



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 436

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 436

1962

I. Nos. 6286-6295

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 August 1962 to 29 August 1962*

	<i>Page</i>
No. 6286. United States of America and Canada :	
Interim Agreement relating to General Agreement on Tariffs and Trade (with schedules). Signed at Geneva, on 7 March 1962	3
No. 6287. United States of America and Republic of China :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 27 April 1962	25
No. 6288. United States of America and European Economic Com- munity :	
Agreement pursuant to Article XXIV : 6 of the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Signed at Geneva, on 7 March 1962 .	49
No. 6289. United States of America and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use of Zanderij Airport by United States Government aircraft. Paramaribo, 24 April 1962	93
No. 6290. United States of America and Portugal :	
Interim Agreement relating to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 5 March 1962	101
No. 6291. United States of America and Somalia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Mogadiscio, 29 March and 17 April 1962	107

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 436

1962

I. N° 6286-6295

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 août 1962 au 29 août 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6286. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec listes). Signé à Genève, le 7 mars 1962	3
N° 6287. États-Unis d'Amérique et République de Chine :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 27 avril 1962 . .	25
N° 6288. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :	
Accord relatif à l'article XXIV : 6 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Signé à Genève, le 7 mars 1962	49
N° 6289. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation de l'aéroport de Zanderij par les aéronefs du Gouvernement des États-Unis. Paramaribo, 24 avril 1962	93
N° 6290. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 5 mars 1962	101
N° 6291. États-Unis d'Amérique et Somalie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Mogadiscio, 29 mars et 17 avril 1962	107

	<i>Page</i>
No. 6292. Austria, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, etc.:	
Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956	115
No. 6293. Austria, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, etc.:	
Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956	131
No. 6294. Poland and Bulgaria:	
Agreement on co-operation in matters of social policy (with Additional Protocol). Signed at Warsaw, on 12 July 1961	147
No. 6295. Poland and Czechoslovakia:	
Treaty concerning the conduct of legal relations in civil, family and criminal matters. Signed at Warsaw, on 4 July 1961	189

	<i>Pages</i>
N° 6292. Autriche, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège, Pologne, etc.:	
Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956	115
N° 6293. Autriche, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège, Pologne, etc.:	
Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956	131
N° 6294. Pologne et Bulgarie :	
Accord relatif à la coopération en matière de politique sociale (avec protocole additionnel). Signé à Varsovie, le 12 juillet 1961	147
N° 6295. Pologne et Tchécoslovaquie :	
Traité concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie, le 4 juillet 1961	189

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Treaties and international agreements

registered

from 28 August 1962 to 29 August 1962

Nos. 6286 to 6295

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 août 1962 au 29 août 1962

Nos 6286 à 6295

No. 6286

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Interim Agreement relating to General Agreement on
Tariffs and Trade (with schedules). Signed at Geneva,
on 7 March 1962**

Official texts of the Agreement: English and French.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

Official text of the schedule of the United States of America: English.

Official texts of the schedule of Canada: English and French.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce (avec listes). Signé à Genève,
le 7 mars 1962**

Textes officiels de l'Accord: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

Texte officiel de la liste de États-Unis d'Amérique: anglais.

Textes officiels de la liste du Canada: anglais et français.

No. 6286. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 7 MARCH 1962

The Government of the United States of America and the Government of Canada, having carried on tariff negotiations pursuant to Article XXVIII bis³ of the General Agreement on Tariffs and Trade at the 1960–61 Tariff Conference of the Contracting Parties to the General Agreement,² and desiring to enter immediately into a definitive agreement without awaiting the preparation of a Protocol embodying the results of that Conference, agree as follows :

I

The provisions of each party's schedule annexed hereto shall be applied by it as if this Agreement were a Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement.

II

The CONTRACTING PARTIES are requested to exercise the same functions with respect to the schedules annexed to this Agreement as they would exercise if these schedules were schedules to the General Agreement.

III

This Agreement shall enter into force upon signature. However, the concessions set forth in the schedule of a party shall take effect, except as otherwise

¹ Came into force on 7 March 1962, upon signature, in accordance with article III.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424; Vol. 425, p. 314; Vol. 429; Vol. 431, and Vol. 435.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 208.

N^o 6286. ACCORD INTÉRIMAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, ayant procédé, lors de la Conférence tarifaire 1960-61 des Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², à des négociations tarifaires en conformité de l'article XXVIII bis³ de l'Accord général³, et désireux de conclure immédiatement un accord définitif, sans attendre l'élaboration d'un protocole reprenant les résultats de ladite Conférence, conviennent :

I

Les dispositions de leurs listes respectives, annexées au présent accord, seront appliquées par eux au même titre qu'un protocole de concessions additionnelles audit Accord général.

II

Les PARTIES CONTRACTANTES sont invitées à exercer à l'égard des listes annexées au présent accord les mêmes attributions qu'elles exerceraient si ces listes étaient annexées à l'Accord général.

III

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature. Toutefois, les concessions reprises dans la liste d'une partie prendront effet, sauf indications

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424; vol. 425, p. 315; vol. 429; vol. 431, et vol. 435.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 209.

provided in such schedule, thirty days after the date on which that party has notified the other party of its intention to put such concessions into effect.¹ A party which has put the concessions set forth in its schedule into effect shall have the right to suspend or withdraw them in whole or in part until such time as the other party gives such notification.

IV

This Agreement shall terminate at such time as a Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying the results of the 1960-61 Tariff Conference and incorporating the schedules annexed hereto enters into force.

DONE at Geneva this seventh day of March 1962, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

For the Government
of the United States of America :
John W. EVANS

For the Government
of Canada :
Rodney Y. GREY

¹ Notification given by the United States 1 June 1962, effective 1 July 1962.

contraires contenues dans cette liste, trente jours après la date à laquelle cette partie aura notifié à l'autre son intention de donner effet aux concessions¹. La partie qui a mis en vigueur les concessions de sa liste a le droit de les suspendre ou de les retirer en totalité ou en partie jusqu'à ce que l'autre partie ait effectué la notification prévue.

IV

Le présent accord prendra fin au moment de l'entrée en vigueur d'un protocole de concessions additionnelles à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reprenant les résultats des négociations tarifaires de 1960-61 et les listes jointes au présent accord.

FAIT à Genève, le sept mars 1962, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires prévues dans les listes ci-annexées.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John W. EVANS

Pour le Gouvernement
du Canada :
Rodney Y. GREY

¹ Notification donnée par les États-Unis le 1^{er} juin 1962, entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1962.

SCHEDULE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

This schedule is authentic only in the English language

Customs Territory of the United States

MOST-FAVORED-NATION TARIFF

(See general notes at the end of this Schedule)

Para- graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
5 and 23	All chemical elements, all chemical salts and compounds, all medicinal preparations, and all combinations and mixtures of any of the foregoing obtained naturally or artificially, and not specially provided for, whether or not in any form or container specified in paragraph 23, Tariff Act of 1930 :		
	Tellurium	9½% ad val.	8% ad val.
53	Oils, vegetable :		
	Rapeseed oil	5.2¢ per gal.	4.5¢ per gal.
53	Oils, expressed or extracted, not specially provided for :		
	Sunflower	9% ad val.	8% ad val.
58	Oils, distilled or essential, not mixed or compounded with or containing alcohol :		
	Cedar leaf, not specially provided for . . .	5% ad val.	4% ad val.
66	Pigments, colors, stains, and paints, including enamel paints, whether dry, mixed, or ground in or mixed with water, oil, or solutions other than oil, not specially provided for; all the foregoing except Cassel earth pigment, Vandyke brown pigment, pearl essence, chemical and mineral earth pigments, and enamel paints	9½% ad val.	8½% ad val.
203	Limestone (not suitable for use as monumental or building stone), crude, or crushed but not pulverized	1.125¢ per 100 lbs.	1¢ per 100 lbs.
214	Earthy or mineral substances wholly or partly manufactured and articles, wares, and materials (crude or advanced in condition), composed wholly or in chief value of earthy or mineral substances, not specially provided for, whether susceptible of decoration or not :		
	Stone (not including marble chip or granito, or Cornwall stone), ground or crushed otherwise than merely to facilitate shipment to the United States	6½% ad val.	5½% ad val.
	Dead-burned basic refractory material consisting chiefly of magnesia and lime, not decorated in any manner	13½% ad val.	12% ad val.

* The word "Paragraph" refers to the respective paragraphs appearing in the Tariff Act of 1930.

Para-graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
301	Iron in pigs and iron kentledge, not subject to additional duty under the third proviso to paragraph 301, Tariff Act of 1930	20¢ per ton	
302(b)	Molybdenum ore or concentrates	27¢ per lb. on the metallic molybdenum content	24¢ per lb. on the metallic molybdenum content
302(f)	Ferromolybdenum, metallic molybdenum, molybdenum powder, calcium molybdate, and all other compounds and alloys of molybdenum	22.5¢ per lb. on the molybdenum content and 6½% ad val.	20¢ per lb. on the molybdenum content and 6% ad val.
302(n)	Calcium	15½% ad val.	15% ad val.
302(o)	All alloys used in the manufacture of iron or steel, not specially provided for (except alloys containing 18 per centum or more of aluminum, 28 per centum or more of iron, 18 per centum or more of manganese, and 18 per centum or more of silicon)	11% ad val.	10% ad val.
313	Bands and strips of iron or steel, whether in long or short lengths, over 6 inches in width, and not specially provided for	9½% ad val.	8½% ad val.
324	Wheels for railway purposes, and parts thereof, of iron or steel, and steel-tired wheels for railway purposes, wholly or partly finished, and iron or steel locomotive, car, or other railway tires and parts thereof, wholly or partly manufactured	0.45¢ per lb.	0.4¢ per lb.
327	Cast-iron and irons, plates, stove plates, sadirons, tailors' irons, hatters' irons, but not including electric irons, and castings and vessels wholly of cast iron, including all castings of iron or cast-iron plates which have been chiseled, drilled, machined, or otherwise advanced in condition by processes or operations subsequent to the casting process but not made up into articles, or parts thereof, or finished machine parts	4% ad val.	3% ad val.
327	Castings of malleable iron, not specially provided for (except heel and other plates for boots and shoes)	9% ad val.	8% ad val.
353	Articles having as an essential feature an electrical element or device, such as electric motors, fans, locomotives, portable tools, furnaces, heaters, ovens, ranges, washing machines, refrigerators, and signs, all the foregoing and parts thereof, finished or unfinished, wholly or in chief value of metal, and not specially provided for:		
	Cooking stoves and ranges, and parts thereof	9% ad val.	8% ad val.

Para-graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
372	Washing machines, and parts thereof . . . Machines, finished or unfinished, not specially provided for :	15 ½% ad val.	14% ad val.
372	Internal combustion engines, carburetor type Parts of internal combustion engines, carburetor type, wholly or in chief value of metal or porcelain, not specially provided for	7¾% ad val. 7¾% ad val.	6¾% ad val. 6¾% ad val.
375	Metallic magnesium and metallic magnesium scrap	45% ad val.	40% ad val.
375	Magnesium powder, sheets, ribbons, tubing, wire, and all other articles, wares or manufactures of magnesium (except alloys), not specially provided for	15¢ per lb. on the metallic magnesium content and 7½% ad val.	13.5¢ per lb. on the metallic magnesium content and 7% ad val.
397	Articles or wares not specially provided for, composed wholly or in chief value of iron, steel, copper, brass, nickel, pewter, zinc, aluminum, or other base metal (except lead, tin or tinplate), partly or wholly manufactured, not plated with platinum, gold, or silver, and not colored with gold lacquer :		
	Luggage hardware (except luggage locks and luggage lock bodies)	20% ad val.	18% ad val.
	Railway cars, and parts thereof	20% ad val.	18% ad val.
	Parts of tricycles, including parts of velocipedes	20% ad val.	18% ad val.
	Other, composed wholly or in chief value of base metal other than iron, steel, copper, brass, bronze, zinc, or aluminum :		
	Rivets, having shanks exceeding 0.024 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
	Screws, commonly called wood screws, having shanks exceeding 0.12 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
	Screws, other than those commonly called wood screws, having shanks or threads exceeding 0.24 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
	Washers and nuts, having holes or threads exceeding 0.24 inch in diameter	20% ad val.	18% ad val.
	Other (except blow torches designed to be operated by compressed air and kerosene or gasoline; carriages, drays, trucks, and other vehicles, and parts		

Para- graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
	thereof; cases and sharpening devices for safety razors; cooking and heating stoves of the household type (not including portable stoves designed to be operated by compressed air and kerosene or gasoline) and parts thereof; fittings for baby carriages; golf club heads; illuminating articles; luggage hardware; malleable cast-iron pipe fittings; parts of carbonated water siphons; rivets; screws; washers and nuts; slide fasteners; styluses; tricycles, including velocipedes; and parts thereof; valves; and woven wire fencing and woven wire netting, composed of wire under 0.08 inch but not under 0.03 inch in diameter) . . .	2 0% ad val.	18% ad val.
405	Veneers of birch or maple	9% ad val.	8% ad val.
406	Hubs for wheels, heading bolts, stave bolts, last blocks, wagon blocks, oar blocks, heading blocks, and all like blocks or sticks, roughhewn, or rough shaped, sawed or bored	1 ½% ad val.	½% ad val.
714	Horses unless imported for immediate slaughter: Valued not over \$150 per head	\$6.50 each	\$5.50 each
	Valued over \$150 per head	7¾% ad val.	6¾% ad val.
719	Fish, pickled or salted (except fish packed in oil or in oil and other substances and except fish packed in airtight containers weighing with their contents not more than 15 pounds each):		
(2)	Cod, haddock, hake, pollock, and cusk: Neither skinned nor boned (except that the vertebral column may be removed), containing of moisture by weight—		
	Not over 43%	0.35¢ per lb.	0.2¢ per lb.
	Over 43%	0.225¢ per lb.	0.2¢ per lb.
(3)	Skinned or boned, whether or not dried	1¢ per lb.	0.75¢ per lb.
720(a)	Fish, smoked or kippered (except fish packed in oil or in oil and other substances, and except fish packed in airtight containers weighing with their contents not more than 15 pounds each):		
(3)	Herring, eviscerated, split, skinned, or divided into portions, but not boned . . .	1¢ per lb.	0.9¢ per lb.
(4)	Cod, haddock, hake, pollock, and cusk: Whole, or beheaded or eviscerated or both, but not further advanced (except that the vertebral column may be removed)	0.75¢ per lb.	0.5¢ per lb.
(5)	Filletted, skinned, boned, sliced, or divided into portions	1.25¢ per lb.	1¢ per lb.

Para- graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
730	Vegetable oil cake and oil-cake meal, not specially provided for :		
	Linseed oil cake and linseed oil-cake meal	0.275¢ per lb.	0.25¢ per lb.
731	Screenings, scalplings, chaff, or scourings of flaxseed, unground, or ground	1½% ad val.	½% ad val.
736	Berries, edible :		
	In their natural condition or in brine :		
	Blueberries	0.8¢ per lb.	0.7¢ per lb.
	Prepared or preserved, or frozen, and not specially provided for :		
	Blueberries :		
	Frozen	6½% ad val.	6% ad val.
	Other	7¾% ad val.	7% ad val.
738	Malt vinegar	1.6¢ per proof gal.	1.2¢ per proof gal.
755	Grafted or budded fruit trees, cuttings and seedlings of grapes, currants, gooseberries, or other fruit vines, plants, or bushes	11% ad val.	10% ad val.
762	Oil-bearing seeds and materials :		
	Sunflower seed	0.9¢ per lb.	0.8¢ per lb.
	Soy beans, certified, in the manner prescribed in item 762 in Part I of Schedule XX (Geneva-1956) of the General Agreement on Tariffs and Trade, to have been grown and approved especially for use as seed	1.53¢ per lb.	1.4¢ per lb.
763	Grass seeds and other forage crop seeds :		
	Millet	0.45¢ per lb.	0.4¢ per lb.
	Bluegrass (except Kentucky)	1.6¢ per lb.	1.3¢ per lb.
	Grass and forage crop seeds not specially provided for (except broom grass and creeping red fescue) :		
	Fescue :		
	Meadow	0.65¢ per lb.	0.5¢ per lb.
	Other	0.7¢ per lb.	0.4¢ per lb.
	Wheatgrass	0.7¢ per lb.	0.4¢ per lb.
	Other	0.6¢ per lb.	0.4¢ per lb.
764	Other garden and field seeds :		
	Tree and shrub	1.5¢ per lb.	1¢ per lb.
779	Hay	83¢ per 2000 lbs.	60¢ per 2000 lbs.
1402	Paper board and pulpboard, including cardboard (but not including wallboard; leather board or compress leather; and except beer mat board; pulpboard 0.012 inch or more thick, of a kind chiefly used as corrugating media; pulpboard in rolls for use in the manufacture of wallboard; wet machine board; strawboard; solid fiber shoe board and all counter board; and insulating board) not plate finished, supercalendered or friction calendered, laminated by means of an adhesive		

Para- graph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
	substance, coated, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, printed, decorated or ornamented in any manner, nor cut into shapes for boxes or other articles and not specially provided for	6½% ad val.	5½% ad val.
1403	Manufactures of pulp, not specially provided for . .	11% ad val.	10% ad val.
1413	Paper board and pulpboard, including cardboard, plate finished, super-calendered or friction calendered, laminated by means of an adhesive substance, coated, surface stained or dyed, lined or vatlined, embossed, printed, or decorated or ornamented in any manner :		
	Pulpboard in rolls for use in the manufacture of wallboard, surface stained or dyed, lined or vat-lined, embossed, or printed	6½% ad val.	5½% ad val.
	Other (except leatherboard, compress leather, solid fiber shoe board, gypsum board, and lardboard)	\$5.55 per ton of 2000 lbs., but not less than 5½% nor more than 11% ad val.	\$5 per ton of 2000 lbs., but not less than 5% nor more than 10% ad val.
1501(c)	Asbestos sbingles and articles in part of asbestos, if containing hydraulic cement or hydraulic cement and other material, not coated, impregnated, decorated, or colored, in any manner (except pipes and tubes and fittings therefor)	0.25¢ per lb.	0.2¢ per lb.
1502	Ice skates, and parts thereof	11% ad val.	10% ad val.
1519(a)	Dressed furs and dressed fur skins (except silver or black fox) :		
	Beaver, caracul and Persian lamb, chinchilla, ermine, fisher, fitch, fox, kolinsky, leopard, lynx, marten, mink, nutria, ocelot, otter, pony, raccoon, sable, and wolf :		
	Dyed (except whole skins)	9% ad val.	8% ad val.
	Not dyed (except whole skins)	6½% ad val.	5½% ad val.
	Other (except beaver, lamb, chinchilla, ermine, fisher, fitch, fox, kolinsky, leopard, lynx, marten, mink, nutria, ocelot, otter, pony, raccoon, sable, wolf, coney, rabbit, dog, goat, kid, sheep, and hare), if dyed . .	13½% ad val.	12% ad val.
1539(b)	Laminated products (whether or not provided for elsewhere in the Tariff Act of 1930 than in paragraph 1539(b) thereof) of which any synthetic resin or resinlike substance is the chief binding agent :		
	Sheets or plates	5.6¢ per lb. and 9½% ad val.	5¢ per lb. and 9% ad val.

Para- graph*	Description of Products	Rates of Import Tax	
		A	B
1558	Articles manufactured, in whole or in part, not specially provided for :		
	Dog food unfit for human consumption . . .	9% ad val.	8% ad val.
	Mud-dispersants derived from coniferous bark	7½% ad val.	6½% ad val.
	Synthetic rubber	7½% ad val.	6½% ad val.
Sec- tion**	Description of Products	Rates of Import Tax	
		A	B
4571 (1)	Rapeseed oil and sunflower oil, whether or not refined, sulphonated, sulphated, hydrogenated, or otherwise processed	2¢ per lb.	1.8¢ per lb.

** The word "Section" refers to the respective section appearing in the Internal Revenue Code of 1954.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GENERAL NOTES

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva-1947) annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

2. Subject to the provisions of this Schedule, to the provisions of this Agreement, and to the provisions of section 350 (a) (4) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in Column A will become initially effective on the day provided therefor in the proclamation by the President of the United States¹ to carry out the provisions of this Agreement. Rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective. A rate shall be considered as becoming initially effective as indicated above even though such rate reflects no change in rate of duty, and notwithstanding duty on the product or products concerned is temporarily suspended.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

NOTES GÉNÉRALES

1. Les dispositions de la présente liste sont assujetties aux notes appropriées figurant à la fin de la liste XX (Genève 1947) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et authentiquée à Genève le 30 octobre 1947.

2. Sous réserve des dispositions de la présente liste, de celles du présent Accord et de celles de l'article 350 a, 4, B et C du tarif des États-Unis (loi de 1930), les taux indiqués dans les colonnes A et B de la présente liste entreront en vigueur aux dates suivantes :

a) Les taux de la colonne A entreront originellement en vigueur à la date prévue à cet effet dans la proclamation du Président des États-Unis¹ portant mise en application des dispositions du présent Accord. Les taux de la colonne B entreront originellement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A. Un taux sera considéré comme entrant originellement en vigueur selon les indications qui précèdent, même si ce taux ne représente aucune modification des droits et même si les droits sur le produit ou les produits en question sont temporairement suspendus.

b) Aux fins de l'alinéa a, l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant un an au total, compte non tenu du temps pendant lequel, après la date d'entrée initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

¹ Rates effective July 1, 1962. See Proclamation 3468 of Apr. 30, 1962; 27 Fed. Reg. 4239, 4241.

¹ Taux applicables à partir du 1^{er} juillet 1962. Voir Proclamation 3468 du 30 avril 1962.

SCHEDULE OF CANADA

This schedule is authentic only in the English and French languages

MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
4	Horses, n.o.p. each	\$6.25
5	Animals, living, n.o.p. : (d) N.o.p.	5 p.c.
7	Meats, fresh, n.o.p. : (b) Edible offal of beef and veal per pound	1 ct.
	but not less than	5 p.c.
Ex. 45a	Bread	7½ p.c.
Ex. 46	Pretzels	12½ p.c.
66b	Hay per ton	60 cts.
69b	Bent grass seed, not to include red-top grass seed per pound	1 ct.
72e	Field seeds, n.o.p., when in packages weighing more than one pound each, namely : Blue grass per pound	1.3 cts.
	Brome grass per pound	4/10 ct.
	Chewing's fescue per pound	4/10 ct.
	Meadow fescue per pound	½ ct.
	Orchard grass per pound	1 ct.
	Red fescue per pound	1 ct.
	Rye grass per pound	1¼ cts.
	Tall oat grass per pound	1¼ cts.
	Wheat grass per pound	4/10 ct.
	Grass seeds, n.o.p. per pound	1¼ cts.
Ex. 73	Prepared horseradish	17½ p.c.
90b	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form	17½ p.c.
90e	Pecans, shelled or not	Free
Ex. 109	Shrimp	5 p.c.
130	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., viz :— (f) Grapefruit juice	7½ p.c.
152	Photographic dry plates	15 p.c.
187c	Plain photographic base paper, prepared for and to be coated with a silver haloid emulsion, for use in the manufacture of photo- graphic paper	Free
190	Tarred paper and prepared roofings (including shingles), fibre- board, strawboard, sheathing and insulation, manufactured wholly or in part of vegetable fibres, n.o.p.; blotting paper, not printed nor illustrated	20 p.c.
et al	(1) Pulp board in rolls not less than nine one-thousandths of an inch in thickness for use in wrapping rolls of paper	5 p.c.
192a	Roofing and shingles of saturated felt	20 p.c.
192c	Paper sacks or bags of all kinds, printed or not	20 p.c.

LISTE DU CANADA

Seule les textes anglais et français de la présente liste font foi

TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
4	Chevaux, n.d.	chacun \$6.25
5	Animaux vivants, n.d. :	
	d) N.d.	5 p.c.
7	Viandes fraîches, n.d. :	
	b) Abats comestibles de bœuf et de veau	la livre 1 c.
		mais pas moins de 5 p.c.
Ex. 45a	Pain	7½ p.c.
Ex. 46		
66b	Bretzels	12½ p.c.
69b	Foin	la tonne 60 c.
72e	Graine d'agrostide, sauf la graine d'agrostide commune (agrostis stolonifera major)	la livre 1 c.
Ex. 73	Graines fourragères, n.d., en paquets de plus d'une livre chacun, à savoir :	
	Paturin des prés	la livre 1.3 c.
	Brome	la livre 4/10 c.
	Fétuque de Chewing	la livre 4/10 c.
	Fétuque des prés	la livre ½ c.
	Dactyle pelotonné	la livre 1 c.
	Fétuque rouge	la livre 1 c.
	Ray grass	la livre 1¼ c.
	Fromental	la livre 1¼ c.
	Agropyrum	la livre 4/10 c.
	Graines pour gazon, n.d.	la livre 1¼ c.
Ex. 90 b	Raifort préparé	17½ p.c.
90e	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules	17½ p.c.
Ex. 109	Pacanes en coques ou sans coques	En franchise
130	Crevettes	5 p.c.
152	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir :	
	f) Jus de pamplemousse	7½ p.c.
187c	Plaques sèches pour photographie	15 p.c.
190 et autres	Papier photographique ordinaire, préparé et devant être recouvert d'une émulsion haloïde d'argent pour servir à la fabrication de papiers photographiques	En franchise
192	Papier goudronné et matériaux préparés de couverture pour toitures (y compris les bardeaux), carton-fibre, carton paille, matériaux de revêtement et d'isolement, faits, en entier ou en partie, de fibres végétales, n.d.; papier buvard, non imprimé, ni illustré	20 p.c.
192a	(1) Carton bois en rouleaux d'une épaisseur d'au moins neuf millièmes de pouce pour envelopper les rouleaux de papier	5 p.c.
192c	Matériaux de couverture pour toitures et bardeaux en carton-pierre saturé	20 p.c.
193	Sacs en papier de toute sorte, imprimés ou non	20 p.c.

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
198	Ruled and border and coated papers, boxed papers, pads not printed, papier-mâché ware, n.o.p.	22½ p.c.
Ex. 198	Pots or boxes of pulp or pulp board for use in growing plants for transplanting purposes, or for protecting plants while growing	17½ p.c.
199	Papeteries, envelopes, and all manufactures of paper, n.o.p.	22½ p.c.
202b	Paper matting	20 p.c.
219g	Yeast, dead or inactive, containing only those vitamins inherent in or developed by the yeast during its culture or propagation in which the Vitamin D does not exceed 1,000 International units per gram, under regulations which the Minister may prescribe	Free
225	Wax, vegetable, and mineral (not isolated from petroleum) and mixtures thereof	7½ p.c.
237	Isotopes, artificially produced	Free
316c	Glass tubing in straight lengths of not less than three feet, not coated, for use in Canadian manufactures	Free
337	Lead, old, scrap, pig and block per pound	½ ct.
338	Lead, in bars and in sheets	10 p.c.
345a	Zinc spelter, zinc, and zinc alloys containing not more than ten per cent by weight of other metal or metals, in the form of pigs, slabs, blocks, dust or granules per pound	½ ct.
348	Copper scrap, and copper in pigs, blocks or ingots; cathode plates of electrolytic copper for melting per pound	¾ ct.
	Nothing shall be deemed to be copper scrap except waste or refuse copper fit only to be remanufactured in furnaces.	
354b	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.	25 p.c.
357	Britannia metal, nickel silver, Nevada and German silver manufactures of, not plated, n.o.p.	20 p.c.
390	Castings, of iron or steel, in the rough, n.o.p.	17½ p.c.
Ex. 409f	Animal clippers; Automatic stock watering devices; Barn hay forks, carriage, pulleys and track; Barn litter carriers and track; Combination excavating and transporting scraper units; Egg cooling cabinets; Grain or hay dryers; Gravity discharge farm wagon boxes; Hitches and couplings; Hydraulic hoists for unloading vehicles; Land levellers; Machines and tools for use on tractors, including blades, loaders, rippers, rakes and related operating and controlling gear; Milk coolers; Sprinkler irrigation systems;	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
198	Papier réglé, à bordure et couché, papiers en boîtes, blocs-notes non imprimés, objets en papier mâché, n.d.	22 ½ p.c.
Ex. 198	Pôts ou boîtes en pâte de bois ou en carton bois, devant servir à cultiver des plantes aux fins de repiquage ou de protection des plantes pendant leur croissance	17 ½ p.c.
199	Articles de papeterie, enveloppes et tous articles en papier, n.d.	22 ½ p.c.
202b	Nattes en papier	20 p.c.
219g et autres	Levure, morte ou inactive, ne renfermant que les vitamines qui lui sont propres ou qui s'y forment pendant sa culture ou sa propagation, et ne contenant pas plus de 1,000 unités internationales de vitamine D par gramme, en conformité des règlements que le Ministre peut prescrire	En franchise
225	Cire végétale, et minérale, (non extraite du pétrole), et leurs mélanges	7 ½ p.c.
237	Isotopes produits artificiellement	En franchise
316c	Tubes de verre en longueurs droites d'au moins trois pieds, non recouverts et devant entrer dans des produits canadiens	En franchise
337	Plomb, vieux, de rebut, en saumons et en lingots ou blocs la livre	½ c.
338	Plomb, en barres et en feuilles	10 p.c.
345a	Zinc, et alliages de zinc contenant au plus dix pour cent en poids d'un autre métal ou d'autres métaux, sous forme de saumons, hrames, blocs, poussière ou grenailles la livre	½ c.
348	Déchets de cuivre, et cuivre en saumons, en blocs ou lingots; plaques cathodiques de cuivre électrolytique pour fusion la livre	3/4 c.
	Ne doivent être considérés comme déchets de cuivre que les débris ou déchets de ce métal qui ne peuvent être utilisés qu'après refonte dans les hauts fourneaux.	
354b	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.	25 p.c.
357	Articles en métal anglais, en argentan ou en maillechort, non plaqués, n.d.	20 p.c.
390	Moulages, en fer ou en acier, non ouvrés, n.d.	17 ½ p.c.
Ex. 409f	Tondeuses pour animaux; Appareils automatiques pour abreuver le bétail; Fourches, chariots, poulies et rails à foin, pour granges; Waggonnets et rails à fumier, pour granges; Racleurs et excavateurs combinés; Armoires pour le refroidissement des œufs; Séchoirs de grain ou de foin; Caisses de charrettes agricoles, à quatre roues, à déchargement par gravité; Dispositifs d'attelage et de couplage; Treuils hydrauliques pour le déchargement des véhicules; Niveleuses de sol; Macbines et outils devant servir sur des tracteurs, y compris les lames, les chargeuses, les défonceuses, les râtaeux et les dispositifs connexes de manœuvre et de commande; Refroidisseurs de lait; Batteries d'arrosage;	

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
	Steel stanchions for confining livestock either in pens or individually, and complete equipment for milking parlors;	
	All the foregoing for use on the farm for farm purposes only;	
	Parts of all the foregoing	Free
Ex. 409t	Brushes, hinges, rivets, screws; all the foregoing when for use with the goods entitled to entry under tariff items 409, 409a, 409b, 409c, 409d, 409e, 409f, 409g, 409h, 409i, 409j, 409k, 409l, 409m, 409n, 409o, and 409q	Free
409v	Roofs, chutes, ladders, wall sections with or without doors incorporated therein, materials and parts; all of the foregoing, of metal, for the construction or repair of silos for storing ensilage	17½ p.c.
427f	Machines for the manufacture of veneers and plywoods, viz. :— Veneer clippers; veneer clipper knife jointers; veneer glue spreaders; veneer jointers, veneer lathes; automatic veneer reelers with supporting trays and hoists; automatic veneer unreelers; veneer conveyors specially designed for use with automatic veneer reelers and unreelers; veneer taping machines; complete parts of all the foregoing	Free
Ex. 428e	Diesel and semi-diesel engines of 500 horsepower or less, and complete parts thereof, n.o.p.	17½ p.c.
Ex. 428h	Diesel and semi-diesel engines, and parts thereof, for use in the manufacture of rotary air compressors, power shovels, power cranes, graders or scrapers and snowblowers	7½ p.c.
429	Cutlery of iron or steel, plated or not : Ex. (g) Razors and complete parts thereof, n.o.p.	17½ p.c.
439a	Articles, of iron or steel, wholly or in part of nickel or electroplated, when imported by manufacturers of bicycles or tricycles for use exclusively in the manufacture of bicycles or tricycles, in their own factories, under regulations prescribed by the Minister	12½ p.c.
Ex. 445h	Ceramic insulator spark plug cores not further manufactured than burned and glazed	Free
450a	Skates of all kinds, other than roller, and parts thereof	22½ p.c.
455 et al	Locks for use in the manufacture of portfolios, luggage and tackle boxes; frames and fittings therefor, wholly of metal, for use in the manufacture of gladstone bags	5 p.c.
462d et al	Cinematograph and motion picture cameras and camera blimps for use by professional motion picture producers having studios in Canada equipped for motion picture production; parts of the foregoing	Free

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
	Carcans d'acier pour attacher un animal de ferme ou cantonner plusieurs animaux de ferme dans un parc, et l'outillage complet de stalles de traite; Tous les articles susmentionnés doivent servir dans la ferme à des fins agricoles seulement; Pièces de tout ce qui précède	En franchise
Ex. 409t	Brosses, charnières, rivets, vis; tous les articles qui précèdent lorsqu'ils doivent être employés avec les marchandises admissibles à la faveur des numéros tarifaires 409, 409a, 409h, 409c, 409d, 409e, 409f, 409g, 409h, 409i, 409j, 409k, 409l, 409m, 409n, 409o et 409q	En franchise
409v	Toitures, couloirs, échelles, éléments de parois, avec ou sans portes incorporées, matières et pièces; tout ce qui précède, de métal, destiné à la construction ou à la réparation de silos pour ensiler le fourrage	17½ p.c.
427f	Machines pour la fabrication de bois de placage et de contre-plaqués, savoir: cisailles pour bois de placage; cisailles et dispositifs de jointement pour bois de placage; encolleuses de bois de placage; appareils pour jointer le bois de placage; tours à bois de placage; appareils automatiques pour bobiner le bois de placage, avec plateaux d'appui et dispositifs de levage; appareils automatiques pour débobiner le bois de placage; transporteurs à bois de placage, étudiés spécialement pour être employés avec les appareils automatiques pour bobiner ou débobiner le bois de placage; machines à relier le bois de placage; pièces achevées de ce qui précède	En franchise
Ex. 428e	Moteurs diesel et semi-diesel d'une force de 500 h.p. ou moins, et leurs pièces achevées, n.d.	17½ p.c.
Ex. 428h	Moteurs diesel et semi-diesel, et leurs pièces, devant servir à la fabrication de compresseurs d'air rotatifs, de pelles mécaniques, de grues mécaniques, de niveleuses ou de régaleuses et d'appareils de déblaiement mécanique de la neige	7½ p.c.
429	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non: Ex. g) Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.	17½ p.c.
439a	Articles en fer ou en acier, en totalité ou en partie nickelés ou plaqués, importés par les manufacturiers de bicyclettes et de tricycles pour servir uniquement, dans leurs fabriques, à la fabrication de bicyclettes ou de tricycles, en conformité des règlements édictés par le Ministre	12½ p.c.
Ex. 445h	Isolants de bougies, en matière céramique, non plus ouvrés que cuits et vernissés	En franchise
450a	Patins de toute catégorie, autres que les patins à roulettes, et leurs pièces	22½ p.c.
455 et autres	Serrures devant servir à la fabrication de serviettes, d'articles de voyage et de coffres pour articles de pêche; montures et leurs accessoires, entièrement de métal, devant servir à la fabrication de sacs américains	5 p.c.
462d et autres	Appareils de prise de vues animées et blindages insonores de caméras, à l'usage des producteurs professionnels de vues cinématographiques ayant au Canada des studios outillés pour la production cinématographique; pièces des articles ci-dessus	En franchise

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
462i et al	Optical and magnetic sound equipment; Dollies, or other mobile mounting units for motion picture cameras; Booms, without wiring, for use with microphones; Motion picture editing equipment, namely : film editing machines, film splicers, film synchronizers, film viewers, rewinds; Parts of the foregoing; All the foregoing when for use in the production of motion pictures by professional producers having studios in Canada equipped for motion picture production	Free
463d	Lenses, shutters, and parts thereof, for use in the manufacture of still and motion picture projectors	7½ p.c.
465b	Radioisotope activated self-luminous standards for calibration purposes	10 p.c.
475c	Plates and electrotypes of metal and positive and negative films, for printing music	Free
494	Manufactures of corkwood or cork bark, n.o.p., including strips, shives, shells and washers of cork	10 p.c.
Ex. 505	Red oak lumber (<i>quercus spp.</i>), not further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments, n.o.p.	5 p.c.
505b	Douglas fir lumber (<i>pseudotsuga taxifolia</i>) and white oak lumber (<i>quercus spp.</i>), not further manufactured than the product of a planing machine with various profile attachments, n.o.p.	5 p.c.
507a	Single-ply, sliced or rotary-cut veneers of wood, n.o.p., not over five-sixteenths of an inch in thickness, not taped nor jointed	12½ p.c.
508	Mouldings of wood, plain, gilded or otherwise further manufactured	20 p.c.
Ex. 511	Walking sticks and walking canes, of all kinds	20 p.c.
568	Ex. (1) Knitted fabrics of paper	25 p.c.
Ex. 648	Precious stones and imitations thereof, not mounted or set	7½ p.c.
Ex. 711 et al	Canned dog food and canned cat food	15 p.c.

Position du tarif	Désignation des produits	Droit
462i et autres	Équipement de son optique ou magnétique; Chariots ou autres unités mobiles pour caméras; Grues, sans filerie, devant servir avec des microphones; Équipement de montage, savoir : machines à monter les films, colleuses de films, appareils à synchroniser les films, vision- neuses de films, réenrouleuses; Pièces de ce qui précède; Tout ce qui précède lorsqu'il est employé à la production de films par des réalisateurs professionnels dotés de studios au Canada équipés pour la réalisation de films	En franchise
463d	Lentilles, obturateurs, et leurs pièces, devant servir à la fabrication d'appareils de projection fixe ou de cinématographes	7 ½ p.c.
465b	Étalons lumineux activés par radio-éléments et servant à l'étalon- nage	10 p.c.
475c	Clichés et électrotypes de métal et pellicules positives et négatives, pour l'impression de la musique	En franchise
494	Articles en chêne-liège ou en écorce de chêne-liège, n.d., y compris bandelettes, bouchons, coquilles et rondelles de liège	10 p.c.
Ex. 505	Bois de chêne rouge (<i>quercus</i> , diff. espèces), non travaillé après avoir été ouvré sur une planeuse munie de différents dispositifs de moulurage, n.d.	5 p.c.
505b	Bois de sapin de Douglas (<i>pseudotsuga taxifolia</i>) et bois de chêne blanc (<i>quercus</i> , diff. espèces), non travaillés après avoir été ouvrés sur une planeuse munie de différents dispositifs de moulurage, n.d.	5 p.c.
507a	Feuilles de placage simples, tranchées ou taillées à la découpeuse rotative, n.d., ayant au plus cinq seizièmes de pouce d'épais- seur, non raccordées, ni jointées	12 ½ p.c.
508	Moulures en bois, unies, dorées ou autrement ouvrées	20 p.c.
Ex. 511	Cannes de toutes espèces	20 p.c.
568	Ex. (1) Tissus par mailles en papier	25 p.c.
Ex. 648	Pierres précieuses et leurs imitations, non montées, ni serties	7 ½ p.c.
Ex. 711	Nourriture en boîtes pour les chiens et les chats	15 p.c.

No. 6287

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Taipei,
on 27 April 1962**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Taïpeh, le 27 avril 1962**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

No. 6287. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND AS-
SISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI,
ON 27 APRIL 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for New Taiwan dollars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the New Taiwan dollars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of the Republic of China pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR NEW TAIWAN DOLLARS

I. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance sales for New Taiwan dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of China, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 27 April 1962, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Cotton	\$2.9
Ocean transportation (estimated)1
	<hr/>
TOTAL	\$3.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the New Taiwan dollars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF NEW TAIWAN DOLLARS

The New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 19 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement.

2. For the procurement of military equipment, materials, facilities and services for common defense purposes in accordance with Section 104 (c) of the Act, 50 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement.

3. For a loan to the Government of the Republic of China under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of China, 31 percent of the New Taiwan dollars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement.

Article III

DEPOSIT OF NEW TAIWAN DOLLARS

1. The amount of New Taiwan dollars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into New Taiwan dollars as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of China, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transaction exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of New Taiwan dollars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of China will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketing of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of the Republic of China will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in the English and Chinese languages, at Taipei, this twenty-seventh day of April 1962, corresponding to the twenty-seventh day of the fourth month of the fifty-first year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :

Ralph N. CLOUGH

[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :

SHEN Chang-huan

[SEAL]

第五條 磋商

雙方政府將徇對方之要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

第六條 生效

本協定自簽字之日起生效。

本協定經雙方合法授權代表簽字，以昭信守。

本協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九六二年四月二十七日即中華民國五十一年四月二十七日訂於台北

美利堅合眾國政府代表：



中華民國政府代表：



華民國政府所隨時共同協議之滙率。

(二) 若兩國政府根據「該法案」續行簽訂一項或一項以上之農產品協定時，則美利堅合眾國政府對於在本協定項下可能或行將於本協定生效二年後到期之任何新台幣退款，將可自在退款時已生效之最近農產品協定項下可使用之資金內支付之。

第四條 一般之承諾

(一) 中華民國政府將採取一切可能措施，對根據本協定之規定所購買之農產品，防止其轉售或轉運他國，以及使用於非國內之用途除非美利堅合眾國政府明白認可此項轉售轉運或使用。

(二) 雙方政府將採取合理之預防措施，以保證根據本協定所為之農產品交易，不致排斥美利堅合眾國此項農產品之通常交易，或過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態。

(三) 中國政府將於美利堅合眾國政府提出要求時，供給有關本計劃進度之資料，尤其有關產品到運情形及到運之狀態之資料，並供給有關同樣及類似產品輸出情形之資料。

(一) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之十九，按照「該法案」第一〇四節 (a)、(b)、(d)、(f) 及 (h) 至 (o) 等項或各該項中任何一項之規定，用於美國政府之各項開支。

(二) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之五十，按照「該法案」第一〇四節 (c) 項採購軍事裝備、材料、設備及勞務，為共同防禦目的之用。

(三) 依照本協定所獲得之新台幣之百分之三十一，依照「該法案」第一〇四節 (g) 項之規定，貸予中華民國政府，用以資助經雙方同意之各項促進經濟開發方案，包括前此未經中華民國政府列入計劃之各項方案在內。該項貸款之條件及其他條款將另訂貸款協定予以規定。

第三條 新台幣之繳存

(一) 繳存美利堅合眾國政府賬戶之新台幣數額應與美利堅合眾國政府所償付或資助之各項農產品美金售價及海運費（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）折合新台幣後等值，該項匯率如次：

(甲) 若中華民國政府維持一項適用於所有外匯交易之單一匯率時，應適用美國支付美金當日之商業輸入結匯率，或

(乙) 若有一個以上外匯交易之合法匯率時，適用美利堅合眾國政府與中

品名	出口市價（以百萬美元為單位）
棉花	二·九
海運費（估計數）	〇·一
總計	三·〇

(二) 除依照本協定之任何修正協定之規定而供給之任何增添農產品或農產品增加之數量之購買授權書，其申請須於該項修正協定生效日起九十日內為之外，購買授權書之申請須於本協定生效日起九十日內為之。該項購買授權書應載明有關產品之出售及交貨情形，此項出售所獲新台幣之繳存時間及狀況，暨其他有關事項。

(三) 上述農產品之購買與裝運須於本協定生效日起十八個曆月內為之。

(四) 倘任何一方政府決定，本協定項下農產品之資助，出售及交貨已因情況之變遷而無需或不願予以繼續時，該政府得終止是項農產品之資助，出售及交貨。

第二條 新台幣之用途

美利堅合眾國政府根據本協定出售農產品而獲得之新台幣，應由美利堅合眾國政府依照下列用途及數額使用，其使用方式及優先次序由美國政府決定之。

No. 6287. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國政府
中華民國政府
根據美國業經修正之農產貿易推進協助法案第一章成立之農產品協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於兩國間及與其他友邦間之農產品貿易，應循不排斥美利堅合衆國對此項產品之通常交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態之方式下，予以擴展；

鑒於以新台幣購買美利堅合衆國境內所產農產品之辦法有助於達到此項擴展貿易之目的；

鑒於由此項購買所獲新台幣之使用方式對兩國均有裨益；

願就依據業經修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第一章以農產品售與中華民國政府一事之下列瞭解，並就雙方政府為擴展此項產品貿易而各別或共同採取之措施，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 出售農產品換取新台幣

（一）在輸出之際，如「該法案」項下農產品可以供應時，美利堅合衆國政府承諾將下列農產品資助售予經中華民國政府核定之購買人換取新台幣；但仍須由美利堅合衆國政府簽發購買授權書，並由中華民國政府接受之。該項農產品數量如下：

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 28

Taipei, April 27, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today¹ and to confirm that it is the understanding of the Government of the United States of America that :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of China will provide facilities for the conversion of two percent of the New Taiwan dollars accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries. In this connection, the Government of the United States of America may also utilize New Taiwan dollars to procure in the Republic of China goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

2. The Government of the United States of America may utilize New Taiwan dollars to pay for international travel originating in the Republic of China, or originating outside the Republic of China when involving travel to or through the Republic of China, including connecting travel, and for air travel within the United States of America or other areas outside the Republic of China when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through the Republic of China. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act.

3. The sale of cotton under this Agreement is made on the condition that the Government of the Republic of China will import with its own resources from free world sources the equivalent weight of the raw cotton content of total cotton textiles exported during the period that cotton under this Agreement is being imported and utilized.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Republic of China.

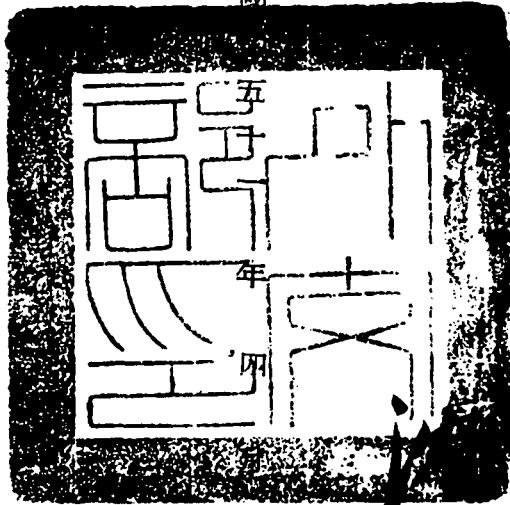
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralph N. CLOUGH

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ See p. 26 of this volume.

中
華
民
國



江
呂
煥

二
十
七
日
於
台
北

美
利
堅
合
衆
國
駐
中
華
民
國
代
辦
高
立
夫
先
生

相應照請

貴部長惠予證實上述各節亦即為中華民國政府之了解為荷。」
等由。

本部長茲代表中華民國政府證實，上述各節亦即為我國政府之
了解。

本部長順向

貴代辦表示敬意。

此致

旅行係旅行人自中華民國起程、或前往中華民國、或道經中華民國所作旅行之一部份者。雙方了解，此項經費僅使用於依照業經修正之農產貿易推進協助法案第一〇四節各項規定所資助之各項活動參與人之旅行。

(三) 在本協定下棉花之出售，其條件爲：中華民國政府將以其自備外匯，由自由世界各來源地輸入棉花，其輸入重量應與中華民國在依本協定輸入及利用棉花期間所輸出棉織品總量內所含原棉之重量相等。

法案第一〇四節(a)項之目的。此項外幣係用以資助美利堅合衆國政府在其他國家發展農產品市場之活動者。關於此點，美利堅合衆國政府亦得在中華民國境內運用新台幣，以購買其在其他國家爲發展農產品市場之計劃及活動所需之物品與勞力。

(二)美國政府得在中華民國境內利用新台幣支付自中華民國境內起程或自中華民國境外起程而係前往中華民國、或道經中華民國之國際旅行費用，其中包括聯運性之旅行；及在美國境內或中華民國以外其他地區內之航空旅行費用，而此項航空

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

賈代辦本日第二十八號照會內開：

逕復者：接准

照會

外
(51)
美
一

5617

「關於 貴我兩國政府於本日簽訂之農產品協定，本代辦

茲證實美利堅合衆國政府之瞭解如下：

(一) 中華民國政府將於美利堅合衆國政府提出請求時，就本

協定項下農產品出售所得新台幣款項中百分之二之數額兌換其

他貨幣一事，提供便利，以達成業經修正之農產貿易推進協助

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

No. Wai-(51)-Mei-I-5617

Taipei, April 27, 1962

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 28 of today's date reading as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, that the foregoing also represents the understanding of my Government.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

SHEN Chang-huan

Mr. Ralph Nelson Clough
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6287. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 27 AVRIL 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les nouveaux dollars de Taïwan provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement de la République de Chine conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Chine et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

agréés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en nouveaux dollars de Taïwan, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars des États-Unis)</i>
Coton	2,9
Fret maritime (montant estimatif)	0,1
	<hr/>
	TOTAL 3,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contrevaletur de ces produits en nouveaux dollars de Taïwan et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

Les nouveaux dollars de Taïwan acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

1. Dix-neuf pour 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi.

2. Cinquante pour 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à l'achat de matériel, d'équipement, d'installations et de services pour la défense commune, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi.

3. Trente et un pour 100 des nouveaux dollars de Taïwan serviront à consentir au Gouvernement de la République de Chine, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt pour financer des projets convenus de développement économique, y compris des projets non encore prévus dans les plans de ce Gouvernement. Les conditions et modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront précisées dans un Accord de prêt distinct.

Article III

DÉPÔT DES NOUVEAUX DOLLARS DE TAÏWAN

1. La somme en nouveaux dollars de Taïwan qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars E.U. des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en nouveaux dollars de Taïwan se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République de Chine applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises, au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars E.U.;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises, au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en nouveaux dollars de Taïwan qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays amis.

3. Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur

l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 27 avril 1962, qui correspond au vingt-septième jour du quatrième mois de l'An Cinquante et un de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Ralph N. CLOUGH
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
SHEN Chang-huan
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

N° 28

Taïpeh, le 27 avril 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme acquises les dispositions suivantes :

¹ Voir p. 42 de ce volume.

1. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Chine fera en sorte que 2 p. 100 des nouveaux dollars de Taïwan provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également se servir des nouveaux dollars de Taïwan pour acheter dans la République de Chine des biens et services pour le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des nouveaux dollars de Taïwan pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que la République de Chine, lorsqu'ils feront partie de voyages en provenance ou à destination de la République de Chine ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages au titre de l'article 104 de la loi.

3. Le coton vendu au titre de l'Accord l'est sous réserve que le Gouvernement de la République de Chine importe de pays du monde libre, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans les cotonnades qui seront exportées pendant la période où il importera et utilisera le coton livré au titre de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République de Chine.

Veuillez agréer, etc.

Ralph N. CLOUGH

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CHINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° Wai-(51)-Mei-I-5617

Taïpeh, le 27 avril 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 28 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que telle est bien aussi l'interprétation de mon Gouvernement.

Agréez, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Ralph Nelson Clough
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan) Chine

No. 6288

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Agreement pursuant to Article XXIV: 6 of the General
Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Signed
at Geneva, on 7 March 1962**

Official texts of the Agreement: English and French.

Official text of the annex: French.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord relatif à l'article XXIV: 6 de l'Accord général sur
les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe).
Signé à Genève, le 7 mars 1962**

Textes officiels de l'Accord: anglais et français.

Texte officiel de l'annexe: français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

No. 6288. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY PURSUANT TO ARTICLE XXIV: 6 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 7 MARCH 1962

The Government of the United States of America and the European Economic Community, having carried on negotiations pursuant to Article XXIV: 6³ of the General Agreement on Tariffs and Trade² at the 1960–61 Tariff Conference of the Contracting Parties to the General Agreement, and desiring to enter immediately into a definitive agreement, agree as follows :

I

The concessions previously accorded by the Member States of the Community—for which the United States had negotiating rights by virtue of Article XXVIII of the GATT—and contained in Schedules No. II (Belgium, Luxembourg, and the Netherlands), XI (France), XXVII (Italy), and XXXIII (Federal Republic of Germany), are replaced by the concessions set forth in the schedule⁴ annexed hereto relating to the common customs tariff of the Community, except for :

- (a) the positions in the national tariffs of such Member States corresponding to positions 24.02, 27.09, 27.10, 27.11, 27.12, 27.13B and 27.14B of the common customs tariff of the Community; and
- (b) the positions in such national tariffs relating to products within the competence of the European Coal and Steel Community.

II

The provisions of the Community's schedule annexed hereto shall be applied as if this Agreement were a Protocol of Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade.

III

The Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade embodying the results of the 1960–61 Tariff Conference will incorporate the concessions

¹ Came into force on 7 March 1962, upon signature, in accordance with article V.

² See footnote 2, p. 4 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 60.

⁴ See p. 54 of this volume.

N° 6288. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE RELATIF À L'ARTICLE XXIV : 6 DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 7 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Économique Européenne ayant procédé, lors de la Conférence tarifaire 1960-61 des Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², à des négociations tarifaires en conformité de l'article XXIV : 6³ de l'Accord général et désireux de conclure un accord formel en ce qui concerne les points sur lesquels leurs délégations se sont entendues dans ces négociations, sont convenues de ce qui suit :

I

Les concessions précédemment accordées par les États membres de la Communauté — pour lesquelles les États-Unis d'Amérique avaient des droits de négociation en vertu de l'article XXVIII de l'Accord général — et reprises dans les listes N° II (Belgique, Luxembourg et Pays-Bas), XI (France), XXVII (Italie) et XXXIII (République Fédérale d'Allemagne) sont remplacées par les concessions reprises dans la liste⁴ annexée au présent accord relative au tarif douanier commun de la Communauté à l'exception :

- a) des positions des tarifs nationaux desdits États membres correspondant aux positions 24.02, 27.09, 27.10, 27.11, 27.12, 27.13 B, 27.14 B du tarif douanier commun de la Communauté, et
- b) des positions de ces tarifs nationaux relatives aux produits qui sont du domaine de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

II

Les dispositions de la liste de la Communauté, annexée au présent accord seront appliquées comme si ledit accord constituait un protocole de concessions à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, stipulant que ladite liste sera annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

III

Le protocole de concessions additionnelles à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce reprenant les résultats de la négociation tarifaire de

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

² Voir note 2, p. 5 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 62, p. 61.

⁴ Voir p. 54 de ce volume.

listed both in the schedule annexed to this Agreement and in the schedule of the European Economic Community annexed to the Interim Agreement between the United States of America and the European Economic Community signed this date.¹ However, in any case where both agreements contain concessions on the same position or part of a position, only the concessions set forth in the schedule annexed to the Interim Agreement shall be applied and be incorporated in such Protocol.

IV

The CONTRACTING PARTIES are requested to exercise the same functions with respect to the schedule annexed to this Agreement as they would exercise if this schedule were a schedule to the General Agreement.

V

This Agreement shall enter into force upon signature. However, the concessions set forth in the schedule annexed hereto shall take effect² on the same date as that on which the schedule of the European Economic Community annexed to the Interim Agreement, between the United States of America and the European Economic Community, signed this day, takes effect.

DONE at Geneva this seventh day of March 1962, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedule annexed hereto.

For the Government
of the United States of America :
Herman WALKER

For the European Economic
Community :
Th. C. HIJZEN

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 5021.*

² 1 July 1962.

1960–61, contiendra les concessions reprises dans la liste annexée au présent accord et dans la liste de la Communauté Économique Européenne annexée à l'Accord intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté Économique Européenne qui a été signé aujourd'hui¹. Toutefois, dans les cas où les deux accords contiendraient des concessions sur la même position ou sur une même partie d'une position, seules les concessions qui figurent dans la liste annexée à l'Accord intérimaire seront appliquées et reprises dans ledit protocole.

IV

Les PARTIES CONTRACTANTES sont invitées à exercer à l'égard des listes annexées au présent accord les mêmes attributions qu'elles exerceraient si ces listes étaient annexées à l'Accord général.

V

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

Les concessions reprises dans la liste ci-annexée prendront effet à la même date² que les concessions reprises dans la liste de la Communauté Économique Européenne annexée à l'Accord intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté Économique Européenne, qui a été signé aujourd'hui.

FAIT à Genève, le sept mars mil neuf cent soixante-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires prévues dans la liste ci-annexée.

Pour la Communauté
Économique Européenne :
Th. C. HIJZEN

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Herman WALKER

¹ États-Unis d'Amérique : *Treaties and Other International Acts Series 5021*.

² 1^{er} juillet 1962.

RÉSULTATS DES NÉGOCIATIONS ET/OU DES CONSULTATIONS AVEC LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ENGAGÉES AU TITRE DU PARA-
GRAPHE 6 DE L'ARTICLE XXIV

CONCESSIONS SUR LE TARIF DOUANIER COMMUN DE LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Seul le texte français de la présente liste fait foi

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
02.01	Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n ^{os} 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés :	
	B. Abats :	
	II. des espèces bovine et porcine	20%
02.03	Foies de volailles, frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure :	
	A. Foies gras d'oie ou de canard	12%
	B. autres	16%
03.01	Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés :	
	A. d'eau douce :	
ex	I. Truites et autres salmonidés :	
	Salmonidés autres que les truites	10%
	C. Foies, œufs, et laitances	14%
03.02	Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés :	
ex	B. fumés :	
	Saumons	16%
04.06	Miel naturel	30%
05.02	Soies de porc ou de sanglier; poils de blaireau et autres poils pour la brosse; déchets de ces soies et poils	exemption
05.03	Crins et déchets de crins, même en nappes avec ou sans support en autres matières :	
	A. non frisés ni fixés sur support	exemption
	B. autres	3%
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons	exemption
05.07	Peaux et autres parties d'oiseaux revêtues de leurs plumes ou de leur duvet, plumes même démunies de leur tuyau ou de la partie saillante de la tige, plumes fendues, tuyaux et tiges de plumes, duvet et barbes de plumes, même rognées (y compris les barbes restant reliées entre elles par une partie de la tige), bruts ou simplement nettoyés, désin- fectés ou traités en vue de leur conservation :	
	B. Plumes à lit et duvet :	
	I. bruts	exemption
05.14	Ambre gris, castoréum, civette et musc; cantharides et bile, même séchées; substances animales utilisées pour la préparation de produits pharmaceutiques, fraîches, ré- frigérées, congelées ou autrement conservées de façon provisoire	exemption

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
07.04	Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés :	
	B. autres	16%
07.05	Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés :	
	A. Pois, y compris les pois chiches et haricots	10%
08.02	Agrumes, fraîches ou sèches :	
	A. Oranges :	
	I. du 1 ^{er} avril au 15 octobre	15%
	D. Pamplemousses	12%
08.04	Raisins, frais ou secs :	
	B. secs	9%
08.05	Fruits à coques (autres que ceux du n ^o 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués :	
	A. Amandes	7%
	B. Noix communes	8%
ex	E. autres :	
	Noix de Pécan	4%
08.06	Pommes, poires et coings, frais :	
	A. Pommes :	
	I. Pommes à cidre, présentées en vrac, du 16 septembre au 15 décembre	10%
		avec min. de perc. de 0,50 U.C. par 100 kg poids net
	II. autres :	
	a) du 1 ^{er} août au 31 décembre	14%
		avec min. de perc. de 2,40 U.C. par 100 kg poids net
	b) du 1 ^{er} janvier au 31 mars	10%
		avec min. de perc. de 1,70 U.C. par 100 kg poids net
	c) du 1 ^{er} avril au 31 juillet	8%
		avec min. de perc. de 1,40 U.C. par 100 kg poids net
	B. Poires :	
	I. du 1 ^{er} août au 31 décembre	13%
		avec min. de perc. de 2 U.C. par 100 kg poids net
	II. du 1 ^{er} janvier au 31 juillet	10%
		avec min. de perc. de 1,50 U.C. par 100 kg poids net
08.12	Fruits séchés (autres que ceux des n ^{os} 08.01 à 08.05 inclus) :	

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
	A. Abricots	9%
	B. Pêches, y compris les brugnon et nectarines	9%
	C. Pruneaux	16%
	D. Pommes et poires	10%
	E. Macédoines :	
	I. sans pruneaux	9%
	II. avec pruneaux	12%
10.05	Maïs :	
	A. hybride, destiné à l'ensemencement (a)	4%
12.01	Graines et fruits oléagineux, même concassés :	
	D. Soja	exemption
	F. Lin	exemption
ex	G. autres :	
	Coton	exemption
12.02	Farines de graines et de fruits oléagineux, non déshuilées, à l'exclusion de la farine de moutarde :	
	A. de fèves de soja	10%
12.03	Graines, spores, et fruits à semencer :	
ex	B. autres :	
	Graines fourragères :	
	Vesces; ray-grass (<i>Lolium perenne</i> , <i>Lolium</i> <i>multiflorum</i>); fétuque rouge (<i>Festuca rubra</i>); fétuque des prés (<i>Festuca pratensis</i>); fléole des prés (<i>Phleum pratense</i>); dactyle (<i>Dactylis</i> <i>glomerata</i>); graines de l'espèce poa (<i>Poa</i> <i>palustris</i> , <i>Poa trivialis</i> , <i>Poa pratensis</i>); agrostide (<i>Agrostides</i>)	8%
	autres	5%
12.07	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitocides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés :	
	IJ. autres bois, racines et écorces; mousses, lichens et algues	exemption
13.03	Sucs et extraits végétaux; pectine; agar-agar et autres mucilages et épaississants naturels extraits des végétaux :	
	A. Suc et extraits végétaux :	
	IV. de réglisse	10%
	VII. Extraits végétaux mélangés entre eux, pour la fabrication de boissons ou de préparations ali- mentaires	10%
15.01	Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues; graisse de volailles pressée ou fondue :	
	A. Saindoux et autres graisses de porc pressées ou fondues :	
	I. destinés à des usages industriels autres que la fabri- cation de produits alimentaires (a)	4%

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
15.02	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus »	
	A. destinés à des usages industriels autres que la fabrication de produits alimentaires (a)	2%
	B. autres	10%
15.03	Stéarine solaire; oléo-stéarine; huile de saindoux et oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation :	
	A. Stéarine solaire et oléo-stéarine :	
	I. destinées à des usages industriels (a)	exemption
	II. autres	8%
15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées :	
ex	B. Graisses et huiles de poissons, autres que de foies :	
	Huile de menhaden (<i>Brevoortia tyrannus</i>)	exemption
15.06	Autres graisses et huiles animales (huile de pied de bœuf, graisses d'os, graisses de déchets, etc.)	4%
15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées :	
ex	A. de bois de Chine, d'abrasin, de Tung, d'éléococca, d'oitica; cire de Myrica et cire du Japon :	
	Huile de Tung	3%
	B. autres huiles :	
	I. destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits alimentaires :	
	a) Huile de ricin :	
	1. destinée à la production de l'acide amino-undécanoïque pour la fabrication soit de fibres textiles synthétiques, soit de matières plastiques artificielles (a)	exemption
	b) non dénommées :	
ex	1. brutes (a) :	
	Huile de lin	5%
	II. autres :	
	c) non dénommées :	
	2. concrètes, autrement présentées; fluides :	
ex	aa. brutes :	
	Huiles de soja ou de coton	10%
ex	bb. autres :	
	Huiles de soja ou de coton	15%
15.08	Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, standolisées ou autrement modifiées	15%
15.09	Dégras	9%
15.10	Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels :	
	D. Alcools gras industriels	13%

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
15.11	Glycérine, y compris les eaux et lessives glycéreuses : A. Glycérine brute, y compris les eaux et lessives glycéreuses	3%
15.17	Résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales : B. autres	2%
16.02	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats : B. autres : I. de gibier, de volailles ou de lapin	21%
16.04	Préparations et conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés : B. Salmonidés	18%
ex 16.05	E. autres, à l'exclusion des thons et bonites, des maquereaux et des anchois	20%
ex 16.05	Crustacés, mollusques et coquillages préparés ou conservés : Crevettes et calmars	20%
17.04	Sucreries sans cacao : B. Gommés à mâcher du genre « <i>chewing-gum</i> »	23%
20.02	Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique : C. Tomates	18%
	D. Asperges	22%
20.03	Fruits à l'état congelé, additionnés de sucre	26% (a)
20.06	Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'alcool : B. autres : II. sans alcool, avec addition de sucre, en emballages immédiats d'un contenu net : b) de 1 kg ou moins	25% (a)
	III. autrement préparés ou conservés, en emballages immédiats d'un contenu net : b) de moins de 5 kg	23%
20.07	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre : B. d'une densité égale ou inférieure à 1,33 à 15° C : I. de raisins	28% (a)
	II. d'agrumes : d'oranges	20% (a)
	autres	19% (a)
	III. d'ananas	20% (a)
	IV. de pommes ou de poires	25% (a)
	V. de tomates	21% (a)
	VI. d'autres fruits ou légumes	22% (a)
	VII. Mélanges : a) de jus d'agrumes et de jus d'ananas	20% (a)

(a) Note de bas de page à la page suivante.

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
	c) autres	22% (a)
23.01	Farines et poudres de viande et d'abats, de poissons, crustacés ou mollusques, impropres à l'alimentation humaine; cretons :	
	A. de viande et d'abats; cretons	4%
23.04	Tourteaux, grignons d'olives et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, à l'exclusion de lies ou fèces . .	exemption
23.06	Produits végétaux de la nature de ceux utilisés pour la nourriture des animaux, non dénommés ni compris ailleurs :	
	A. Glands de chênes, marrons d'Inde et marcs de fruits .	exemption
24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués; déchets de tabac :	
	B. autres	30% avec min. de perc. de 29 U.C. et max. de perc. de 42 U.C. par 100 kg poids net
25.03	Soufres de toute espèce, à l'exclusion du soufre sublimé, du soufre précipité et du soufre colloïdal :	
	A. bruts	exemption*
25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates aluminocalciques naturels, apatite et craies phosphatées	exemption

* Voir note à la fin de cette liste.

(a) En sus du droit consolidé, la Communauté se réserve le droit de percevoir un droit additionnel sur le sucre, correspondant à la charge supportée à l'importation par le sucre, et applicable à la quantité de sucres divers (calculée en saccharose), contenue dans ce produit, *au-delà d'une teneur de X%, en poids.*

Ces teneurs limites, variables selon les produits, sont fixées comme suit :

Position du tarif	Désignation des produits	Pourcentages (en poids) représentatifs du sucre naturel
20.03	Fruits congelés, avec addition de sucre	13%
20.06 B II b)	Ananas, raisins	13% (*)
	autres fruits, y compris les mélanges	9% (*)
20.07 B	Jus de fruits..., d'une densité égale ou inférieure à 1,33 à 15° C :	
	I. de raisins	15%
	ex II. de citrons	3%
	ex IV. de pommes	11%
	V. de tomates	3%
	Tous autres jus de fruits ou de légumes du n° 20.07 B, y compris les mélanges	13%

(*) Toutefois, à titre de tolérance, pour les conserves d'ananas, de pêches, de poires et d'abricots, la quantité de sucres (calculée en saccharose), excédant les teneurs limites correspondantes, n'est pas soumise au droit additionnel sur le sucre lorsqu'elle ne dépasse pas 4% en poids de la préparation.

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
25.12	Terres d'infusoires, farines siliceuses fossiles et autres terres siliceuses analogues (kieselgur, tripolite, diatomite, etc.) d'une densité apparente inférieure ou égale à 1, même calcinées	2%
25.13	Pierre ponce, émeri, corindon naturel et autres abrasifs naturels :	
	B. autres :	
	I. bruts ou en morceaux irréguliers	exemption
	II. non dénommés	3%
25.30	Borates naturels bruts et leurs concentrés (calcinés ou non), à l'exclusion des borates extraits des saumures naturelles; acide borique naturel titrant au maximum 85% de BO ³ H ³ sur produit sec	exemption
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :	
ex	G. autres minerais :	
	Minerais de molybdène	exemption
27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température et produits assimilés :	
	B. Benzols, toluols, xylols, solvant-naphta (benzol lourd); huiles aromatiques assimilées au sens de la Note 2 du présent Chapitre, distillant plus de 65% de leur volume jusqu'à 250° C (y compris les mélanges d'essences de pétrole et de benzol); têtes sulfurées des huiles légères brutes :	
ex	II. destinés à d'autres usages (a) :	
	destinés à la fabrication de produits organiques tensio-actifs	exemption
27.13	Paraffine, cires de pétrole ou de schistes, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux (« gatsch » ou « slack wax »), même colorés :	
	A. Ozokérite, cire de lignite ou de tourbe :	
	I. brutes	3%
28.02	Soufre sublimé ou précipité; soufre colloïdal	10%*
28.03	Carbone (noir de gaz de pétrole ou « carbon black », noirs d'acétylène, noirs anthracéniques, autres noirs de fumée, etc.)	5%
28.04	Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes :	
	B. Gaz rares	11%
	C. autres métalloïdes :	
	III. Tellure et arsenic	4%
28.12	Acide et anhydride boriques	8%
28.20	Oxyde et hydroxyde d'aluminium (alumine); corindons artificiels :	
	A. Oxyde et hydroxyde d'aluminium	11%

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

* Voir note à la fin de cette liste.

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	B. Corindons artificiels	10%
28.29	Fluorures; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels :	
	A. Fluorures :	
	IV. autres	12%
28.38	Sulfates et aluns; persulfates :	
	A. Sulfates :	
	IX. autres }	12%
28.40	Phosphites, hypophosphites et phosphates :	
	B. Phosphates :	
	II. autres, y compris les polyphosphates	15%
28.42	Carbonates et percarbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'am- monium :	
	A. Carbonates :	
	VI. autres	14%
28.45	Silicates, y compris les silicates de sodium ou de potassium du commerce :	
	B. autres	15%
28.46	Borates et perborates :	
	A. Borates :	
	I. de sodium :	
	a) anhydres :	
	2. autres	7%
	b) hydratés	10%
28.47	Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, perman- ganates, stannates, etc.) :	
	E. Zincates, vanadates	10%
28.56	Carbures (carbures de silicium, de bore; carbures métal- liques etc.) :	
	A. de silicium	9%
29.01	Hydrocarbures :	
	A. acycliques :	
	II. destinés à d'autres usages (a)	exemption
	B. cyclaniques et cycléniques :	
	II. autres :	
	b) destinés à d'autres usages (a)	exemption
	C. cycloterpéniques :	
	I. Pinènes, camphène, dipentène	12%
	II. autres	18%
	D. aromatiques :	
	I. Benzène, toluène, xylènes :	
	b) destinés à d'autres usages (a)	exemption
	II. Styryène, éthylbenzène, isopropylbenzène (cumène)	14%
	III. Naphtalène, anthracène	8%

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
ex	VI. autres :	
	Dodécylbenzène, tetrahydronaphtalène (te- tralène) :	
	destinés à la fabrication de détergents (a)	14%
	autres	16%
29.02	Dérivés halogénés des hydrocarbures :	
	A. Dérivés halogénés des hydrocarbures acycliques :	
	II. Chlorures et polychlorures :	
	b) non saturés	19%
29.03	Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures :	
	B. Dérivés nitrés et nitrosés :	
	II. autres	16%
29.04	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	A. Monoalcools saturés :	
	I. Alcool méthylique (méthanol)	18%
	II. Alcools propylique et isopropylique	15%
	III. Alcools butyliques :	
	b) autres alcools butyliques	14%
	IV. Alcools amyliques	20%
	V. autres	18%
	C. Polyalcools :	
ex	I. Diols, triols et tétrols :	
	Triols et tétrols	19%
	III. autres polyalcools	14%
29.05	Alcools cycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	B. aromatiques :	
	II. autres	17%
29.06	Phénols et phénols-alcools :	
	A. Monophénols :	
	I. Phénol et ses sels	4%
	IV. autres	17%
29.07	Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des phénols et phénols-alcools :	
	D. Dérivés mixtes	18%
29.08	Ethers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes- phénols, éthers-oxydes-alcools-phénols, peroxydes d'al- cools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	A. Ethers-oxydes :	
	I. acycliques :	
	b) autres	17%
	B. Ethers-oxydes-alcools :	
	I. acycliques	20%

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
29.11	Aldéhydes, aldéhydes-alcools, aldéhydes-éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées simples ou complexes :	
	A. Aldéhydes acycliques :	
	V. autres	16%
	E. Aldéhydes-éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées simples ou complexes :	
	I. Aldéhyde méthylprotocatéchique (vanilline) et aldéhyde éthylprotocatéchique (éthyl-vanilline) .	20%
	II. autres	15%
29.14	Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	A. Monoacides acycliques saturés :	
	II. Acide acétique, ses sels et ses esters :	
	c) Esters de l'acide acétique :	
	1. Acétates d'éthyle, de vinyle, de propyle, d'isopropyle	20%
	2. Acétates de méthyle, de butyle, d'isobutyle, d'amyle, d'isoamyle, de glycérine	19%
	5. autres	17%
	XI. Acide stéarique, ses sels et ses esters :	
	a) Acide stéarique	12%
	XII. autres	16%
	B. Monoacides acycliques non saturés :	
	IV. autres	15%
29.15	Polyacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	A. Polyacides acycliques :	
	II. Acide malonique, acide adipique, leurs sels et leurs esters	17%
	IV. Acide azélaïque, acide sébacique, leurs sels et leurs esters :	
	a) Acide azélaïque, acide sébacique	12%
	V. autres	14%
	C. Polyacides aromatiques :	
	II. autres	18%
29.16	Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-cétones, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées simples ou complexes, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	A. Acides-alcools :	
	I. Acide lactique, ses sels et ses esters	17%
	VIII. autres :	
	a) acycliques	15%
29.19	Esters phosphoriques et leurs sels, y compris les lactophosphates, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	C. autres	17%
29.22	Composés à fonction amine :	
	A. Monoamines acycliques :	
	II. Diéthylamine et ses sels	11%
	III. autres	14%
	B. Polyamines acycliques :	
	I. Hexaméthylène-diamine et ses sels	16%
	II. autres	15%
	C. Monoamines et polyamines cyclaniques, cycléniques et cycloterpéniques :	
	II. autres	16%
	E. Polyamines aromatiques :	
	I. Phénylène diamines et toluylène diamines, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés, et leurs sels	14%
	II. autres	16%
29.23	Composés aminés à fonctions oxygénées simples ou complexes :	
	A. Amino-alcools; éthers des amino-alcools; esters des amino-alcools :	
	II. autres	16%
29.24	Sels et hydrates d'ammonium quaternaires, y compris les lécithines et autres phospho-aminolipides :	
	A. Lécithines et autres phospho-aminolipides	14%
29.31	Thiocomposés organiques :	
	B. autres	18%
29.34	Autres composés organo-minéraux :	
	B. autres	18%
29.35	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques :	
ex	O. autres :	
	Triaminotriazine (mélatrine); benzothiazole; morpholine; tétrahydrofurane; diéthylène- diamine (pipérazine)	16%
29.39	Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse :	
	B. Insuline	16%
	D. Hormones cortico-surrénales :	
	I. Cortisone, hydrocortisone, et leurs acétates; déhydrocortisone, 1,2-déhydro-hydrocortisone	11%
	II. autres	14%
	E. autres hormones	14%
29.44	Antibiotiques :	
	A. Pénicillines	21%
	B. Streptomycine, dihydrostreptomycine	13%
	D. autres antibiotiques	13%
30.02	Sérums d'animaux ou de personnes immunisés; vaccins microbiens, toxines, cultures de micro-organismes (y compris les ferments, mais à l'exclusion des levures) et autres produits similaires :	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	A. Sérums et vaccins	15%
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire :	
	A. non conditionnés pour la vente au détail :	
	II. autres :	
	a) contenant des pénicillines, de la streptomycine ou des dérivés de ces produits	17%
	B. conditionnés pour la vente au détail :	
	II. autres :	
	b) non dénommés	20%
30.04	Ouates, gazes, bandes et articles analogues (pansements, sparadraps, sinapismes, etc.) imprégnés ou recouverts de substances pharmaceutiques ou conditionnés pour la vente au détail à des fins médicales ou chirurgicales, autres que les produits visés par la Note 3 du Chapitre	17%
32.07	Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme « luminophores » :	
	A. autres matières colorantes :	
	I. Noirs minéraux non dénommés ni compris ailleurs	9%
	VII. autres	14%
32.08	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes, fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons :	
	B. Compositions vitrifiables	16%
32.09	Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures; feuilles pour le marquage au fer; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail :	
	A. Vernis; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs; autres peintures; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures :	
	I. Essence de perle ou essence d'Orient	16%
	II. autres	17%
	B. Feuilles pour le marquage au fer	17%
32.12	Mastics et enduits, y compris les mastics et ciments de résine	10%
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes :	
	A. Huiles essentielles non déterpénées :	
	I. d'agrumes	12%
	II. autres	5%
	B. Huiles essentielles déterpénées :	
	II. autres	10%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
34.01	Savons, y compris les savons médicaux	19%
34.02	Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives contenant ou non du savon	17%
34.04	Cires artificielles, y compris celles solubles dans l'eau; cires préparées non émulsionnées et sans solvant	12%
34.05	Cirages et crèmes pour chaussures, encaustiques, brillants pour métaux, pâtes et poudres à récurer et préparations similaires, à l'exclusion des cires préparées du n° 34.04 : B. autres	15%
35.01	Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines; colles de caséine : C. autres	10%
35.04	Peptones et autres matières protéiques et leurs dérivés; poudre de peau, traitée ou non au chrome	12%
37.01	Plaques sensibilisées, non impressionnées, en toutes matières	21%
37.02	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes	20%
37.04	Plaques, pellicules et films impressionnés, non développés, négatifs ou positifs : A. Films cinématographiques : I. négatifs; positifs intermédiaires de travail II. autres positifs	exemption 2,35 U.C. les 100 m
37.06	Films cinématographiques, impressionnés et développés, ne comportant que l'enregistrement du son, négatifs ou positifs : A. négatifs; positifs intermédiaires de travail B. autres positifs	exemption 2,35 U.C. les 100 m
37.07	Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son, négatifs ou positifs : A. négatifs; positifs intermédiaires de travail B. autres positifs : I. Films d'actualités II. autres, d'une largeur : a) de moins de 10 mm b) de 10 mm inclus à 34 mm exclus c) de 34 mm inclus à 54 mm exclus d) de 54 mm ou plus	exemption 2,25 U.C. les 100 m 0,50 U.C. les 100 m 3,50 U.C. les 100 m 4 U.C. les 100 m 5 U.C. les 100 m
37.08	Produits chimiques pour usages photographiques, y compris les produits pour la production de la lumière-éclair	15%
38.03	Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou adsorbants); silices fossiles activées, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées : B. autres	14%
38.05	Tall oil (« résine liquide ») : A. brut	4%

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
38.07	Essence de térébenthine; essence de bois de pin ou essence de pin, essence de papeterie au sulfate et autres solvants terpéniques provenant de la distillation ou d'autres traitements des bois de conifères; dipentène brut; essence de papeterie au bisulfite; huile de pin :	
	A. Essence de térébenthine	4%
ex	B. autres : Essence de papeterie au sulfate; dipentène brut	5%
38.08	Colophanes et acides résiniques, et leurs dérivés autres que les gommes esters du n° 39.05; essence de résine et huiles de résine :	
	A. Colophanes (y compris les produits dits « brais résineux »)	5%
	C. autres	10%
38.11	Désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides, anti-rongeurs, antiparasitaires et similaires présentés à l'état de préparations ou dans des formes ou emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papiers tue-mouches :	
	C. autres	15%
38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaux des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs :	
	C. Acides sulfonaphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau; esters des acides sulfonaphténiques	12%
ex	F. Alkylbenzènes ou alkylnaphtalènes, en mélanges : Alkylnaphtalènes, destinés à la fabrication de produits tensio-actifs (a)	18%
	G. Échangeurs d'ions : II. autres	14%
ex	Q. autres : Préparations dites « Liquides pour transmissions hydrauliques » (pour freins hydrauliques notamment) ne contenant pas ou contenant moins de 70% en poids d'huiles de pétrole ou de schistes Liants pour noyaux de fonderie préparés à base de résines synthétiques Préparations antirouille contenant des amines comme éléments actifs	18%
		18%
		18%
39.01	Produits de condensation, de polycondensation et de polyaddition, modifiés ou non, polymérisés ou non, linéaires ou non (phénoplastes, aminoplastes, alkydes, polyesters allyliques et autres polyesters non saturés, silicones, etc.) :	
	A. Échangeurs d'ions	19%

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
	B. autres :	
	I. Phénoplastes :	
	a) sous l'une des formes visées à la Note 3, a et b, du présent Chapitre	15%
	b) sous d'autres formes	17%
	II. Aminoplastes :	
	a) sous l'une des formes visées à la Note 3, a et b, du présent Chapitre	15%
	b) sous d'autres formes	17%
	III. Alkydes et autres polyesters	20%
	IV. Résines époxydes ou éthoxylines	18%
	V. Polyamides	22%
	VI. Polyuréthanes	22%
	VII. Silicones	20%
	VIII. non dénommés	22%
39.02	Produits de polymérisation et copolymérisation (poly- éthylènes, polytétrahaloéthylènes, polyisobutylène, poly- styrène, chlorure de polyvinyle, acétate de polyvinyle, chloracétate de polyvinyle et autres dérivés polyvinyliques, dérivés polyacryliques et polyméthacryliques, résines de coumarone-indène, etc.) :	
	A. Échangeurs d'ions	22%
	B. autres :	
	I. Polyéthylène :	
	a) sous l'une des formes visées à la Note 3, a et b, du présent Chapitre	20%
	b) sous d'autres formes	23%
	II. Polytétrahaloéthylènes	23%
	III. Polysulfohaloéthylènes	23%
	IV. Polypropylène	23%
	V. Polyisobutylène	23%
	VI. Polystyrène et ses copolymères :	
	a) sous l'une des formes visées à la Note 3, a et b, du présent Chapitre	20%
	b) sous d'autres formes	23%
39.02	VII. Chlorure de polyvinyle :	
	a) sous l'une des formes visées à la Note 3, a et b, du présent Chapitre	20%
	b) sous d'autres formes	23%
	VIII. Chlorure de polyvinylidène, copolymères de chlorure de vinylidène et de chlorure de vinyle	19%
	IX. Acétate de polyvinyle	19%
	X. Copolymères de chlorure de vinyle et d'acétate de vinyle	21%
	XI. Alcools, acétals et éthers polyvinyliques	21%
	XII. Polymères acryliques, polymères méthacry- liques, copolymères acrylo-méthacryliques	21%

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
	XIII. Résines de coumarone, résines d'indène et résines de coumarone-indène	19%
	XIV. autres produits de polymérisation ou de copolymérisation :	
	a) sous l'une des formes visées à la Note 3, a et b, du présent Chapitre	21%
	b) sous d'autres formes	23%
39.03	Cellulose régénérée; nitrates, acétates et autres esters de la cellulose, éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose, plastifiés ou non (celloïdine et collodions, celloïd, etc.); fibre vulcanisée :	
	A. Cellulose régénérée :	
	II. autre :	
	b) non dénommée	19%
	III. Déchets et débris d'ouvrages	16%
	B. Nitrates de cellulose :	
	II. plastifiés :	
	a) au camphre ou autrement (celloïd, etc.) :	
	1. Pellicules en rouleaux ou en bandes, pour la cinématographie ou la photographie	15%
39.03	2. autres	17%
	b) Déchets et débris d'ouvrages	14%
	C. Acétates de cellulose :	
	I. non plastifiés	19%
	II. plastifiés :	
	a) Poudres préparées pour le moulage	15%
	b) Pellicules en rouleaux ou en bandes, pour la cinématographie ou la photographie	13%
	c) Feuilles, pellicules, bandes ou lames, enroulées ou non, d'une épaisseur inférieure à 0,75 mm	19%
	d) autres :	
	1. Déchets et débris d'ouvrages	14%
	2. non dénommés	17%
	D. autres esters de la cellulose :	
	I. non plastifiés	18%
	II. plastifiés :	
	a) Poudres préparées pour moulage	15%
	b) Pellicules en rouleaux ou en bandes, pour la cinématographie ou la photographie	14%
	c) Feuilles, pellicules, bandes ou lames, enroulées ou non, d'une épaisseur inférieure à 0,75 mm	20%
	d) autres :	
	1. Déchets et débris d'ouvrages	14%
	2. non dénommés	18%
	E. Éthers de la cellulose et autres dérivés chimiques de la cellulose :	
	I. non plastifiés :	
	a) Éthylcellulose	15%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	b) autres	19%
	II. plastifiés :	
	a) Déchets et débris d'ouvrages	16%
	b) autres :	
	1. Éthylcellulose	16%
	2. non dénommés	20%
	F. Fibre vulcanisée	14%
39.04	Matières albuminoïdes durcies (caséine durcie, gélatine durcie, etc.)	10%
39.05	Résines naturelles modifiées par fusion (gommes fondues); résines artificielles obtenues par estérification de résines naturelles ou d'acides résiniques (gommes esters); dérivés chimiques du caoutchouc naturel (caoutchouc chloré, chlorhydraté, cyclisé, oxydé, etc.) :	
	A. Gommages fondues	14%
	B. Gommages esters	17%
	C. Dérivés chimiques du caoutchouc naturel	18%
39.06	Autres hauts polymères, résines artificielles et matières plastiques artificielles, y compris l'acide alginique, ses sels et ses esters; linosyne :	
	A. Acide alginique, ses sels et ses esters	11%
	B. autres	20%
40.01	Caoutchouc naturel, balata, gutta-percha et gommages naturelles analogues, à l'état brut (y compris le latex, stabilisé ou non) :	
	B. Balata, gutta-percha et gommages naturelles analogues	exemption
40.02	Caoutchoucs synthétiques, y compris le latex synthétique, stabilisé ou non; factice pour caoutchouc dérivé des huiles :	
	A. Caoutchoucs synthétiques, y compris le latex synthétique	exemption
40.06	Caoutchouc, naturel ou synthétique, non vulcanisé présenté sous d'autres formes ou états (solutions et dispersions, tubes, baguettes, profilés, etc.); articles en caoutchouc, naturel ou synthétique, non vulcanisé (fils textiles imprégnés; adhésifs sur tout support, même sur support de caoutchouc, naturel ou synthétique, vulcanisé; disques, rondelles, etc.) :	
	A. Solutions et dispersions	18%
	B. Adhésifs sur tout support	16%
	C. autres	14%
40.07	Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé, même recouverts de textiles; fils textiles imprégnés ou recouverts de caoutchouc vulcanisé :	
	A. Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé, même recouverts de textiles	15%
40.08	Plaques, feuilles, bandes et profilés (y compris les profilés de section circulaire), en caoutchouc vulcanisé, non durci :	
	A. Plaques, feuilles et bandes :	

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
	I. en caoutchouc spongieux ou cellulaire	18%
	II. autres	17%
40.09	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé non durci	15%
40.10	Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé	15%
40.11	Bandages, pneumatiques, chambres à air et « flaps », en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres :	
	A. Bandages pleins ou creux (mi-pleins)	19%
40.13	Vêtements, gants et accessoires du vêtement en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour tous usages :	
ex	A. Gants, y compris les moufles :	
	Gants, à l'exclusion des moufles	20%
40.14	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci :	
	B. autres :	
	I. Articles à usages techniques	14%
41.01	Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainées :	
	B. autres :	
	I. fraîches, salées ou séchées	exemption
41.03	Peaux d'ovins, préparées, autres que celles des nos 41.06 à 41.08 inclus :	
	B. autres peaux :	
	II. autres	10%
41.08	Cuirs et peaux vernis ou métallisés	12%
43.01	Pelleteries brutes	exemption
43.02	Pelleteries tannées ou apprêtées, même assemblées en nappes, sacs, carrés, croix ou présentations similaires; déchets et chutes non cousus :	
	B. Déchets et chutes, non cousus	4%
44.03	Bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis :	
	B. autres :	
	II. non dénommés	exemption
44.04	Bois simplement équarris :	
	B. autres	exemption
44.05	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm :	
ex	B. autres :	
	I. Planchettes d'une longueur de 90 mm inclus à 210 mm inclus, d'une épaisseur de 5 mm exclus à 8 mm inclus et d'une largeur de 21 mm inclus à 80 mm inclus :	
	Planchettes d'une longueur de 180 mm inclus à 185 mm inclus, d'une épaisseur de 5 mm exclus à 7 mm inclus et d'une largeur de 21 mm inclus à 68 mm inclus	exemption
	III. non dénommés	exemption
44.07	Traverses en bois pour voies ferrées :	
	B. autres	8%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
44.08	Merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés	7%
44.16	Panneaux creux ou cellulaires en bois, même recouverts de feuilles de métal commun	10%
44.22	Futailles, cuves, baquets, seaux et autres ouvrages de tonnellerie en bois et leurs parties autres que celles du n° 44.08	12%
47.01	Pâtes à papier : B. Pâtes de bois chimiques : III. pour la fabrication de fibres textiles artificielles (a) : a) à haute teneur en alpha cellulose (94% en poids et plus)	exemption
	C. autres : I. Pâtes de linters de coton	exemption
48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou colorés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du n° 48.06 et du Chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles : C. goudronnés, bitumés, asphaltés, armés ou non, même recouverts de sable ou de produits analogues	17%
	D. autres	19%
48.15	Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé	20%
51.04	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des nos 51.01 ou 51.02) : A. Tissus de fibres textiles synthétiques	21%
53.02	Poils fins ou grossiers, en masse : B. autres	exemption
55.01	Coton en masse	exemption
55.02	Linters de coton	exemption
55.03	Déchets de coton (y compris les effilochés) non peignés ni cardés	exemption
55.04	Coton cardé ou peigné	3%
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés : B. de fibres textiles artificielles	12%
58.04	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des nos 55.08 et 58.05 : A. de fibres textiles synthétiques	22%
58.05	Rubannerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06 : A. Rubannerie :	

(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	I. de velours, de peluches, de tissus bouclés ou de tissus de chenille :	
	c) en autres matières textiles	18%
58.09	Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnés; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs :	
	A. Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet)	22%
59.09	Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile :	
	B. Tissus huilés	17%
59.13	Tissus (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc	18%
60.01	Étoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces :	
	B. de fibres textiles synthétiques ou artificielles	20%
60.06	Étoffes en pièces et autres articles (y compris les genouil- lères et les bas à varices) de bonneterie élastique, y com- pris la bonneterie caoutchoutée :	
	A. Étoffes en pièces	18%
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	22%
61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bre- telles, jarretelles, jarrettières, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques	21%
62.03	Sacs et sachets d'emballage :	
	B. en tissus d'autres matières textiles :	
	I. usagés :	
ex	b) autres :	
	Sacs en tissus de coton	19%
	II. non dénommés	19%
63.01	Articles et accessoires d'habillement, couvertures, linge de maison et articles d'ameublement (autres que les articles visés aux nos 58.01, 58.02 et 58.03), en matières textiles, chaussures et coiffures en toutes matières, portant des traces appréciables d'usage et présentés en vrac ou en balles, sacs ou conditionnements similaires	16%
68.04	Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguiser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs na- turels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces mêmes matières desdites meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis :	
	B. non dénommés	8%
68.06	Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés	11%

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
68.07	Laines de laitier, de scories, de roche et autres laines minérales similaires; vermiculite expansée, argile expansée et produits minéraux similaires expansés; mélanges et ouvrages en matières minérales à usages calorifuges ou acoustiques, à l'exclusion de ceux des n ^{os} 68.12, 68.13 et du Chapitre 69 :	
	B. autres	9%
69.02	Briques, dalles, carreaux et autres pièces analogues de construction, réfractaires :	
	B. non dénommés	10% avec min. de perc. de 0,70 U.C. par 100 kg poids brut
69.09	Appareils et articles pour usages chimiques et autres usages techniques; auges, bacs et autres récipients similaires pour l'économie rurale; cruchons et autres récipients similaires de transport ou d'emballage :	
	A. en porcelaine	21%
70.03	Verre en barres, baguettes, billes ou tubes, non travaillé (à l'exclusion du verre d'optique)	10%
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées	22%
70.11	Ampoules et enveloppes tubulaires en verre, ouvertes, non finies, sans garnitures, pour lampes, tubes et valves électriques et similaires	18%
70.20	Laine de verre, fibres de verre et ouvrages en ces matières :	
	A. Fibres non textiles et ouvrages en fibres non textiles	17%
	B. Fibres textiles et ouvrages en fibres textiles	19%
71.07	Or et alliages d'or (y compris l'or platiné), bruts ou mi-ouvrés :	
	D. Feuilles minces, dont l'épaisseur, support non compris, est inférieure ou égale à 0,15 mm	12%
73.02	Ferro-alliages :	
	F. Ferro-titane et ferro-silico-titane	7%
73.11	Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés, ou bien obtenus ou parachevés à froid; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :	
	A. Profilés :	
	IV. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :	
	b) autres	10%
73.14	Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité	10%
73.15	Aciers alliés et acier fin au carbone, sous les formes indiquées aux n ^{os} 73.06 à 73.14 inclus :	
	A. Acier fin au carbone :	
	II. Ébauches de forge	10%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	VI. Tôles :	
	c) simplement laminées à froid, même découpées, d'une épaisseur :	
	1. de 3 mm ou plus	10%
	B. Aciers alliés :	
	V. Feuillardés :	
	c) plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	
	2. autres	10%
	VI. Tôles :	
	b) autres tôles :	
	3. simplement laminées à froid, même déca- pées, d'une épaisseur :	
	aa. de 3 mm ou plus	10%
73.20	Accessoires de tuyauterie en fonte, fer ou acier (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)	14%
73.22	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières, en fonte, fer ou acier, d'une conte- nance supérieure à 300 l, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revêtement intérieur ou calorifuge	15%
73.23	Fûts, tambours, bidons, boîtes et autres récipients simi- laires de transport ou d'emballage, en tôle de fer ou d'acier, d'une contenance :	
	A. de plus de 50 litres	15%
	B. de 50 litres ou moins	17%
73.29	Chaînes, chaînettes et leurs parties, en fonte, fer ou acier	15%
73.32	Boulons et écrous (filetés ou non), tire-fond, vis, pitons et crochets à pas de vis, rivets, goupilles, chevilles, clavettes et articles similaires de boulonnerie et de visserie en fonte, fer ou acier; rondelles (y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort) en fer ou en acier :	
	A. non filetés	16%
	B. filetés	17%
73.35	Ressorts et lames de ressorts, en fer ou en acier	17%
74.01	Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre	exemption
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.)	20%
76.16	Autres ouvrages en aluminium :	
	B. Pointes, clous, crampons, crochets et similaires; articles de boulonnerie et de visserie; rondelles, y compris les rondelles brisées et autres rondelles destinées à faire ressort	16%
81.03	Tantale, brut ou ouvré :	
	A. brut; déchets et débris :	
	1. brut, en poudre	4%
	II. autres	4%
	B. Barres martelées, profilés, fils, filaments, tôles, feuilles et bandes	8%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	C. autres	11%
81.04	Autres métaux communs, bruts ou ouvrés :	
	B. Cadmium :	
	I. brut; déchets et débris	5%
	C. Cobalt :	
	I. brut; déchets et débris	exemption
	II. ouvré	7%
	E. Germanium :	
	II. ouvré	10%
	K. Titane :	
	II. ouvré	10%
82.02	Scies à main montées, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraises-scies et les lames non dentées pour le sciage) :	
	B. Lames de scies :	
	I. à ruban	15%
	II. autres	15%
82.03	Tenailles, pinces, brucelles et similaires, même coupantes; clés de serrage; emporte-pièces, coupe-tubes, coupe-boulons et similaires, cisailles à métaux, limes et râpes, à main :	
	A. Limes et râpes	12%
	B. autres	14%
82.04	Autres outils et outillage à main, à l'exclusion des articles repris dans d'autres positions du présent Chapitre; enclumes, étaux, lampes à souder, forges portatives, meules montées à main ou à pédale et diamants de vitriers montés	15%
82.05	Outils interchangeables pour machines et pour outillage à main, mécanique ou non (à emboutir, estamper, tarauder, aléser, fileter, fraiser, mandriner, tailler, tourner, visser, etc.), y compris les filières d'étirage et de filage à chaud des métaux, ainsi que les outils de forage, dont la partie travaillante est :	
	A. en métaux communs	12%
	B. en carbures métalliques	13%
82.06	Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques	13%
83.04	Classeurs, fichiers, boîtes de classement et de triage, porte-copies et autre matériel similaire de bureau, en métaux communs, à l'exclusion des meubles de bureau du n° 94.03	16%
83.07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrierie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs :	
	B. autres	18%
84.02	Appareils auxiliaires pour générateurs de vapeur d'eau ou d'autres vapeurs (économiseurs, surchauffeurs accumulateurs de vapeur, appareils de ramonage, de récupération des gaz, etc.); condenseurs pour machines à vapeur	12%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons :	
	A. Moteurs pour véhicules automobiles répondant aux conditions de la Note complémentaire 1 du présent Chapitre, d'une cylindrée :	
	II. de plus de 250 cm ³	19%
	B. Moteurs pour aérodynes, répondant à la définition de la Note complémentaire 2 du présent Chapitre, d'une puissance :	
	I. de 400CV ou moins	15% (a)
	II. de plus de 400 CV	10% (a)
	C. Moteurs de propulsion pour bateaux :	
	I. Propulseurs spéciaux amovibles du type hors-bord	15%
	II. autres, sous condition d'emploi, d'un poids :	
	a) de 10.000 kg ou moins	15%
	D. autres moteurs :	
	I. Moteurs à explosion (à allumage par étincelle)	15%
	II. Moteurs à combustion interne (à allumage par compression)	15%
	E. Parties et pièces détachées :	
	I. pour moteurs d'aérodynes	12% (a)
	II. pour autres moteurs :	
	a) Blocs-cylindres, carters, culasses, cylindres et chemises :	
	1. pour moteurs du n° 84.06 A	19%
	2. autres	15%
	b) Bielles et pistons :	
	1. pour moteurs du n° 84.06 A	19%
	2. autres	13%
	c) non dénommées	15%
84.08	Autres moteurs et machines motrices :	
	A. Propulseurs à réaction :	
	I. Turbo-réacteurs d'une poussée :	
	a) de 2.500 kg ou moins	12% (a)
	b) de plus de 2.500 kg	12% (a)
	II. autres (stato-réacteurs, pulso-réacteurs, fusées, etc.)	12% (a)
	B. Turbines à gaz :	
	I. Turbo-propulseurs d'une puissance :	
	a) de 1.500 CV ou moins	15% (a)
	b) de plus de 1.500 CV	12% (a)
	II. autres	14%
	D. Parties et pièces détachées :	
	I. de propulseurs à réaction ou de turbo-propulseurs	12% (a)
	II. autres	14%

(a) La perception de ce droit est suspendue jusqu'au 31 décembre 1963 pour les articles importés et destinés à être montés sur les aérodynes qui ont eux-mêmes bénéficié de la franchise de droit ou qui sont construits dans la Communauté. Le bénéfice de cette suspension est subordonné au respect des modalités et conditions à déterminer par les autorités nationales compétentes.

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élévateurs à liquides (à cbapelet, à godets, à bandes souples, etc.) : A. Pompes comportant un dispositif mesureur : I. des types utilisés pour la distribution des carburants et lubrifiants	13%
	II. autres	13%
84.11	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz; générateurs à pistons libres; ventilateurs et similaires : A. Pompes et compresseurs : I. Pompes (à main ou à pédale) à gonfler les pneumatiques et articles similaires	16%
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité	12%
84.13	Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides (pulvérisateurs), à combustibles solides pulvérisés ou à gaz; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires, présentés isolément	13%
84.16	Calandres et laminoirs, autres que les laminoirs à métaux et les machines à laminier le verre; cylindres pour ces machines	13%
84.17	Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, telles que le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement, etc., à l'exclusion des appareils domestiques; chauffe-eau et chauffe-bains non électriques : F. autres : II. non dénommés	14%
84.18	Machines et appareils centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz : D. autres machines et appareils : I. Machines et appareils centrifuges c) non dénommés	13%
	II. Appareils (autres que centrifuges) pour la filtration et l'épuration des liquides ou des gaz	15%
84.19	Machines et appareils servant à nettoyer et à sécher les bouteilles et autres récipients; à remplir, fermer, étiqueter et capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres récipients; à emballer et emballer les marchandises; appareils à gazéifier les boissons, appareils à laver la vaisselle : A. Machines et appareils à laver la vaisselle, à fonctionnement électrique, avec ou sans dispositif de séchage . . .	16%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	B. autres	13%
84.22	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts-roulants, transporteurs, téléphériques, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du n° 84.23 :	
	C. autres	13%
84.23	Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, haveuses, excavateurs, décapeurs, niveleuses, bulldozers, scrapers, etc.); sonnettes de battage; chasse-neige, autres que les voitures chasse-neige du n° 87.03 :	
	A. Machines et appareils d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol :	
	I. Automobiles, sur chenilles ou sur roues, ne pouvant circuler sur rails	15%
	II. autres :	
	a) Machines de sondage et de forage	9%
	b) non dénommés	14%
84.31	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte cellulosique (pâte à papier) et pour la fabrication et le finissage du papier et du carton :	
	A. pour la fabrication de la pâte cellulosique (pâte à papier)	14%
	B. pour la fabrication du papier et du carton	12%
84.32	Machines et appareils pour le brochage et la reliure, y compris les machines à coudre les feuillets	11%
84.33	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier et du carton, y compris les coupeuses de tout genre	12%
84.34	Machines à fondre et à composer les caractères; machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (planés, grenés, polis, etc.) :	
	A. Machines à fondre ou à composer les caractères :	
	I. Machines à fondre et à composer (linotypes, monotypes, intertypes, etc.)	6%
	II. Machines à fondre, sans travail de composition	14%
	III. autres	13%
	D. autres	14%
84.35	Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, plieuses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie :	
	A. Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques :	
	II. Machines à imprimer en blanc, typographiques, à cylindre :	
	a) à un tour	12%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	b) à deux tours	10%
84.36	Machines et appareils pour le filage (extrusion) des matières textiles synthétiques et artificielles; machines et appareils pour la préparation des matières textiles; machines et métiers pour la filature et le retordage; machines à bobiner (y compris les canetières), mouliner et dévider : C. autres	12%
84.37	Métiers à tisser, à bonneterie, à tulle, à dentelle, à broderie, à passementerie et à filet; appareils et machines préparatoires pour le tissage, la bonneterie, etc. (ourdissoirs, encolleuses, etc.) : B. Métiers à bonneterie C. Métiers à tulle, à dentelle, à broderie, à tresses, à passementerie et à filet	12% 10%
84.40	Machines et appareils pour le lavage, le nettoyage, le séchage, le blanchiment, la teinture, l'apprêt et le finissage des fils, tissus et ouvrages en matières textiles (y compris les appareils à lessiver le linge, repasser et presser les confections, enrouler, plier, couper ou denteler les tissus); machines pour le revêtement des tissus et autres supports en vue de la fabrication de couvre-parquets, tels que linoléum, etc.; machines des types utilisés pour l'impression des fils, tissus, feutre, cuir, papier de tenture, papier d'emballage et couvre-parquets (y compris les planches et cylindres gravés pour ces machines) : A. Machines et presses à repasser, à chauffage électrique C. autres	16% 13%
84.41	Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.), y compris les meubles pour machines à coudre; aiguilles pour ces machines : ex A. Machines à coudre, y compris les meubles pour machines à coudre : Machines à coudre à usage industriel, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées B. Aiguilles pour machines à coudre	12% 14%
84.42	Machines et appareils pour la préparation et le travail des cuirs et peaux et pour la fabrication des chaussures et autres ouvrages en cuir ou en peau, à l'exclusion des machines à coudre du n° 84.41 : A. pour la fabrication ou la réparation des chaussures	13%
84.44	Laminoirs, trains de laminoirs et cylindres de laminoirs : B. autres	12%
84.45	Machines-outils pour le travail des métaux et des carbures métalliques, autres que celles des n°s 84.49 et 84.50 : C. autres machines-outils : I. Tours II. Machines à aléser III. Machines à raboter IV. Étaux-limeurs, machines à scier ou à tronçonner, machines à brocher, machines à mortaiser	9% 8% 8% 6%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	V. Machines à fraiser, machines à percer	12%
	VI. Machines à affûter, ébarber, rectifier, meuler, polir, roder, dresser, surfacer ou opérations similaires, travaillant à l'aide de meules, d'abra- sifs ou de produits de polissage :	
	a) avec système de réglage micrométrique au sens de la Note complémentaire 3 du présent Chapitre	10%
	b) autres	4%
	VII. Machines à pointer	6%
	VIII. Machines à tailler les engrenages :	
	a) à tailler les engrenages cylindriques	10%
	b) à tailler les autres engrenages	6%
	IX. Presses	12%
	X. Machines à rouler, cintrer, plier, planer, ci- sailler, poinçonner, gruger et chanfreiner	8%
	XI. Machines à forger; machines à estamper	6%
	XII. autres	9%
84.47	Machines-outils, autres que celles du n° 84.49, pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires	11%
84.49	Outils et machines-outils pneumatiques ou à moteur autre qu'électrique incorporé, pour emploi à la main	13%
84.50	Machines et appareils aux gaz pour le soudage, le coupage et la trempe superficielle :	
	A. Machines pour le décriquage à chaud des lingots d'acier, comportant au moins 4 brûleurs	11%
	B. autres	13%
84.51	Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation; machines à authentifier les chèques :	
	B. Machines à authentifier les chèques	13%
84.52	Machines à calculer; machines à écrire dites « comp- tables », caisses enregistreuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation :	
	A. Machines à calculer :	
	I. électroniques	14%
	B. Machines à écrire dites « comptables »	14%
84.53	Machines à statistique et similaires à cartes perforées (perforatrices, vérificatrices, trieuses, tabulatrices, mul- tiplicatrices, etc.)	10%
84.54	Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hctographiques ou à stencils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encartoucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perforer etagrafer, etc.) :	
	A. Machines à imprimer les adresses ou à estamper les plaques d'adresses	16%
	B. autres	14%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
84.55	Pièces détachées et accessoires (autres que les coffrets, les housses et similaires) reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils des n ^{os} 84.51 à 84.54 inclus :	
	B. Pièces détachées de machines à statistique et similaires à cartes perforées	10%
	C. autres	13%
84.56	Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, hroyer, mélanger les terres, pierres, minerais et autres matières minérales solides; machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable	13%
84.57	Machines et appareils pour la fabrication et le travail à chaud du verre et des ouvrages en verre; machines pour l'assemblage des lampes, tubes et valves électriques, électroniques et similaires :	
	A. Machines et appareils pour la fabrication et le travail à chaud du verre et des ouvrages en verre	11%
84.58	Appareils de vente automatiques dont le fonctionnement ne repose pas sur l'adresse ou le hasard, tels que distributeurs automatiques de timbres-poste, cigarettes, chocolat, comestibles, etc.	13%
84.59	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre :	
ex	E. autres :	
	Presses, concasseurs, granulateurs et broyeurs, sans application spécifique	15%
	Concasseurs, broyeurs, moulins, presses et presses spéciaux pour graines et fruits oléagineux	15%
	Machines à mouler les pneumatiques, y compris les machines à rechapper	15%
	Presses, boudineuses, déchiqueteuses, masticateurs, mélangeurs, malaxeurs, homogénéiseurs, émulsificateurs et similaires pour l'industrie du caoutchouc et des matières plastiques artificielles	15%
	Machines à guîper et revêtir les tuyauteries, manches d'outils, etc., de fils textiles, de bandes de papier imprégné, de rubans d'amiante et autres bandes isolantes ou protectrices	15%
	Machines pour l'épandage des mortiers, ciments et bétons; machines profileuses et régleuses pour la construction et l'entretien des routes; gravillonneuses; machines à lisser, strier, quadriller etc. les ciments, les bétons frais, ainsi que les asphaltes et autres revêtements similaires	15%
	Presses à paqueter les ferrailles	15%
	Tonneaux tournants et machines similaires, pour le dessablage, le décapage ou le polissage de pièces métalliques	15%

Position du tarif	Désignation des produits	Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun
84.59	Appareils humidificateurs et déshumidificateurs d'air, en un seul corps Machines et appareils pour l'industrie du tabac telles que : les machines à écoter ou hâcher les feuilles de tabac et les machines à fabriquer les cigares et cigarettes, avec ou sans dispositif d'emballage Machines dites « à bobiner », destinées à l'enroulement des fils conducteurs ou des bandes isolantes ou protectrices, et machines à poser les isolants, pour la fabrication des enroulements et bobinages électriques	15% 15% 15%
84.61	Articles de robinetterie et autres organes similaires (y compris les détendeurs et les vannes thermostatiques) pour tuyauteries, chaudières, réservoirs, cuves et autres contenants similaires : A. Détendeurs B. autres	15% 16%
84.62	Roulements de tous genres (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme)	18%
84.63	Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à mouffes), embrayages, organes d'accouplement (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardan, d'Oldham, etc.) : A. Vilebrequins et arbres à cames, pour moteurs du n° 84.06 A B. autres	19% 15%
84.65	Parties et pièces détachées de machines, d'appareils et d'engins mécaniques, non dénommées ni comprises dans d'autres positions du présent Chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ou d'autres caractéristiques électriques	15%
85.01	Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines à réaction et selfs : A. Machines génératrices, moteurs (même avec réducteur, variateur ou multiplicateur de vitesse), convertisseurs rotatifs; d'un poids unitaire : II. de plus de 10 kg B. Transformateurs, bobines à réaction (ou de réactance) et selfs, d'un poids unitaire : I. de 10 kg ou moins C. Convertisseurs autres que ceux de la sous-position A, d'un poids unitaire : I. de 10 kg ou moins II. de plus de 10 kg	12% 17% 17% 15%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	D. Parties et pièces détachées	15%
85.04	Accumulateurs électriques :	
	A. au plomb	20%*
	C. Parties et pièces détachées :	
	I. Séparateurs en bois	10%
	II. autres	17%*
85.06	Appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique	18%
85.07	Rasoirs et tondeuses électriques à moteur incorporé :	
	A. Rasoirs	13%
	B. Tondeuses	14%
85.08	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.); génératrices (dynamos) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs :	
	B. Magnétos, y compris les dynamos-magnétos	16%
	C. Bougies d'allumage	18%
	D. Bougies de chauffage	21%
	E. autres	22%
85.09	Appareils électriques d'éclairage et de signalisation, essuie-glaces, dégivreurs et dispositifs antibuée électriques, pour cycles et automobiles :	
	B. Appareils de signalisation acoustique	14%
85.11	Fours électriques industriels ou de laboratoires, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques; machines et appareils électriques à souder, braser ou couper :	
	A. Fours, y compris les appareils pour le traitement thermique des matières par induction ou par pertes diélectriques :	
	II. autres	14%
	B. Machines et appareils électriques à souder, braser ou couper pour toutes matières	15%
85.12	Chauffe-eau, chauffe-bains et thermo-plongeurs électriques; appareils électriques pour le chauffage des locaux et pour autres usages similaires; appareils électrothermiques pour la coiffure (sèche-cheveux, appareils à friser, chauffe-fers à friser, etc.), fers à repasser électriques; appareils électrothermiques pour usages domestiques; résistances chauffantes, autres que celles du n° 85.24 :	
	F. Résistances chauffantes	18%
85.13	Appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur :	
	A. Appareils de télécommunication par courant porteur	16%

* Voir note à la fin de cette liste (pour la sous-position C II, la note est valable seulement pour les parties et pièces détachées, en plomb).

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	B. autres	15%
85.14	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence :	
	B. autres	18%
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prise de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radio-sondage et de radiotélécommande :	
	A. Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prise de vues pour la télévision :	
	I. Appareils émetteurs	15%
	II. Appareils émetteurs-récepteurs	20%
	III. Appareils récepteurs, même combinés avec un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son	22%
	B. autres appareils	15%
	C. Parties et pièces détachées :	
ex	II. autres, à l'exclusion des assemblages de pièces constituant une partie d'appareils radiorécepteurs du n° 85.15 A III	20%
85.18	Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables	17%
85.19	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.); résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats; régulateurs automatiques de tension à commutation par résistance, par inductance, à contacts vibrants ou à moteur; tableaux de commande ou de distribution :	
	A. Appareils pour la coupure et le sectionnement; appareils pour la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques :	
	I. Appareils de commande	14%
	II. autres	16%
	B. Résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats	16%
	D. Tableaux de commande ou de distribution	14%
85.20	Lampes et tubes électriques à incandescence ou à décharge pour l'éclairage ou les rayons ultraviolets ou infrarouges; lampes à arc; lampes à allumage électrique utilisées en photographie pour la production de la lumière-éclair :	
	B. Lampes et tubes à décharge, y compris ceux à lumière mixte	18%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	D. Parties et pièces détachées	15%
85.21	Lampes, tubes et valves électroniques (à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode, autres que ceux du n° 85.20), tels que lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz (y compris les tubes redresseurs à vapeur de mercure), tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prise de vues en télévision, etc. ; cellules photo-électriques ; diodes, triodes, etc. à cristal (transistors, par exemple) ; cristaux piézo-électriques montés :	
	A. Lampes, tubes et valves :	
	I. Tubes redresseurs	20%
	II. Tubes analyseurs d'images, tubes transformateurs d'images ; tubes multiplicateurs et similaires	17%
	C. Diodes, triodes, etc., à cristal, y compris les transistors	21%
	D. Cristaux piézo-électriques montés	20%
	E. Parties et pièces détachées	15%
85.22	Machines et appareils électriques non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre :	
	C. autres	13%
85.24	Pièces et objets en charbon ou en graphite, avec ou sans métal, pour usages électriques ou électrotechniques, tels que balais pour machines électriques, charbons pour lampes, piles ou microphones, électrodes pour fours, appareils de soudage ou installations d'électrolyse, etc. :	
	A. Électrodes pour installations d'électrolyse	9%
	C. autres	12%
87.01	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil :	
	A. Motoculteurs, à moteur à explosion ou à combustion interne, d'une cylindrée :	
	II. de plus de 1.000 cm ³	18%
87.02	Voitures automobiles à tous moteurs, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sport et les trolleybus) ou des marchandises :	
	A. pour le transport des personnes, y compris les voitures mixtes :	
	I. à moteur à explosion ou à combustion interne	29%
	II. à moteur autre	25%
	B. pour le transport des marchandises :	
	II. autres :	
	a) à moteur à explosion ou à combustion interne	29%
	b) à moteur autre	25%
87.03	Voitures automobiles à usages spéciaux, autres que pour le transport proprement dit, telles que voitures dépanneuses, voitures-pompes, voitures-échelles, voitures balayeuses, voitures-chasse-neige, voitures épanduses, voitures-grues, voitures-projecteurs, voitures-ateliers, voitures radiologiques et similaires	25%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
87.05	Carrosseries des véhicules automobiles repris aux n ^{os} 87.01 à 87.03 inclus, y compris les cabines	24%
87.06	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux n ^{os} 87.01 à 87.03 inclus	19%
87.07	Chariots de manutention automobiles (porteurs, tracteurs, gerbeurs et similaires) à tous moteurs; leurs parties et pièces détachées : B. autres chariots : I. munis d'un système pour le levage de leur propre dispositif de chargement : a) élevant à une hauteur de 1 m ou plus b) autres II. non dénommés : b) à moteur autre C. Parties et pièces détachées	15% 19% 24% 20%
88.02	Aérodynes (avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogyres, hélicoptères, ornithoptères, etc.); rotochutes : A. fonctionnant sans machine propulsive B. fonctionnant à l'aide d'une machine propulsive : I. Hélicoptères, d'un poids à vide : a) de 2.000 kg ou moins b) de plus de 2.000 kg.	18% 15% 12%(a)
88.02	II. autres, d'un poids à vide : a) de 2.000 kg ou moins b) de 2.000 kg exclus à 15.000 kg inclus c) de 15.000 kg exclus à 35.000 kg inclus d) de plus de 35.000 kg	15% 14%(a) 12%(b) 12%(b)
88.03	Parties et pièces détachées des appareils des n ^{os} 88.01 et 88.02 : B. autres	12%(c)
88.04	Parachutes et leurs parties, pièces détachées et accessoires	15%
90.01	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement; matières polarisantes en feuilles ou en plaques : A. Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique	17%
90.02	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments et appareils, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement	17%

(a) La perception de ce droit est suspendue jusqu'au 31 décembre 1963 en ce qui concerne les avions d'un poids à vide de 5.000 kg exclus à 15.000 kg inclus.

(b) La perception de ce droit est suspendue jusqu'au 31 décembre 1966 en ce qui concerne les avions seulement.

(c) La perception de ce droit est suspendue jusqu'au 31 décembre 1963 pour les articles importés et destinés à être montés sur les aérodynes qui ont eux-mêmes bénéficié de la franchise de droit ou qui sont construits dans la Communauté. Le bénéfice de cette suspension est subordonné au respect des modalités et conditions à déterminer par les autorités nationales compétentes.

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
90.03	Montures de lunettes, de lorgnons, de faces-à-main et d'articles similaires et parties de montures	19%
90.07	Appareils photographiques; appareils ou dispositifs pour la production de la lumière-éclair en photographie ou cinématographie :	
	A. Appareils photographiques	18%
90.09	Appareils de projection fixe; appareils d'agrandissement ou de réduction photographiques	18%
ex 90.10	Appareils et matériel des types utilisés dans les laboratoires photographiques ou cinématographiques, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent Chapitre; appareils de photocopie par contact; bobines pour l'enroulement des films et pellicules; écrans pour projections :	
	Écrans pour projections	13%
90.13	Appareils ou instruments d'optique, non dénommés ni compris dans les autres positions du présent Chapitre (y compris les projecteurs)	18%
90.14	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie et d'hydrographie, de navigation (maritime, fluviale ou aérienne), de météorologie, d'hydrologie, de géophysique; boussoles, télémètres	17%
90.16	Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, etc.); machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.); projecteurs de profils :	
	B. Machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle; projecteurs de profils . . .	15%
90.17	Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire et l'art vétérinaire, y compris les appareils d'électricité médicale et les appareils pour tests visuels . . .	16%
90.18	Appareils de mécanothérapie et de massage; appareils de psychotechnie, d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, de réanimation, d'aérosolthérapie et autres appareils respiratoires de tous genres (y compris les masques à gaz) . . .	16%
90.19	Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour faciliter l'audition des sourds; articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires) :	
	B. Appareils pour faciliter l'audition aux sourds	12%
90.20	Appareils à rayons X, même de radiophotographie, et appareils utilisant les radiations de substances radioactives, y compris les tubes générateurs de rayons X, les générateurs de tension, les pupitres de commande, les écrans, les tables, fauteuils et supports similaires d'examen ou de traitement	15%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du n° 90.14 :	
	A. Manomètres	18%
	C. autres	16%
90.25	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres — y compris les indicateurs de temps de pose — calorimètres); microtomes	16%
90.27	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes :	
	A. Compteurs de tours, compteurs de production, taximètres et autres compteurs	16%
	B. Indicateurs de vitesse et tachymètres	18%
	C. Stroboscopes	14%
90.28	Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse :	
	A. visés à la Note 6 a du présent Chapitre	16%
	B. visés à la Note 6 b du présent Chapitre	16%
	C. visés à la Note 6 c du présent Chapitre	16%
90.29	Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des n°s 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 ou 90.28, qu'ils soient susceptibles d'être utilisés sur un seul ou sur plusieurs des instruments ou appareils de ce groupe de positions	16%
92.11	Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tourne-films et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son :	
	A. Appareils d'enregistrement du son	19%
	B Appareils de reproduction du son	17%
92.12	Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues: disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques :	

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
	A. préparés pour l'enregistrement mais non enregistrés	17%
	B. enregistrés :	
	II. autres :	
	b) autres supports de son (bandes, rubans, films, fils, etc.) :	
	2. autres	19%
92.13	Autres parties, pièces détachées et accessoires des appa- reils repris au n° 92.11 :	
	A. Lecteurs de sons; leurs parties et pièces détachées	20%
	B. Aiguilles ou pointes; diamants, saphirs et autres pierres gemmes (précieuses ou fines) et pierres syn- thétiques ou reconstituées, montés ou non	13%
ex	C. autres :	
	Parties et pièces détachées d'appareils de repro- duction du son du n° 92.11 B, à l'exclusion des assemblages de pièces constituant une partie de ces appareils	16%
94.02	Mobilier médico-chirurgical, tel que : tables d'opération, tables d'examen et similaires, lits à mécanisme pour usages cliniques, etc.; fauteuils de dentistes et similaires, avec dispositif mécanique d'orientation et d'élévation; parties de ces objets	17%
95.08	Ouvrages moulés ou taillés en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (copal, colophane, etc.), en pâtes à modeler, et autres ouvrages moulés ou taillés, non dénommés ni compris ailleurs; gélatine non durcie travaillée, autre que celle reprise sous le n° 35.03, et ou- vrages en cette matière :	
	B. autres	17%
97.04	Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeux de casinos) :	
	B. autres	19%
98.01	Boutons, boutons-pression, boutons de manchettes et similaires (y compris les ébauches et les formes pour boutons et les parties de boutons) :	
	A. Ébauches et formes pour boutons	13%
98.03	Porte-plume, stylographes et porte-mines; porte-crayon et similaires; leurs pièces détachées et accessoires (protège- pointes, agrafes, etc.), à l'exception des articles des n°s 98.04 et 98.05 :	
	A. Porte-plume à réservoir et stylographes	20%
	C. Pièces détachées et accessoires	17%
98.04	Plumes à écrire et pointes pour plumes :	
	A. Plumes à écrire :	
	I. en or	10%
	B. Pointes pour plumes	5%

<i>Position du tarif</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Taux des droits consolidés dans le tarif douanier commun</i>
98.08	Rubans encreurs, imprégnés d'encre ou d'un colorant, montés ou non sur bobines, pour machines à écrire, à calculer et similaires; tampons encreurs, imprégnés ou non, avec ou sans boîte	16%
98.14	Vaporisateurs de toilette, montés, leurs montures et têtes de montures	20%

NOTE

Le signe * figurant en regard de certaines positions dans la colonne « Taux des droits, etc. » indique que la concession n'est pas valable pour les importations des produits de l'espèce à destination de l'Italie pendant la durée d'application de mesures en vertu des dispositions de l'article 226 du Traité de Rome.

No. 6289

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
use of Zanderij Airport by United States Government
aircraft. Paramaribo, 24 April 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
de l'aéroport de Zanderij par les aéronefs du Gouverne-
ment des États-Unis. Paramaribo, 24 avril 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

No. 6289. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE USE OF ZANDERIJ AIRPORT BY UNITED STATES GOVERNMENT AIRCRAFT. PARAMARIBO, 24 APRIL 1962

I

The American Consul General to the Minister-President of Surinam

AMERICAN CONSULATE GENERAL

Paramaribo, April 24, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Surinam regarding the use of Zanderij Airport by United States aircraft.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. *a.* The term " United States personnel ", as used herein, includes members and civilian employees of the United States Armed Forces who are present in Surinam pursuant to this agreement.

b. The term " aircraft ", with reference to its usage in this agreement, is defined as unarmed military and other aircraft owned or operated by or on behalf of the United States Government.

2. The Government of Surinam by this exchange of notes grants permission to aircraft operated by or on behalf of the United States, subject to compliance with International Civil Aviation Organization requirements and local traffic control procedures, to overfly Surinam and to use Zanderij Airport and the facilities thereof. United States personnel, together with their dependents, may be stationed in Surinam to perform necessary functions in connection with these activities.

3. *a.* No landing charges will be made by the Government of Surinam against the United States Government for use of Zanderij Airport by aircraft operated by or on behalf of the United States.

b. The United States shall reimburse the Government of Surinam, retroactive to May 1, 1960, for that portion of the cost of operating and maintaining the airport facilities at Zanderij reasonably attributable to use of the field by the United States Government.

¹ Came into force on 24 April 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6289. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF À L'UTILISATION DE L'AÉROPORT DE ZANDERIJ PAR LES AÉRONEFS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS. PARAMARIBO, 24 AVRIL 1962

I

Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Ministre-Président du Surinam

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Paramaribo, le 24 avril 1962

Monsieur le Ministre-Président,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Surinam au sujet de l'utilisation de l'aéroport de Zanderij par des aéronefs des États-Unis.

À la suite de ces entretiens, il a été convenu de ce qui suit :

1. *a)* Les mots « personnel des États-Unis », tels qu'ils sont employés ci-après, désignent les membres et les employés civils des forces armées des États-Unis qui se trouvent dans le Surinam en application du présent Accord.

b) Le terme « aéronef », dans le présent Accord, désigne un aéronef non armé, militaire ou autre, qui appartient au Gouvernement des États-Unis ou est exploité par lui ou pour son compte.

2. Par le présent échange de notes, le Gouvernement du Surinam accorde aux aéronefs exploités par les États-Unis ou pour leur compte, pourvu qu'ils se conforment aux règlements de l'Organisation de l'aviation civile internationale et aux procédures locales de contrôle du trafic, l'autorisation de survoler le Surinam et d'utiliser l'aéroport de Zanderij et ses installations. Le personnel des États-Unis et les personnes à sa charge pourront être stationnés dans le Surinam en vue de remplir les fonctions nécessairement liées à ces activités.

3. *a)* Le Gouvernement du Surinam n'imposera aucun droit d'atterrissage au Gouvernement des États-Unis pour l'utilisation de l'aéroport de Zanderij par des aéronefs exploités par les États-Unis ou pour leur compte.

b) Les États-Unis rembourseront au Gouvernement du Surinam, avec effet rétro-actif à compter du 1^{er} mai 1960, la part des dépenses d'exploitation et d'entretien des installations de l'aéroport de Zanderij que l'on peut raisonnablement imputer à l'utilisa-

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1962 par l'échange desdites notes.

The amount of such reimbursement shall be subject to agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

4. Customs laws and regulations in force in Surinam shall not apply to the entry into or departure, from Surinam, of aircraft operated by or on behalf of the United States, nor shall such laws and regulations apply to the importation into or exportation from Surinam pursuant to this Agreement of United States Government property. The laws in effect in Surinam with respect to passport and visa requirements, immigration, and registration and control of aliens shall not apply to United States personnel or their dependents. No duties or other import or export taxes shall be imposed upon the personal effects and household goods, including privately owned automobiles, and aircraft of United States personnel or their dependents.

5. *a.* No property of the United States which is in Surinam in connection with operations under this agreement shall be subject to Surinam taxes. The United States Government may purchase locally, free of all readily identifiable taxes, such goods and services as it may desire to procure for its operations in Surinam pursuant to this agreement.

b. United States personnel and their dependents shall not be subject to taxation on salary and emoluments received from the United States Government, or on other income derived from sources outside Surinam, or on any personal moveable property the presence of which in Surinam is due solely to the temporary presence there of such personnel and their dependents. Periods during which United States personnel and their dependents are present in Surinam shall not be considered as periods of residence or domicile for Surinam tax purpose.

6. *a.* United States military personnel in Surinam for purposes of this agreement shall, with respect to offenses affecting only United States personnel, property, or security, or committed in the performance of official duty be subject only to United States jurisdiction.

b. The United States and Surinam each agree to give sympathetic consideration to a request by the other party to waive its jurisdiction with respect to offenses deemed by the requesting party to be of particular importance.

c. United States authorities will take all appropriate measures to insure respect for laws of Surinam by United States personnel.

d. United States military personnel who have been arrested or apprehended whether by Surinam authorities or by the United States authorities, will be retained in custody by the United States authorities in Surinam, who shall produce the personnel concerned, upon request by the Surinam authorities, for investigation, identification, or trial.

7. The United States agrees to pay just and reasonable compensation, in accordance with the terms and conditions of its applicable foreign claims legislation, in settlement of meritorious claims arising out of the activities of the United States Armed Forces or United States personnel.

8. The appropriate authorities of Surinam and the United States will cooperate in making administrative arrangements to give effect to this agreement and to resolve any

tion du terrain par le Gouvernement des États-Unis. Le montant dudit remboursement fera l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les lois et règlements douaniers en vigueur dans le Surinam ne s'appliqueront pas à l'entrée dans le Surinam ou à la sortie du Surinam d'aéronefs exploités par les États-Unis ou pour leur compte, ni à l'importation dans le Surinam ou à l'exportation du Surinam, en application du présent Accord, de biens appartenant au Gouvernement des États-Unis. Les lois du Surinam relatives aux conditions d'obtention des passeports et visas, à l'immigration et à l'immatriculation et à la surveillance des étrangers ne s'appliqueront pas au personnel des États-Unis ou aux personnes à sa charge. Aucun droit ou autre taxe d'importation ou d'exportation ne sera perçu sur les effets personnels et les biens ménagers, y compris les véhicules automobiles privés, ni sur les aéronefs du personnel des États-Unis ou des personnes à sa charge.

5. a) Les biens des États-Unis se trouvant dans le Surinam à cause d'opérations menées en vertu du présent Accord seront exempts de l'impôt du Surinam. Le Gouvernement des États-Unis pourra se procurer sur place, libres de tout impôt facilement identifiable, les biens et les services dont il pourra avoir besoin pour ses opérations menées au Surinam en vertu du présent Accord.

b) Le personnel des États-Unis et les personnes à sa charge seront exempts de l'impôt sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent du Gouvernement des États-Unis, sur les autres revenus qu'ils tirent de sources extérieures au Surinam et sur leurs biens meubles personnels dont la présence dans le Surinam tient uniquement à la présence temporaire, dans ce territoire, de ce personnel et des personnes à sa charge. Les périodes de séjour dans le Surinam du personnel des États-Unis et des personnes à sa charge ne seront pas considérées comme des périodes de résidence ou de domicile aux fins de l'impôt du Surinam.

6. a) S'agissant de délits n'affectant que le personnel, les biens ou la sécurité des États-Unis ou de délits commis dans l'accomplissement de fonctions officielles, le personnel militaire des États-Unis se trouvant dans le Surinam aux fins du présent Accord relèvera uniquement de la juridiction des États-Unis.

b) Les États-Unis et le Surinam conviennent d'examiner avec bienveillance toute requête de l'une des parties demandant à l'autre de renoncer à sa juridiction dans le cas de délits que la première partie juge particulièrement importants.

c) Les autorités des États-Unis prendront toutes les mesures propres à garantir le respect des lois du Surinam par le personnel des États-Unis.

d) Les membres du personnel militaire des États-Unis qui auront été arrêtés ou appréhendés par les autorités du Surinam ou par celles des États-Unis seront détenus par les autorités des États-Unis dans le Surinam, qui les tiendront à la disposition des autorités du Surinam, sur leur demande, aux fins d'enquête, d'identification ou de jugement.

7. Les États-Unis s'engagent à verser une indemnisation juste et raisonnable, conformément aux termes et conditions pertinents de leur législation en matière de réclamations étrangères, pour régler les réclamations justifiées auxquelles donneraient lieu les activités des forces armées des États-Unis ou du personnel des États-Unis.

8. Les autorités compétentes du Surinam et des États-Unis coopéreront pour prendre les dispositions administratives nécessaires en vue de donner effet au présent Accord

practical questions which may from time to time arise from presence in Surinam of personnel or aircraft of the United States.

9. This agreement shall remain in force for ten years.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our¹ two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul L. GUEST

His Excellency S. D. Emanuels
Minister-President of Surinam
Paramaribo

II

The Minister-President of Surinam to the American Consul General

Paramaribo, April 24, 1962

To the Consul-General
of the United States of America

I have the honour to acknowledge receipt of your note, dated April 24, 1962, and I have been authorized by the Government of the Kingdom of the Netherlands to accept your proposals for an Agreement between the Government of the Kingdom and the United States Government with regard to the use of Zanderij Airport by United States aircraft, on the following terms.

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands regard your note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments, which shall come into force on the date of the receipt of this note.

Minister-President of Surinam :

S. D. EMANUELS

¹ According to the information provided by the United States of America this word should read "the".

et de régler toutes les questions pratiques qui pourront se poser de temps à autre du fait de la présence dans le Surinam du personnel ou d'aéronefs des États-Unis.

9. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Paul L. GUEST

Son Excellence Monsieur S. D. Emanuels
Ministre-Président du Surinam
Paramaribo

II

Le Ministre-Président du Surinam au Consul général des États-Unis d'Amérique

Paramaribo, le 24 avril 1962

À Monsieur le Consul général
des États-Unis d'Amérique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 avril 1962 et j'ai été autorisé par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à accepter vos propositions relatives à un accord entre le Gouvernement du Royaume et le Gouvernement des États-Unis concernant l'utilisation de l'aéroport de Zanderij par les aéronefs des États-Unis aux conditions suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère votre note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministre-Président du Surinam :
S. D. EMANUELS

No. 6290

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Interim Agreement relating to the General Agreement on
Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 5 March 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 5 mars 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

No. 6290. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 5 MARCH 1962

The Government of the United States of America and the Government of Portugal, having carried on tariff negotiations pursuant to Article XXXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade² at the 1960-61 Tariff Conference of the Contracting Parties to the General Agreement, and desiring to enter immediately into a definitive agreement without awaiting the signature of the Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement,³ agree as follows :

I

Pending the entry into force of the Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement, the provisions of each party's schedule annexed hereto³ shall be applied by it to the other party as if this Agreement were the Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement.

II

The Contracting Parties are requested to exercise the same functions with respect to the schedules annexed to this Agreement as they would exercise if these schedules were schedules to the General Agreement.

III

During the effectiveness of this Agreement, the provisions of paragraph 1 of Article I of the General Agreement shall apply between the two parties, subject to any other relevant provisions of the General Agreement and to the provisions of paragraph 3 of the draft Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement, approved by the Contracting Parties on December 9, 1961.

IV

This Agreement shall enter into force upon signature. However, the concessions set forth in the schedule of a party shall take effect, except as other-

¹ Came into force on 5 March 1962, upon signature, in accordance with article IV.

² See footnote 2, p. 4 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6290. ACCORD INTÉRIMAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 5 MARS 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Portugal, ayant, lors de la Conférence tarifaire de 1960-1961 tenue par les Parties contractantes à l'Accord général, engagé des négociations conformément à l'Article XXXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², et désirant conclure un accord définitif sans attendre la signature du Protocole d'adhésion du Portugal à l'Accord général³, sont convenus de ce qui suit :

I

Jusqu'à l'entrée en vigueur du Protocole d'adhésion du Portugal à l'Accord général, les dispositions des listes ci-jointes³ de chaque Partie seront appliquées par chacune des Parties à l'autre comme si le présent Accord était le Protocole d'adhésion du Portugal à l'Accord général.

II

Les Parties contractantes sont invitées à agir en ce qui concerne les listes jointes au présent Accord comme elles le feraient si lesdites listes étaient celles de l'Accord général.

III

Tant que le présent Accord sera en vigueur, les dispositions du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général seront applicables entre les deux Parties, sous réserve de toute autre disposition pertinente de l'Accord général et des dispositions du paragraphe 3 du projet de Protocole d'adhésion du Portugal à l'Accord général approuvé par les Parties contractantes le 9 décembre 1961.

IV

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature, mais les concessions énoncées dans la liste d'une Partie prendront effet, sauf dispositions contraires

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article IV.

² Voir note 2, p. 5 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431.

wise provided in such schedule, thirty days after the date on which that party has notified the other party of its intention to put such concessions into effect. A party which has put the concessions set forth in its schedule into effect shall have the right to suspend or withdraw them in whole or in part until such time as the other party gives such notification.

V

This Agreement shall terminate at such time as the Protocol for the Accession of Portugal to the General Agreement on Tariffs and Trade incorporating the schedules annexed hereto enters into force.¹

DONE at Geneva this fifth day of March 1962.

For the Government
of the United States of America :
John W. EVANS

For the Government
of Portugal :
R. T. GUERRA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431.

de cette liste, 30 jours après que ladite Partie aura notifié à l'autre son intention d'appliquer lesdites concessions. Toute partie qui a mis en application les concessions énoncées dans sa liste aura la faculté de les suspendre ou de les retirer en tout ou en partie, tant que l'autre ne lui aura pas adressé la même notification.

V

Le présent Accord prendra fin quand le Protocole d'adhésion du Portugal à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, où seront incorporées les listes ci-jointes, entrera en vigueur¹.

FAIT à Genève le cinq mars 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John W. EVANS

Pour le Gouvernement
du Portugal :
R. T. GUERRA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431.

No. 6291

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOMALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Mogadiseio, 29 March and
17 April 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 August 1962.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOMALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Mogadiscio, 29 mars et 17 avril
1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 août 1962.

No. 6291. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SOMALIA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. MOGADISCIO, 29 MARCH AND 17 APRIL 1962

I

The American Ambassador to the Somali Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 88

Mogadiscio, March 29, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Somali Republic.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Somali Republic and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Somali Republic. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Somali Republic designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Somali Republic will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Somali Republic; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Somali Republic will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Somali Republic, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Somali Republic for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are

¹ Came into force on 17 April 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6291. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOMALIE RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. MOGADISCIO, 29 MARS ET 17 AVRIL 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République somalie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 88

Mogadiscio, le 29 mars 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les dispositions suivantes touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans la République somalie.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement somali et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Somalie de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Somalie que désigneront les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement somali accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection, et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant en Somalie; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement somali exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources extérieures à la Somalie, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Somalie, à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1962 par l'échange desdites notes.

needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of the Somali Republic will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Somali Republic by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Somali Republic will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Somali Republic. The Government of the Somali Republic will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Somali Republic, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Somali Republic will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Somali Republic for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Somali Republic will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Somali Republic for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Somali Republic will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Somali Republic for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Somali Republic at the highest rate which is not unlawful in the Somali Republic.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Somali Republic as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Andrew G. LYNCH

His Excellency Abdullahi Issa Mohamud
Minister of Foreign Affairs
Mogadiscio

commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement somali exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en Somalie par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement somali recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement somali exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources extérieures à la Somalie, ainsi que tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement somali accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Somalie pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Somalie pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement somali exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en Somalie, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie somalie au cours officiel le plus élevé pratiqué en Somalie.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Somalie qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la dite réponse et demeurerait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je vous prie d'agréer, etc.

Andrew G. LYNCH

Son Excellence Monsieur Abdullahi Issa Mohamud
Ministre des affaires étrangères
Mogadiscio

II

*The Somali Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*THE SOMALI REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 114069-S/3

Mogadishu, 17 April, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter No. 88 of 29th March, 1962, about the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps, and who, would live and work for periods of time in the Somali Republic.

I agree that the following shall constitute an agreement between our two Governments and shall come into force from today, and shall remain in force for ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

The Minister :
Abdullahi Issa

His Excellency Andrew G. Lynch
Ambassador of United States of America
Mogadiscio

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République somalie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE SOMALIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 114069-S/3

Mogadiscio, le 17 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 88 du 29 mars 1962, relative aux Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui vivront et travailleront pendant un certain temps en République somalie.

J'accepte que le texte ci-après constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

[Voir note I]

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre :
Abdullahi Issa

Son Excellence Monsieur Andrew G. Lynch
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mogadiscio

No. 6292

**AUSTRIA, LUXEMBOURG, NETHERLANDS,
NORWAY, POLAND, etc.**

**Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in
International Goods Transport. Done at Geneva, on
14 December 1956**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 29 August 1962.

**AUTRICHE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS,
NORVÈGE, POLOGNE, etc.**

**Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers
effectuant des transports internationaux de marchan-
dises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 29 août 1962.

No. 6292. CONVENTION¹ ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956

The Contracting Parties,
Desiring to facilitate international goods transport by road,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Convention :

- (a) The term “ vehicles ” shall mean all self-propelled road vehicles and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately;
- (b) The term “ international goods transport ” shall mean the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration when the route taken crosses at least one frontier between two countries;
- (c) The term “ taxes or charges on transport ” shall mean :
- Turnover taxes and taxes of a similar kind, such as, for example, taxes on added value;
- Fees for the issue of transport licences or other necessary documents;

¹ In accordance with article 5 (1), the Convention came into force on 29 August 1962, the ninetieth day after the following five countries had signed it without reservation as to ratification (*) or had deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

Austria	7 April	1960
Ireland	31 May	1962 (a)
Norway	17 May	1957 (*)
Sweden	16 January	1958
Yugoslavia	29 May	1959 (a)

In addition, the following States deposited their instruments of accession on the dates indicated :

Czechoslovakia	2 July	1962
--------------------------	--------	------

(With a declaration that, in accordance with article 10, paragraph 1, of the Convention, the Czechoslovak Socialist Republic will not be bound by the provisions of article 9 of the Convention.)

Ghana	29 August	1962
Morocco	29 August	1962

(Subject to the reservation that if the point of departure and the destination of vehicles engaged in transport are both in Moroccan territory, those vehicles shall not enjoy the privileges granted under the said Convention.)

N° 6292. CONVENTION¹ RELATIVE AU RÉGIME FISCAL
DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANS-
PORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE
À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956

Les parties contractantes,
Désireuses de faciliter les transports routiers internationaux de marchan-
dises,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend :

- a) Par « véhicule », tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propul-
sion circulant sur route par ses moyens propres et toute remorque des-
tinée à être attelée à un tel véhicule et importée avec le véhicule ou séparé-
ment;
- b) Par « transports internationaux de marchandises », les transports industriels
ou commerciaux de marchandises avec ou sans rémunération lorsque le
parcours comporte au moins le passage d'une frontière entre deux pays;
- c) Par « impôts ou taxes sur les transports » :
- Les taxes sur le chiffre d'affaires et les taxes de nature analogue telles que,
par exemple, la taxe sur la valeur ajoutée;
- Les redevances pour l'établissement des autorisations de transport ou autres
documents nécessaires;

¹ Conformément à l'article 5, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 29 août 1962, le quatre-vingt-dixième jour après que les États ci-après l'eurent signée sans réserve de ratification (*) ou eurent déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion (a) aux dates indiquées :

Autriche	7 avril 1960
Irlande	31 mai 1962 (a)
Norvège	17 mai 1957 (*)
Suède	16 janvier 1958
Yougoslavie	29 mai 1959 (a)

En outre, les États suivants ont déposé leurs instruments d'adhésion aux dates indiquées :

Tchécoslovaquie	2 juillet 1962
---------------------------	----------------

(Avec une déclaration stipulant que, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention, la République socialiste tchécoslovaque ne sera pas liée par les dispositions de l'article 9 de la Convention.)

Ghana	29 août 1962
Maroc	29 août 1962

(* ... avec la réserve que les véhicules effectuant des transports dont les points de départ et de destination seraient situés tous deux sur le territoire marocain ne bénéficieraient pas des privilèges accordés par ladite Convention. ▶)

Taxes or supplementary taxes payable on account of the transport operation concerned, over and above the taxes chargeable solely for the right to possess a vehicle or put it on the road.

Article 2

Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and are temporarily imported in the course of international goods transport into the territory of another Contracting Party shall, under the conditions laid down below, be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of that Contracting Party. This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on consumption, or taxes or charges on transport.

Article 3

1. This exemption shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission without payment of import duties and import taxes of the vehicles referred to in article 2, and the conditions laid down in the regulations in force for the authorization of the transport concerned are fulfilled.

2. Nevertheless, each Contracting Party may exclude from the benefit of this exemption any vehicle which it may authorize to engage in transport when the points of departure and of destination are both situated within its territory.

FINAL PROVISIONS

Article 4

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, may become Contracting Parties to this Convention :

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 18 May 1957, inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

Les taxes ou les suppléments de taxes qui peuvent être dus, en raison de la prestation de transport en cause, en supplément des taxes exigibles du seul fait de la détention ou de la mise en circulation du véhicule.

Article 2

Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des parties contractantes et qui sont importés temporairement au cours de transports internationaux de marchandises sur le territoire d'une autre partie contractante seront exemptés, dans les conditions précisées ci-après, des impôts et des taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans le territoire de cette dernière partie contractante. Cette exemption ne s'étendra ni aux péages ni aux impôts ou taxes de consommation ni aux impôts ou taxes sur les transports.

Article 3

1. Cette exemption sera accordée sur le territoire de chaque partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées, d'une part, par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2, d'autre part, par la réglementation en vigueur pour l'autorisation des transports effectués.

2. Toutefois, chaque partie contractante a la faculté de ne pas faire bénéficier de cette exemption les véhicules qu'elle autoriserait à effectuer des transports dont les points de départ et de destination seraient situés tous deux sur son territoire.

DISPOSITIONS FINALES

Article 4

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention :

- a) En la signant;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 18 mai 1957 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 5

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 4, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 6

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the modification of denunciation.

Article 7

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 8

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 6.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 4 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 6

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 7

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 8

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 6, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 9

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 10

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 9 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 9 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in the preceding paragraph may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 11

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review Conference shall be convened by the Secretary-General, if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the

Article 9

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

Article 10

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 9 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 9 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 11

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le

texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 4, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 4, paragraph 2.

Article 12

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 4, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 13

In addition to the notifications provided for in articles 11 and 12, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 4, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 4, paragraph 2, of :

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 4;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 5;
- (c) Denunciations under article 6;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 7;
- (e) Notifications received in accordance with article 8;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 10, paragraphs 1 and 2;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with article 12.

texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 4, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 4.

Article 12

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 4.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 13

Outre les notifications prévues aux articles 11 et 12, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 4, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 4 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 4;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 5;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 6;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 7;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 8;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 10;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 12.

Article 14

After 18 May 1957, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 4, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fourteenth day of December one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

Article 14

Après le 18 mai 1957, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Albania :	Pour l'Albanie :
For Austria :	Pour l'Autriche :
	Sous réserve de la ratification ¹
	Dr. J. STANGELBERGER
For Belgium :	Pour la Belgique :
For Bulgaria :	Pour la Bulgarie :
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :	Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :
For Czechoslovakia :	Pour la Tchécoslovaquie :
For Denmark :	Pour le Danemark :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For Finland :	Pour la Finlande :
For France :	Pour la France :
For Greece :	Pour la Grèce :
For Hungary :	Pour la Hongrie :
For Iceland :	Pour l'Islande :

¹ Subject to ratification.

For Ireland :	Pour l'Irlande :
For Italy :	Pour l'Italie :
For Luxembourg :	Pour le Luxembourg :
	Sous réserve de ratification ¹
	R. LOGELIN
	20.2.57
For the Netherlands :	Pour les Pays-Bas :
	Pour le Royaume en Europe ²
	Sous réserve de ratification ¹
	W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK
	15 May 1957
For Norway :	Pour la Norvège :
	Johan CAPPELEN
	17 May 1957
For Poland :	Pour la Pologne :
	Sous réserve de la ratification ¹
	JERZY KOSZYK
For Portugal :	Pour le Portugal :
For Romania :	Pour la Roumanie :
For Spain :	Pour l'Espagne :
For Sweden :	Pour la Suède :
	Sous réserve de ratification ¹
	G. DE SYDOW

¹ Subject to ratification.

² For the Kingdom in Europe.

For Switzerland :	Pour la Suisse :
For Turkey :	Pour la Turquie :
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :	Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :
For the Union of Soviet Socialist Republics :	Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
For Yugoslavia :	Pour la Yougoslavie :

No. 6293

**AUSTRIA, LUXEMBOURG, NETHERLANDS,
NORWAY, POLAND, etc.**

**Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in
International Passenger Transport. Done at Geneva,
on 14 December 1956**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 29 August 1962.

**AUTRICHE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS,
NORVÈGE, POLOGNE, etc.**

**Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers
effectuant des transports internationaux de voyageurs.
Fait à Genève, le 14 décembre 1956**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée d'office le 29 août 1962.

No. 6293. CONVENTION¹ ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956

The Contracting Parties,
Desiring to facilitate the development of international touring,
Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Convention :

- (a) The term " vehicles " shall mean all self-propelled road vehicles and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately;
- (b) The term " international passenger transport " shall mean the transport of persons and their baggage, if any, for remuneration, reward or other consideration, and any transport operated by means of passenger transport vehicles having more than eight seats in addition to the driver's seat, when the route taken crosses at least one frontier between two countries;
- (c) The term " taxes or charges on transport " shall mean :
Turnover taxes and taxes of a similar kind, such as, for example, taxes on added value;
Fees for the issue of transport licences or other necessary documents;

Taxes or supplementary taxes payable on account of the transport operation concerned, over and above the taxes chargeable solely for the right to possess a vehicle or put it on the road.

¹ In accordance with article 5 (1), the Convention came into force on 29 August 1962, the ninetieth day after the following five countries had signed it without reservation as to ratification (*) or had deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

Austria	7 April	1960
Ireland	31 May	1962 (a)
Norway	17 May	1957 (*)
Sweden	16 January	1958
Yugoslavia	29 May	1959 (a)

In addition, the following States deposited their instruments of accession on the dates indicated :

Czechoslovakia	2 July	1962
--------------------------	--------	------

(With a declaration that, in accordance with article 10, paragraph 1, of the Convention, the Czechoslovak Socialist Republic will not be bound by the provisions of article 9 of the Convention.)

Ghana	29 August	1962
-----------------	-----------	------

N° 6293. CONVENTION¹ RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956

Les parties contractantes,
Désireuses de faciliter le développement du tourisme international,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend :

- a) Par « véhicule », tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route par ses moyens propres et toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule et importée avec le véhicule ou séparément;
- b) Par « transports internationaux de voyageurs », les transports de voyageurs et, éventuellement, de leurs bagages, effectués contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, ainsi que tout transport exécuté au moyen de véhicules affectés au transport de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises, lorsque le parcours comporte au moins le passage d'une frontière entre deux pays;
- c) Par « impôts ou taxes sur les transports » :

Les taxes sur le chiffre d'affaires et les taxes de nature analogue telles que, par exemple, la taxe sur la valeur ajoutée;

Les redevances pour l'établissement des autorisations de transport ou autres documents nécessaires;

Les taxes ou les suppléments de taxes qui peuvent être dus, en raison de la prestation de transport en cause, en supplément des taxes exigibles du seul fait de la détention ou de la mise en circulation du véhicule.

¹ Conformément à l'article 5, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 29 août 1962, le quatre-vingt-dixième jour après que les États ci-après l'eurent signée sans réserve de ratification (*) ou eurent déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion (a) aux dates indiquées :

Autriche	7 avril	1960
Irlande	31 mai	1962 (a)
Norvège	17 mai	1957 (*)
Suède	16 janvier	1958
Yougoslavie	29 mai	1959 (a)

En outre, les États suivants ont déposé leurs instruments d'adhésion aux dates indiquées :

Tchécoslovaquie	2 juillet	1962
---------------------------	-----------	------

(Avec une déclaration stipulant que, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention, la République socialiste tchécoslovaque ne sera pas liée par les dispositions de l'article 9 de la Convention.)

Ghana	29 août	1962
-----------------	---------	------

Article 2

Vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties and are temporarily imported in the course of international passenger transport into the territory of another Contracting Party shall, under the conditions laid down below, be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of that Contracting Party. This exemption shall not apply to tolls, taxes or charges on consumption, or taxes or charges on transport.

Article 3

1. This exemption shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission without payment of import duties and import taxes of the vehicles referred to in article 2, and the conditions laid down in the regulations in force for the authorization of the transport concerned are fulfilled.

2. Nevertheless, each Contracting Party may exclude from the benefit of this exemption any vehicle which it may authorize to engage in transport when the points of departure and of destination are both situated within its territory.

FINAL PROVISIONS

Article 4

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, may become Contracting Parties to this Convention :

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 18 May 1957, inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 2

Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des parties contractantes et qui sont importés temporairement au cours de transports internationaux de voyageurs sur le territoire d'une autre partie contractante seront exemptés, dans les conditions précisées ci-après, des impôts et des taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans le territoire de cette dernière partie contractante. Cette exemption ne s'étendra ni aux péages ni aux impôts ou taxes de consommation ni aux impôts ou taxes sur les transports.

Article 3

1. Cette exemption sera accordée sur le territoire de chaque partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées, d'une part, par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2, d'autre part, par la réglementation en vigueur pour l'autorisation des transports effectués.

2. Toutefois, chaque partie contractante a la faculté de ne pas faire bénéficier de cette exemption les véhicules qu'elle autoriserait à effectuer des transports dont les points de départ et de destination seraient situés tous deux sur son territoire.

DISPOSITIONS FINALES

Article 4

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention :

- a) En la signant;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 18 mai 1957 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 4, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 6

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 7

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 8

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 6.

Article 9

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

Article 5

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 4 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 6

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 7

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 8

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 6, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 9

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 10

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 9 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 9 in respect of any Contracting Party which has such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in the preceding paragraph may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 11

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 4, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 4, paragraph 2.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

Article 10

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 9 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 9 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 11

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de revision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 4, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 4.

Article 12

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 4, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

Article 13

In addition to the notifications provided for in articles 11 and 12, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 4, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 4, paragraph 2, of :

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 4;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 5;
- (c) Denunciations under article 6;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 7;
- (e) Notifications received in accordance with article 8;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 10, paragraphs 1 and 2;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with article 12.

Article 14

After 18 May 1957, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 4, paragraphs 1 and 2.

Article 12

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 4.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

Article 13

Outre les notifications prévues aux articles 11 et 12, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 4, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 4 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 4;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 5;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 6;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 7;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 8;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 10;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 12.

Article 14

Après le 18 mai 1957, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fourteenth day of December one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quatorze décembre mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Albania :	Pour l'Albanie :
For Austria :	Pour l'Autriche :
Sous réserve de la ratification ¹	
Dr. J. STANGELBERGER	
For Belgium :	Pour la Belgique :
For Bulgaria :	Pour la Bulgarie :
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :	Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :
For Czechoslovakia :	Pour la Tchécoslovaquie :
For Denmark :	Pour le Danemark :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For Finland :	Pour la Finlande :
For France :	Pour la France :
For Greece :	Pour la Grèce :
For Hungary :	Pour la Hongrie :
For Iceland :	Pour l'Islande :

¹ Subject to ratification.

For Ireland :

Pour l'Irlande :

For Italy :

Pour l'Italie :

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification¹

R. LOGELIN

20.2.57

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe²Sous réserve de ratification¹

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

15 mai 1957

For Norway :

Pour la Norvège :

Johan CAPPELEN

17 May 1957

For Poland :

Pour la Pologne :

Sous réserve de la ratification¹

Jerzy KOSZYK

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Romania :

Pour la Roumanie :

For Spain :

Pour l'Espagne :

¹ Subject to ratification.² For the Kingdom in Europe.

For Sweden :

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification¹

G. DE SYDOW

For Switzerland :

Pour la Suisse :

For Turkey :

Pour la Turquie :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République Socialiste
Soviétique d'Ukraine :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques Socia-
listes Soviétiques :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to ratification²

James C. WARDROP

May 17, 1957

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

No. 6294

**POLAND
and
BULGARIA**

**Agreement on co-operation in matters of social policy
(with Additional Protocol). Signed at Warsaw, on
12 July 1961**

Official texts: Polish and Bulgarian.

Registered by Poland on 29 August 1962.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de politique
sociale (avec protocole additionnel). Signé à Varsovie,
le 12 juillet 1961**

Textes officiels polonais et bulgare.

Enregistré par la Pologne le 29 août 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6294. UMOWA O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE POLITYKI SPOŁECZNEJ MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bulgarii, dążąc do rozwoju wzajemnej współpracy w dziedzinie polityki społecznej w przeświadczeniu, że służyć ona będzie dalszemu umocnieniu przyjaźni między obu Państwami, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Józefa Kofmana, Zastępcę Przewodniczącego Komitetu Pracy i Płac,
Prezydium Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bulgarii
Georgi Manewa, Zastępcę Ministra Finansów,
którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

I. ZASADY WSPÓŁPRACY

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą współpracować we wszystkich zagadnieniach i we wszystkich dziedzinach polityki społecznej i ustawodawstwa pracy w celu rozszerzenia i pogłębienia postępu społecznego we własnych Państwach oraz na terenie międzynarodowym.

W tym celu Umawiające się Strony będą w szczególności :

- a) popierać i ułatwiać wymianę doświadczeń i współpracę między właściwymi organami, instytucjami i organizacjami;
- b) ułatwiać wzajemne udzielanie danych statystycznych oraz wymianę przepisów prawnych i publikacji w dziedzinie polityki społecznej;
- c) popierać organizowanie wykładów, a także wystaw, obrazujących dorobek obu Państw w dziedzinie polityki społecznej;
- d) ułatwiać wzajemne spotkania pracowników w celu zapoznania się z pracą odpowiednich organów, instytucji i organizacji drugiej Umawiającej się Strony.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 6294. СПОГОДБА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА
НА СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА МЕЖДУ ПОЛСКАТА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛ-
ГАРИЯ

Държавният съвет на Полската народна република и Президиумът на Народното събрание на Народна република България, ръководени от желанието да развият взаимно сътрудничество в областта на социалната политика бидейки убедени, че това ще служи за понататъшното укрепване на дружбата между двете страни решиха да сключат настоящата Спогодба, като за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Държавния съвет на Полската народна република — Юзеф Кофмай, заместник председател на Комитета по труда и работната заплата,

Президиума на Народното събрание на Народна република България —

Георги Манев, заместник министър на финансите, които, след като размениха пълномощията си и ги намериха за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

I. ПРИНЦИПИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 1

Договарящите страни ще си сътрудничат по всички въпроси и във всички области на социалната политика и на трудовото законодателство, с цел да се разшири и задълбочи социалния прогрес в собствените страни и в международно отношение. За тази цел договарящите страни особено ще:

- a) подкрепят и улесняват обмяната на опит и сътрудничеството между съответните органи, институции и организации;
- б) улесняват взаимното предоставяне на статистически данни, обмен на правни разпоредби и публикации в областта на социалната политика;
- в) подкрепят изнасянето на доклади и организирането на изложби, показващи постиженията на двете страни в областта на социалната политика;
- г) улесняват взаимните срещи и посещения на служители с цел да се запознаят с работата на съответните органи, институции и организации на другата Договаряща страна.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą wzajemnie popierać akcję wypoczynkową dla dzieci, młodzieży i pracujących. Szczegóły będą ustalone w drodze porozumienia między właściwymi centralnymi organami lub organizacjami Umawiających się Stron.

II. ZASADA RÓWNEGO TRAKTOWANIA

Artykuł 3

Obywatele jednej Umawiającej się Strony, zatrudnieni na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, oraz członkowie ich rodzin będą traktowani na równi z własnymi obywatelami w zakresie prawa pracy, ubezpieczenia społecznego, szkolenia zawodowego, członkostwa w związkach zawodowych oraz w korzystaniu z wszelkich innych urzędzeń o charakterze socjalnym.

Artykuł 4

(1) Obywatele jednej Umawiającej się Strony, zamieszkałi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będą traktowani na równi z własnymi obywatelami w dziedzinie pomocy społecznej i ochrony zdrowia, w szczególności w zakresie udzielania pomocy materialnej, umieszczenia w zakładach pomocy społecznej oraz udzielania pomocy lekarskiej.

(2) Obywatelom jednej Umawiającej się Strony, przebywającym czasowo na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, udzielana będzie pomoc w razie konieczności w takim zakresie, aby obywatele ci mogli powrócić do swego kraju.

(3) Umawiające się Strony nie będą żądać wzajemnie zwrotu wydatków z tytułu pomocy, udzielonej zgodnie z postanowieniami ustępów 1 i 2. Jednakże można będzie żądać zwrotu wydatków od osób, którym pomocy udzielono, albo od członków rodziny zobowiązanych do ich utrzymania.

III. UBEZPIECZENIE SPOŁECZNE

A) POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 5

(1) Umowa niniejsza dotyczy przepisów prawnych, które zostały lub będą wprowadzone w każdej z Umawiających się Stron i na podstawie których robotnicy, pracownicy umysłowi i osoby z nimi zrównane, zwani dalej „pracownikami“, oraz członkowie ich rodzin są lub będą objęci ubezpieczeniem społecznym.

Член 2

Договарящите страни ще подкрепят взаимните мероприятия за почивка на децата, младежите и трудещите се. Подробностите ще бъдат определени от съответните централни органи или организации на Договарящите страни.

II. ПРИНЦИП НА ЕДНАКВО ТРЕТИРАНЕ

Член 3

Гражданите на едната Договаряща страна, които работят на територията на другата Договаряща страна, както и членовете на техните семейства ще бъдат третирани еднакво със собствените граждани по отношение на трудовото законодателство, социалното осигуряване, професионалната подготовка, членството в профсъюзите както и при осъществяване на всички други мероприятия от социален характер.

Член 4

(1) Гражданите на едната Договаряща страна, живущи на територията на другата Договаряща страна, ще бъдат третирани наравно със собствените граждани в областта на социалните грижи и здравеопазването и особено при оказване на материална помощ, настаняване в домове за социални грижи и оказване на медицинска помощ.

(2) На гражданите на едната Договаряща страна, пребиваващи временно на територията на другата Договаряща страна, ще се оказва в случая на необходимост помощ в такъв размер, че гражданите да могат да се завърнат в своята страна.

(3) Договарящите страни няма да искат взаимно връщане на разходите по помощ, оказана съгласно алипעי 1 и 2. Възможно е обаче да се иска връщането на разходите от лицата, на които е оказана помощ или от членовете на семействата, които са длъжни да ги издържат.

III. СОЦИАЛНО ОСИГУРЯВАНЕ

A) ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 5

(1) Настоящата Спогодба се отнася до правните разпоредби, които са въведени или ще бъдат въведени във всяка от Договарящите страни, по силата на които работниците и служителите, както и лицата приравнени към тях, наричани по-нататък служители, а така също и членовете на техните семейства са обхванати или ще бъдат обхванати от социалното осигуряване.

(2) Pracownicy objęci są ubezpieczeniem społecznym według przepisów prawnych tej Umawiającej się Strony, na której terytorium wykonują zatrudnienie lub działalność, uzasadniające ubezpieczenie, z wyjątkiem pracowników wymienionych w ustępach 3 i 4.

(3) Pracownicy przedsiębiorstw komunikacyjnych, transportowych i innych przedsiębiorstw oraz organów i instytucji, mających swą siedzibę na terytorium jednej Umawiającej się Strony, wysłani w celu przejściowego zatrudnienia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, objęci są ubezpieczeniem społecznym według przepisów prawnych tej Umawiającej się Strony, na której terytorium znajduje się siedziba wysyłającego przedsiębiorstwa, organu lub instytucji.

(4) Obywatele jednej Umawiającej się Strony, zatrudnieni w jej przedstawicielstwie dyplomatycznym, konsularnym lub innym, mającym swoją siedzibę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub u pracowników tych przedstawicielstw, są objęci ubezpieczeniem społecznym według przepisów prawnych Strony, utrzymującej wymienione przedstawicielstwa.

(5) Centralne organy Umawiającej się Strony mogą uzgodnić, że przewidziane w ustępach 3 i 4 wyjątki nie będą miały zastosowania w ogóle lub w poszczególnych przypadkach, oraz ustalić w drodze porozumienia i inne wyjątki.

(6) Do udzielania świadczeń są zobowiązane właściwe organy tej Umawiającej się Strony, według przepisów której pracownicy byli objęci ubezpieczeniem społecznym w myśl postanowień ustępów 2 do 5, jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej.

Artykuł 6

(1) Przy ustalaniu prawa do świadczeń z ubezpieczenia społecznego oraz ich wysokości uwzględniane będą okresy zatrudnienia i okresy zrównane z okresami zatrudnienia, przebyte na terytorium obu Umawiających się Stron. Każda ze Stron ustala według własnych przepisów, jakie okresy są okresami zatrudnienia i okresami zrównanymi z okresami zatrudnienia, przebytymi na jej terytorium.

(2) Jeżeli według przepisów prawnych jednej Umawiającej się Strony wysokość świadczeń pieniężnych oblicza się na podstawie zarobku otrzymanego w określonym czasie zatrudnienia, to przy ustalaniu tego zarobku uwzględniać się będzie również zarobek osiągniany w tym czasie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Jeżeli przepisy prawne jednej z Umawiających się Stron uzależniają nabycie, realizację lub odzyskanie prawa do świadczeń z ubezpieczenia społecznego od zamieszkiwania lub pobytu na jej terytorium, wówczas każda z Umawiających

(2) Служителите се осигуряват според правните разпоредби на оиази Договаряща страна, на чиято територия те работят или развиват дейност, която обуславя социално осигуряване, с изключение на служителите, посочени в алинея 3 и 4.

(3) Служителите от съобщителните, транспортните и други предприятия, както и от органите и институциите, които имат седалище на територията на една от Договарящите страни, изпратени временно на работа на територията на другата Договаряща страна, се осигуряват според правните разпоредби на Договарящата страна, на чиято територия се намира седалището на предприятието, органът или институцията, които са ги изпратили.

(4) Гражданите на едната Договаряща страна, които работят в дипломатическото, консулското или други представителства, чието седалище е на територията на другата Договаряща страна или при служителите на тези представителства, подлежат на социално осигуряване съгласно правните разпоредби на страната поддържаща тези представителства.

(5) Централните органи на Договарящите страни могат да определят, по пътя на споразумяване и други изключения, освен предвидените в алинеи 3 и 4 или да се договарят, че тези изключения няма да бъдат прилагани въобще или в отделни случаи.

(6) Социални обезщетения и пенсии са длъжни да отпускат компетентните органи на онази Договаряща страна, според правните разпоредби на която служителите са били обхванати от социално осигуряване съгласно разпоредбите на алинеи от 2 до 5, ако настоящата Спогодба не предвижда друго.

Член 6

(1) При определяне правото за получаване на обезщетение по социалиото осигуряване и техните размери ще се взема под внимание трудовия стаж и приравненото към него време, придобити на територията на двете Договарящи страни. Всяка от страните определя според собствените си правни разпоредби, кое време се признава за трудов стаж и приравнено към него време, иоложен на нейната територия.

(2) Ако според правните разпоредби на една от договорящите страни размерът на паричните обезщетения или пенсия се изчислява въз основа на възнаграждение, получавано за определено време на работа, то при определянето на това възнаграждение ще се вземат под внимание възнагражденията, получавани през това време и на територията на другата Договаряща страна.

Член 7

Ако правните разпоредби на една от договорищите страни поставят придобиването, реализирането или възстановяването на нравото за следуемите се социални обезщетения и пенсии в зависимост от местожителството или пре-

się Stron traktuje zamieszkiwanie lub pobyt na terytorium drugiej Strony jako zamieszkiwanie lub pobyt na własnym terytorium.

B) UDZIELANIE ŚWIADCZEŃ W RAZIE CHOROBY I MACIERZYŃSTWA

Artykuł 8

(1) Świadczenia rzeczowe z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa będą udzielane przez właściwy organ, według przepisów i na rachunek tej Umawiającej się Strony, na której terytorium uprawniona osoba (pracownik, rencista, członek rodziny) przebywa. Stosuje się to również do osób określonych w artykule 5 ustęp 3 oraz do członków ich rodzin.

(2) Właściwe organy Umawiających się Stron mogą uzgodnić, że postanowienia poprzedniego ustępu będą stosowane także do osób określonych w artykule 5 ustęp 4 oraz do członków ich rodzin.

Artykuł 9

Świadczenia pieniężne z ubezpieczenia na wypadek choroby i macierzyństwa, przysługujące od właściwego organu jednej Umawiającej się Strony, będą udzielane przez ten organ również w razie zamieszkiwania lub pobytu uprawnionej osoby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Organ zobowiązany do udzielania świadczeń może zlecić wypłacanie świadczeń organowi drugiej Umawiającej się Strony, za zwrotem powstałych wydatków.

C) UDZIELANIE RENT

Artykuł 10

(1) Prawo do rent dla pracowników, którzy byli zatrudnieni na terytorium obu Umawiających się Stron, oraz dla członków ich rodzin ustalają właściwe organy Umawiających się Stron według własnych przepisów prawnych i z uwzględnieniem postanowień artykułu 6.

(2) Jeżeli warunki do renty są spełnione według przepisów prawnych obu Umawiających się Stron, właściwy organ każdej Umawiającej się Strony ustala wysokość renty wraz ze wszystkimi dodatkami i podwyżkami tak, jakby łączny okres zatrudnienia na obszarze obu Umawiających się Stron został przebyty całkowicie według prawnych przepisów tego organu. Z tak obliczonej renty właściwy organ każdej Umawiającej się Strony wypłaca taką część renty, która odpowiada okresowi zatrudnienia, przebytego na obszarze danej Strony.

(3) Jeżeli okres zatrudnienia na obszarze jednej Umawiającej się Strony wynosi mniej niż sześć miesięcy, nie istnieje prawo do renty od organu tej

биваването на нейната територия, тогава всяка от Договарящите страни третира местожителството или пребиваването върху територията на другата Договаряща страна като местожителство или пребиваване на собствената територия.

Б) ОТПУСКАНЕ НА ОБЕЗЩЕТЕНИЯ В СЛУЧАЙ НА БОЛЕСТ И МАЙЧИНСТВО

Член 8

(1) Обезщетенията в натура в случай на болест и майчинство ще се отпускат от съответния орган, според разпоредбите и за сметка на онази Договаряща страна, върху чиято територия пребивава правоимащото лице (служител, пинсионер, член от семейството). Това се прилага също спрямо лицата посочени в член 5 алинея 3, както и към членовете на техните семейства.

(2) Съответните органи на Договарящите страни могат да се споразумеят, разпоредбата на предходната алинея да бъде прилагана също и към лицата, посочени в член 5 алинея 4, както и към членовете на техните семейства.

Член 9

Паричните обезщетения, в случай на болест и майчинство, които се следват от съответните органи на едната Договаряща страна, ще бъдат отпускани от този орган също така и в случай, че местожителството или пребиваването на имащото право лице на това, е на територията на другата Договаряща страна. Органът, който е задължен да отпуска обезщетенията, може да възложи изплащането на тези обезщетения на органа на другата Договаряща страна срещу връщане на направените разходи.

Член 10

В) ОТПУСКАНЕ НА ПЕНСИИ

(1) Правото на пенсии на служителите, които са били на работа на територията на двете Договарящи страни, както и на членовете на техните семейства се определя от компетентните органи в Договарящите страни, според собствените органи в Договарящите страни, според собствените им правни разпоредби и като държат сметка за разпоредбите на член 6.

(2) Ако са палице условията за получаване на пенсия, според правните разпоредби на двете Договарящи страни, компетентният орган във всяка Договаряща страна определя размера на пенсията, заедно с всички добавки и надбавки, така че, като че ли целия трудов стаж придобит на територията на двете Договарящи страни е бил завършен напълно, според правните разпоредби на този орган. По така изчислената пенсия компетентният орган във всяка Договаряща страна изплаща такава част от нея, която отговаря на продължителността на трудовия стаж, придобит на територията на дадена страна.

(3) Ако трудовият стаж, придобит на територията на една от Договарящите страни е по-малко от 6 месеца, не се иска пенсия от съответния орган на

Strony. Właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, od którego renta przysługuje, nie może zmniejszyć renty z tego powodu.

(4) W razie śmierci rencisty, pobierającego rentę w myśl postanowień ustępu 2, oraz w razie śmierci członka jego rodziny, zasiłek pogrzebowy przysługuje w całości od właściwego organu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium odbył się pogrzeb.

(5) Centralne organy Umawiających się Stron mogą ustalić w drodze porozumienia, że rozstrzygnięcie właściwego organu jednej Umawiającej się Strony w sprawie inwalidztwa i stopnia ograniczenia zdolności do pracy będzie wiążące również dla właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

(1) Jeżeli uprawniona osoba spełnia warunki do renty według przepisów prawnych tylko jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ tej Strony przyznaje część renty w myśl postanowień artykułu 10. Jednakże renta ta nie może być niższa od renty, jaka przysługiwałaby w myśl wewnętrznych przepisów.

(2) Jeżeli uprawniona osoba spełni w przyszłości warunki do renty również według przepisów prawnych drugiej Umawiającej się Strony, nastąpi ponowne ustalenie renty przez właściwe organy obu Umawiających się Stron w myśl postanowień artykułu 10.

(3) Uprawnienia do renty, nabyte z tytułu zatrudnienia na terytorium jednej Umawiającej się Strony, nie wygasają w czasie pobierania renty za wysługę lat oraz renty starczej lub inwalidzkiej od organu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

Postanowienia artykułów 10 i 11 stosuje się także w przypadku, gdy inwalidztwo lub śmierć pracownika są następstwem wypadku w zatrudnieniu lub choroby zawodowej. Jednakże podwyższenie renty lub część renty, która w tym przypadku przewyższa rentę z tytułu inwalidztwa z innych przyczyn, przyznaje i wypłaca właściwy organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium zdarzył się wypadek lub pracownik nabawił się choroby zawodowej.

D) UDZIELANIE DODATKÓW RODZINNYCH

Artykuł 13

Przebywanie członków rodziny pracownika lub rencisty na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie będzie stanowić przeszkody w przyznaniu i

тази страна. Компетентният орган на другата Договаряща страна, от която следва да се получи пенсията, не може да намалява пенсията поради това.

(4) В случай на смърт на пенсионера, който получава пенсия съгласно алинея 2, както и в случай на смърт на член от неговото семейство, помощта за погребението се изплаща изцяло от компетентния орган на онази Договаряща страна, на чиято територия е извършено погребението.

(5) Централните органи на Договарящите страни могат да определят по пътя на споразумяване, че решенията на съответния орган на едната Договаряща страна по въпроса за инвалидността и степента на изгубената работоспособност ще бъде задължително също и за съответния орган на другата Договаряща страна.

Член 11

(1) Ако лицето, което има право на пенсия, отговаря на условията да получи такава, според правните разпоредби само на едната Договаряща страна, компетентният орган на тази страна отпуска частта от пенсията, определена съгласно разпоредбите на член 10. Тази пенсия обаче не може да бъде по-малка от пенсията, която се следва съгласно вътрешните разпоредби.

(2) Ако впоследствие лице придобие право на пенсия и според правните разпоредби на другата Договаряща страна, то пенсията трябва да бъде отново определена от компетентните органи на двете Договарящи страни, съгласно разпоредбите на член 10.

(3) Правото на пенсия, придобито от трудов стаж на територията на едната Договаряща страна, не се загубва през времето когато лицето получава пенсия за изслужено време и старост или инвалидна пенсия от органа на другата Договаряща страна.

Член 12

Разпоредбите на членовете 10 и 11 се прилагат и в случаи, когато инвалидността или смъртта на служителя са настъпили вследствие на трудова злополука или професионално заболяване. Увеличаването на пенсията или на частта от нея, когато тя надхвърля пенсията за инвалидност за общо заболяване, се отпуска и изплаща от компетентния орган на онази Договаряща страна, върху чиято територия е станала злополуката или служителят е придобил професионалното заболяване.

Г) ОТПУСКАНЕ НА СЕМЕЙНИ ДОБАВКИ

Член 13

Пребиваването на членовете на семейството на служителя или пенсионера на територията на другата Договаряща страна няма да представлява пречка да

wypłacaniu dodatków rodzinnych przez właściwy organ tej Umawiającej się Strony, w której pracownik jest zatrudniony lub pobiera rentę.

Artykuł 14

Jeżeli prawo do dodatków rodzinnych z tytułu pobierania renty od organu jednej Umawiającej się Strony zbiega się z prawem do takich dodatków z tytułu zatrudnienia od organu drugiej Umawiającej się Strony, dodatki te przysługują tylko od organu tej Strony.

IV. POSTANOWIENIA WSPÓLNE, PRZEJŚCIOWE I KONCOWE

A) POSTANOWIENIA WSPÓLNE

Artykuł 15

Wnioski, odwołania i inne dokumenty, służące do uzyskania praw w myśl niniejszej Umowy, wniesione w przewidzianym terminie do właściwego organu jednej Umawiającej się Strony, będą uważane jako wniesione w wymienionym terminie do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. Dokumenty te powinny być przesłane bezzwłocznie do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 16

(1) Jeżeli wnioski, odwołania i inne dokumenty, służące do uzyskania praw w myśl niniejszej Umowy, zwolnione są od opłat według przepisów prawnych jednej Umawiającej się Strony, wówczas zwolnienie to obejmuje również odpowiednie dokumenty, składane przez obywateli lub organy drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Dokumenty służące do uzyskania praw w myśl niniejszej Umowy nie wymagają legalizacji, jeżeli chodzi o korzystanie z nich na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

Urzędy konsularne jednej Umawiającej się Strony mają prawo zastępowania bez pełnomocnictwa obywateli, osób prawnych i organów swojego Państwa przed właściwymi organami drugiej Umawiającej się Strony we wszystkich sprawach, wynikających z niniejszej Umowy, jeżeli zainteresowany nie wyznaczył innego pełnomocnika. Nie narusza to przepisów prawnych Umawiających się Stron, według których wymagane jest zastępstwo przez adwokata.

Artykuł 18

(1) Przy wykonywaniu niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron będą się porozumiewać bezpośrednio oraz będą sobie udzielały wza-

се отпускат и изплащат семейни добавки от компетентния орган на онази Договаряща страна, където той е работил или от която получава пенсия.

Член 14

Когато правото за получаване на семейни добавки, поради получаване на пенсия от едната Договаряща страна, съвпадне с правото за получаване на такива добавки, поради това, че лицето работи в другата Договаряща страна, изплащат се семейните добавки само от органа на същата страна.

IV. ОБЩИ, ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛИИ РАЗПОРЕДБИ

А) ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 15

Молбите, жалбите и другите документи, служещи за упражняване правата по настоящата Спогодба, които са подадени в предвидения срок пред компетентния орган на една от Договарящите страни, ще се считат за подадени в срок пред компетентния орган и на другата Договаряща страна. Тези документи трябва незабавно да бъдат изпратени на компетентния орган на другата Договаряща страна.

Член 16

(1) Ако молбите, жалбите и другите документи, които служат за упражняване на правата, предвидени в настоящата Спогодба, са освободени от такса, според правните разпоредби на една от Договарящите страни, това освобождаване се отнася и до съответните документи, представени от гражданите или органите на другата Договаряща страна.

(2) Документите, служещи за упражняване на правата предвидени в настоящата Спогодба не се нуждаят от легализация при използването им на територията на другата Договаряща страна.

Член 17

Консулските органи на едната Договаряща страна имат право да представяват без пълномощия гражданите, юридическите лица и органите на своята страна пред съответните органи на другата Договаряща страна по всички въпроси, произтичащи от настоящата Спогодба, ако заинтересованият не е определил друг пълномощник. С това не се отменят правните разпоредби на Договарящите страни, според които се изисква застъпничество от адвокат.

Член 18

(1) При изпълнението на настоящата Спогодба компетентните органи на Договарящите страни ще влизат в пряка връзка и ще си оказват взаимна

jemnie pomocy, tak jakby chodziło o wykonywanie własnych przepisów prawnych. Koszty związane z udzielaniem pomocy nie obciążają drugiej Strony.

(2) Przy wykonywaniu niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron mogą porozumiewać się między sobą lub z zainteresowanymi osobami w języku urzędowym każdej ze Stron.

Artykuł 19

Umawiające się Strony zakomunikują sobie bezzwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy, które centralne organy każdej z Umawiających się Stron są właściwe do wykonywania Umowy. Umawiające się Strony będą się bezzwłocznie informować o wszelkich zmianach w tym zakresie.

Artykuł 20

Różnice zdań, jakie powstałyby przy wykonywaniu niniejszej Umowy, będą usuwane w drodze porozumienia między centralnymi organami Umawiających się Stron.

Artykuł 21

(1) Centralne organy Umawiających się Stron będą wydawać zarządzenia potrzebne do wykonywania niniejszej Umowy. Zarządzenia te będą podawane do wiadomości centralnym organom drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Centralne organy Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia, mające na celu wykonywanie niniejszej Umowy. W razie potrzeby pełnomocnicy Umawiających się Stron mogą odbywać narady, na przemian na terytorium jednej i drugiej Strony.

Artykuł 22

Wypłaty na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, wynikające ze stosowania niniejszej Umowy, dokonywane będą zgodnie z postanowieniami porozumień o płatnościach niehandlowych, obowiązujących między Umawiającymi się Stronami w dacie dokonywania przekazu.

B) POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE

Artykuł 23

(1) Postanowienia niniejszej Umowy stosuje się również wtedy, gdy warunki uprawniające do rent spełniły się przed wejściem w życie Umowy.

(2) Przy stosowaniu postanowień niniejszej Umowy będą uwzględniane także okresy zatrudnienia i okresy zrównane z okresami zatrudnienia, przebyte przez pracowników przed wejściem w życie Umowy.

помощ, както при изпълнение на собствени правни разпоредби. Разходите, свързани с оказването на тази помощ, не са в тежест на другата страна.

(2) При изпълнението на настоящата Спогодба компетентните органи на Договарящите страни могат да се свързват помежду си или със заинтересованите лица на официалния език на всяка от Договарящите страни.

Член 19

Договарящите страни ще си съобщат незабавно след влизане в сила настоящата Спогодба, кои централни органи на всяка от Договарящите страни са компетентни да изпълняват Спогодбата. Договарящите страни ще се уведомяват незабавно за всякакви промени в това отношение.

Член 20

Различията, които биха възникнали при изпълнението на настоящата Спогодба, ще бъдат отстранявани по пътя на споразумяване между централните органи на Договарящите страни.

Член 21

(1) Централните органи на Договарящите страни издават указания за изпълнението на настоящата Спогодба. Тези указания ще бъдат изпращани за сведение на централните органи на другата Договаряща страна.

(2) Централните органи на Договарящите страни могат да сключват споразумения, имащи за цел изпълнението на настоящата Спогодба. В случай на нужда представители на тези органи могат да провеждат съвещания веднаж на територията на едната и следващия път на територията на другата Договаряща страна.

Член 22

Плащанията, възникнали при прилагането на настоящата Спогодба, извършвани на територията на другата Договаряща страна, стават съгласно разпоредбите на Спогодбата за уреждане на нестоковите плащания, която е в сила и за двете Договарящи страни по време на превеждането на сумата.

Б) ПРЕХОДНИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 23

(1) Разпоредбите на настоящата Спогодба ще се прилагат и тогава, когато условията, които дават право за получаване на пенсия, са били изпълнени преди да влезе в сила Спогодбата.

(2) При прилагане разпоредбите на настоящата Спогодба ще бъдат вземани под внимание също така трудовия стаж и приравненото към него време придобито от служителите преди да влезе в сила Спогодбата.

(3) Roszczenia odrzucone przed wejściem w życie niniejszej Umowy będą ponownie rozpatrzone na wniosek zainteresowanej osoby lub właściwego organu, w celu ustalenia prawa do renty zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

(4) Renty ustalone w myśl postanowień ustępu 3 będą wypłacone od terminu określonego w przepisach prawnych Umawiającej się Strony, której organ rentę ma przyznać, najwcześniej jednakże od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

(5) Jeżeli wypłata renty była wstrzymana z powodu zamieszkiwania uprawnionej osoby na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, wypłata renty wraz z dodatkami i podwyżkami będzie podjęta od terminu określonego w przepisach prawnych Umawiającej się Strony, której organ rentę ma wypłacić, najwcześniej jednakże od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 24

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca, następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Sofii.

Artykuł 25

(1) Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron nie później niż na sześć miesięcy przed upływem każdego roku kalendarzowego i wówczas traci swą moc obowiązującą z końcem tego roku.

(2) W razie wypowiedzenia niniejszej Umowy, jej postanowienia będą stosowane nadal do świadczeń, do których uprawnienia powstały przed wygaśnięciem mocy obowiązującej Umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 12 lipca 1961 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

W imieniu
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
J. KOFMAN

W imieniu
Prezydium Zgromadzenia
Narodowego Ludowej Republiki
Bulgarii :
Г. МАHEB

(3) Молбите, които са били отхвърляни преди да влезе в сила настоящата Спогодба, да бъдат отново разгледани по искане на заинтересованото лице или на съответния орган, с цел да се установи правото на пенсия, съгласно разпоредбите на настоящата Спогодба.

(4) Пенсиите, които са определени съгласно разпоредбите на алинея 3 ще бъдат изплащани от датата, определена според правните разпоредби на оиази Договаряща страна, чиито орган ще трябва да отпусне пенсията, най-рано обаче от деия на влизането в сила на настоящата Спогодба.

(5) Ако изплащането на пенсията е било спряно поради местожителство на заинтересованото лице на територията на другата Договаряща страна, изплащането на пенсията, заедно с добавките и надбавките ще бъде възстановено от датата, определена съгласно правките разпоредби на съответната Договаряща страна, чиито орган трябва да отпусне пенсията, но не по-рано от дата на влизането в сила на настоящата Спогодба.

Член 24

Настоящата Спогодба подлежи на ратифициране и ще влезе в сила от първия ден на месеца, който следва след размяната на ратификационните документи, която ще се състои в София.

Член 25

(1) Настоящата Спогодба се сключва за неопределено време. Тя може да бъде денонсирана от всяка от Договарящите страни не по-късно от шест месеца нреди изтнчането на всяка календарна година, като в този случай Спогодбата губи своята задължителна сила след края на тази година.

(2) В случай на денонсиране на настоящата Спогодба, нейните разпоредби ще бъдат прилагани и понататък по отношение на обезщетенията и пенсиите, за които правата са били придобити преди изгубване на задължителната сила на Спогодбата.

Настоящата Спогодба е изготвена във Варшава на 12 юли 1961 година в два екземпляра, всеки един на полски и български език, при което и двата текста имат еднаква задължителна сила.

За верността на горното упоменатите пълномоцници подписаха настоящата Спогодба и я подпечатаха.

От името на
Държавния съвет на
Полската народна
република:

Ј. КОФМАН

От името на
Президиума на
Народното събрание на
Народна република
България:

Г. МАНЕВ

PROTOKÓŁ DODATKOWY

Przy podpisywaniu Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii Umawiające się Strony, ożywione troską zapewnienia swoim obywatelom możliwości korzystania także z uprawnień, nie objętych wymienioną Umową, uzgodniły, co następuje :

Artykuł I

(1) Renty przysługujące od właściwego organu jednej Umawiającej się Strony członkom sił zbrojnych, funkcjonariuszom milicji obywatelskiej i osobom z nimi zrównanym, inwalidom wojennym i wojskowym, uczestnikom ruchu partyzanckiego i podziemnego w czasie drugiej wojny światowej, ofiarom terronu faszystowskiego, osobom zasłużonym, jak też członkom rodzin wspomnianych osób, będą wypłacane również w razie zamieszkiwania tych osób na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

(2) Uzyskanie obywatelstwa drugiej Umawiającej się Strony przez osoby, o których mowa w poprzednim ustępie, nie powoduje utraty prawa do renty.

(3) Jeżeli wymienione w pierwszym ustępie renty nie zostały przyznane lub ich wypłata została wstrzymana z powodu zamieszkiwania uprawnionej osoby na obszarze drugiej Umawiającej się Strony albo z powodu uzyskania obywatelstwa tej Strony, nastąpi ponowne rozpatrzenie sprawy na wniosek uprawnionych osób lub na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest uprawniona osoba.

(4) W sprawie wypłaty rent przysługujących w myśl niniejszego Protokołu stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 22 i artykułu 23 ustęp 4 i 5 Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej.

Artykuł II

Osoby, pobierające od organu jednej Umawiającej się Strony renty objęte poprzednim artykułem niniejszego Protokołu, będą otrzymywały w czasie zamieszkiwania na obszarze drugiej Umawiającej się Strony potrzebną opiekę prewencyjną i leczniczą od właściwego organu tej Strony, na tych samych warunkach i w takim samym zakresie, jak własni obywatele otrzymujący takie renty. Przy tym stosowane będą postanowienia artykułu 8 Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej.

Artykuł III

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy o współpracy w dziedzinie polityki społecznej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii.

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

При подписване на Спогодбата за сътрудничество в областта на социалната политика между Полската народна република и Народна република България Договарящите се Страни, водени от грижата да осигурят на своите граждани възможност да се ползват и от права необхванати в споменатата Спогодба, се съгласиха на следното:

Член I

(1) Пенсиите, които се отпускат от съответния орган на една от Договарящите страни на лицата от въоръжените сили; от народната милиция и приравнените към тях; на военните инвалиди и участниците в партизанското и нелегалното движение през време на Втората световна война; на жертвите от фашистния терор; на заслужилите лица, а така също и на членовете на семействата на изброените лица, ще бъдат изплащани и когато правоимащите лица имат постоянно местожителство на територията на другата Договаряща страна.

(2) Получаването на гражданство на другата Договаряща страна от лицата, посочени в предходната алинея не може да бъде основание за лишаване от право за получаване на пенсия.

(3) Ако пенсиите, посочени в алинея 1, не са били отпуснати или тяхното изплащане е било спряно, поради местожителство на правоимащото лице на територията на другата Договаряща страна или поради получаване на гражданство на тази страна, въпросът ще бъде повторно разгледан по предложение на заинтересуваните лица или по предложение на съответния орган, чиито гражданин се явява като правоимащо лице.

(4) За изплащане на пенсиите, съгласно настоящия протокол, се прилага съответно разпоредбите на членове 22 и 23, алинея 4 и 5 от Спогодбата а за сътрудничество в областта на социалната политика.

Член II

Лицата, които получават от орган на една от Договарящите страни пенсии, посочени в предходния член на настоящия протокол, ще получават през време на местожителството си върху територията на другата Договаряща страна необходимата профпактична и медицинска помощ от съответния орган на тази страна, при същите условия и в същия размер, както собствениите граждани, получаващи такива пенсии. При това ще бъдат прилагани разпоредбите на член 8 от Спогодбата за сътрудничество в областта на социалната политика.

Член III

Настоящият протокол съставлява неразделна част от Спогодбата за сътрудничество в областта на социалната политика между Полската народна република и Народна република България.

Protokół niniejszy sporządzono w Warszawie dnia 12 lipca 1961 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

W imieniu
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
J. KOFMAN

W imieniu
Prezydium Zgromadzenia
Narodowego Ludowej Republiki
Bułgarii :
Г. МАHEB

Настоящият протокол е изготвен във Варшава на 12 юли 1961 год в два екземпляра, всеки от които на полски и на български език, при което и двата текста имат еднаква задължителна сила.

От името на
Държавния съвет на
Полската народна
република:

J. КОФМАН

От името на
Президиума на
Народното събрание на
Народна република
България:

Г. МАНЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6294. AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN MATTERS OF SOCIAL POLICY BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT WARSAW, ON 12 JULY 1961

The Council of State of the Polish People's Republic and the Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria, desiring to develop co-operation between them in matters of social policy and being convinced that this will serve to strengthen further the friendship between the two States, have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Council of State of the Polish People's Republic :

Józef Kofman, Deputy Chairman of the Labour and Wages Committee;

The Presidium of the National Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Georgi Manev, Deputy Minister for Finance,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRINCIPLES OF CO-OPERATION

Article 1

The Contracting Parties shall co-operate on all questions and in all sectors of social policy and labour legislation in order to broaden and intensify social progress in their own States and at the international level.

To this end the Contracting Parties shall, in particular :

- (a) promote and facilitate the exchange of experience and co-operation between the competent authorities, institutions and organizations;
- (b) facilitate the exchange of statistical data and of legal provisions and publications on matters of social policy;
- (c) promote the organization of lectures and exhibitions illustrating the achievements of the two States in the field of social policy;

¹ Came into force on 1 April 1962, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification which took place at Sofia on 30 March 1962, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6294. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLITIQUE SOCIALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 12 JUILLET 1961

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Présidium de l'Assemblée nationale de la République Populaire de Bulgarie désireux de développer la coopération dans le domaine de la politique sociale et convaincus qu'ils renforceront encore de cette façon l'amitié entre les deux États, ont décidé de conclure le présent accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

Józef Kofman, Vice-président de la Commission de la main-d'œuvre et des salaires;

Le Présidium de l'Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie :

Georgi Manev, Vice-ministre des Finances,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. PRINCIPES DE COOPÉRATION

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront pour toutes les questions et dans tous les domaines touchant la politique sociale et la législation du travail afin d'étendre et d'accélérer le progrès social dans les deux États et sur le plan international.

À cette fin et entre autres choses, les Parties contractantes :

- a) encourageront et faciliteront l'échange des données d'expérience et la coopération entre les autorités, les institutions et les organisations compétentes;
- b) faciliteront l'échange de renseignements statistiques et la communication réciproque des dispositions législatives et des publications touchant la politique sociale;
- c) encourageront l'organisation de conférences et d'expositions illustrant les réalisations des deux États dans le domaine de la politique sociale;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1962, le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Sofia le 30 mars 1962, conformément à l'article 24.

- (d) facilitate meetings and the exchange of visits between workers so as to familiarize those of each Contracting Party with the work of the corresponding authorities, institutions and organizations of the other Contracting Party.

Article 2

The Contracting Parties shall promote reciprocal holiday arrangements for children, young people and workers. The details shall be determined by agreement between the competent central authorities or organizations of the Contracting Parties.

II. PRINCIPLE OF EQUAL TREATMENT

Article 3

Nationals of one Contracting Party who are employed in the territory of the other Contracting Party, and members of their families, shall be accorded equal treatment with nationals of the latter Party as regards matters covered by labour legislation, social insurance, vocational training, trade union membership and the enjoyment of all other social facilities.

Article 4

(1) Nationals of one Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party shall be accorded equal treatment with nationals of the latter Party in matters pertaining to social assistance and health care, especially as regards the provision of material assistance, admission to social assistance institutions and the provision of medical assistance.

(2) Nationals of one Contracting Party residing temporarily in the territory of the other Contracting Party shall, where necessary, be provided with assistance sufficient to enable them to return to their own country.

(3) The Contracting Parties shall not require from each other reimbursement of the cost of assistance provided under paragraphs (1) and (2). Reimbursement of such costs may, however, be required from the persons to whom assistance is provided or from members of their families responsible for their maintenance.

III. SOCIAL INSURANCE

(A) GENERAL PROVISIONS

Article 5

(1) This Agreement shall apply to the legal provisions enacted or to be enacted in either Contracting Party under which manual and non-manual

- d) faciliteront les réunions et les échanges de visites entre les travailleurs de façon à familiariser les travailleurs de chaque Partie contractante avec les activités des autorités, des institutions et des organisations correspondantes de l'autre Partie contractante.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront de part et d'autre l'organisation de vacances en faveur des enfants, des jeunes et des travailleurs. Les détails seront arrêtés d'un commun accord par les autorités ou les organisations centrales compétentes des Parties contractantes.

II. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui exercent un emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille bénéficieront du même traitement que les ressortissants de la seconde Partie contractante en ce qui concerne les questions touchant la législation du travail, les assurances sociales, la formation professionnelle, la participation à un syndicat et la jouissance de tous autres avantages sociaux.

Article 4

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante jouiront du même traitement que les ressortissants de cette Partie pour les questions relatives à la protection sociale et aux soins médicaux, notamment en ce qui concerne l'aide matérielle, l'admission aux institutions d'assistance sociale et l'assistance médicale.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante recevront, le cas échéant, l'assistance dont ils ont besoin pour rentrer dans leur propre pays.

3. Aucune des Parties contractantes n'exigera de l'autre le remboursement des frais entraînés par l'assistance prévue aux paragraphes 1 et 2. Le remboursement de ces frais peut toutefois être exigé des personnes auxquelles l'aide est accordée ou des membres de leur famille qui doivent les aliments.

III. ASSURANCES SOCIALES

A) DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 5

1. Le présent Accord s'applique aux dispositions législatives présentes et à venir des deux Parties contractantes en vertu desquelles les travailleurs manuels,

workers and persons treated as workers, hereinafter referred to as “workers”, and members of their families are or will be covered by social insurance.

(2) Workers, with the exception of those referred to in paragraphs (3) and (4), shall be covered by social insurance in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in whose territory the insurable employment or activity is carried on.

(3) Workers of communications, transport and other undertakings, of authorities and of institutions having their head offices in the territory of one Contracting Party, who are sent to work temporarily in the territory of the other Contracting Party, shall be covered by social insurance in accordance with the legal provisions of the Contracting Party in whose territory the sending undertaking, authority or institution has its head office.

(4) Nationals of one Contracting Party who are employed at a diplomatic, consular or other mission of that Party established in the territory of the other Contracting Party or by an employee of such mission, shall be covered by social insurance in accordance with the legal provisions of the Party which maintains the said mission.

(5) The central authorities of the Contracting Parties may agree that the exceptions provided for in paragraphs (3) and (4) shall not be applicable in general or in individual cases or may, by agreement, establish further exceptions.

(6) Benefits shall be granted by the competent authorities of the Contracting Party under whose legal provisions the workers were covered by social insurance in accordance with the provisions of paragraphs (2) to (5), unless this Agreement provides otherwise.

Article 6

(1) In establishing the right to social insurance benefits and in determining rates thereof, employment periods and equivalent periods completed in the territory of both Contracting Parties shall be taken into account. Each Party shall determine in accordance with its own legal provisions what periods are to be recognized as employment periods and equivalent periods completed in its territory.

(2) If, under the legal provisions of one Contracting Party, the rate of pecuniary benefit is computed on the basis of remuneration received during a specified employment period, remuneration received during such period in the territory of the other Contracting Party shall also be taken into account in determining the amount of such remuneration.

non manuels et assimilés, ci-après dénommés « travailleurs », ainsi que les membres de leur famille, bénéficient ou bénéficieront des assurances sociales.

2. Les travailleurs, à l'exclusion de ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 3 et 4, seront assurés en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent l'emploi ou l'activité qui ouvre droit à l'assurance.

3. Les personnes travaillant dans les secteurs des communications, des transports et autres entreprises, au service d'autorités et d'institutions ayant leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont envoyées sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler de façon temporaire, seront assurées en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'entreprise, de l'autorité ou de l'institution qui a envoyé le travailleur.

4. Les ressortissants d'une Partie contractante employés par une mission diplomatique, consulaire ou autre de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie contractante ou par un agent de cette mission, seront assurés en vertu des dispositions législatives de la Partie contractante qui entretient ladite mission.

5. Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent convenir que les exceptions prévues aux paragraphes 3 et 4 ne joueront pas soit d'une manière générale soit dans des cas d'espèce, ou d'un commun accord, prévoir d'autres exceptions.

6. Sauf disposition contraire du présent Accord, les prestations seront accordées par les autorités compétentes de la Partie contractante dont les dispositions législatives prévoyaient que les travailleurs devaient être couverts par les assurances sociales, conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5.

Article 6

1. Pour établir le droit aux prestations au titre des assurances sociales et en déterminer le montant, il sera tenu compte des périodes d'emploi et des périodes assimilées accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes. Chaque Partie déterminera, conformément à ses propres dispositions législatives, les périodes qu'il y a lieu de reconnaître comme périodes d'emploi et périodes assimilées accomplies sur son territoire.

2. Si, en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, le montant d'une prestation en espèces est fixé sur la base de la rémunération perçue au cours d'une période d'emploi déterminée, la rémunération perçue au cours de cette période sur le territoire de l'autre Partie contractante entrera également en ligne de compte pour l'établissement de cette rémunération.

Article 7

Where the legal provisions of either Contracting Party make the acquisition, exercise or recovery of the right to social insurance benefits conditional upon permanent or temporary residence in its territory, each Contracting Party shall treat permanent or temporary residence in the territory of the other Party as permanent or temporary residence in its own territory.

(B) GRANT OF SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS*Article 8*

(1) Benefits in kind under sickness and maternity insurance shall be granted by the competent authority in accordance with the provisions and at the expense of the Contracting Party in whose territory the entitled person (worker, pensioner or family member) resides. This provision shall also apply to the persons specified in article 5, (paragraph (3), and to members of their families.

(2) The competent authorities of the Contracting Parties may agree that the provisions of the preceding paragraph shall also apply to the persons specified in article 5, paragraph (4), and to members of their families.

Article 9

Pecuniary benefits under sickness and maternity insurance which are payable by the competent authority of one Contracting Party shall be granted by the said authority even if the entitled person is temporarily or permanently resident in the territory of the other Contracting Party. The authority responsible for granting the benefits may entrust the payment thereof to the authority of the other Contracting Party against reimbursement of the expenses incurred.

(C) GRANT OF PENSIONS*Article 10*

(1) In the case of workers who have been employed in the territory of both Contracting Parties and members of their families, the right to a pension shall be established by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their own legal provisions and with due regard to the provisions of article 6.

(2) If the conditions for a pension are satisfied in accordance with the legal provisions of both Contracting Parties, the competent authority of each Contracting Party shall determine the rate of pension, together with all allowances and increments, as though the aggregate employment period completed in the territory of the two Contracting Parties had been completed wholly in accordance

Article 7

Lorsque les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes font de la résidence permanente ou temporaire sur le territoire de cette Partie la condition nécessaire de l'acquisition, de l'exercice ou du rétablissement du droit aux prestations d'assurances sociales, chacune des Parties contractantes assimilera la résidence permanente ou temporaire sur le territoire de l'autre Partie à la résidence permanente ou temporaire sur son propre territoire.

B) PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 8

1. Les prestations en nature au titre de l'assurance maladie et maternité seront accordées par l'autorité compétente conformément aux dispositions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit (travailleur, retraité ou membre de la famille) réside et aux frais de ladite Partie. La présente disposition s'appliquera également aux personnes mentionnées au paragraphe 3 de l'article 5 ainsi qu'aux membres de leur famille.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir que les dispositions du précédent paragraphe s'appliqueront également aux personnes mentionnées au paragraphe 4 de l'article 5 ainsi qu'aux membres de leur famille.

Article 9

Les prestations en espèces au titre de l'assurance maladie et maternité qui sont dues par l'autorité compétente de l'une des deux Parties contractantes seront accordées par ladite autorité même si l'ayant droit réside à titre temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante. L'organisme débiteur des prestations peut en déléguer le versement à l'autorité de l'autre Partie contractante contre remboursement des frais entraînés.

C) PENSIONS

Article 10

1. En ce qui concerne les travailleurs qui ont été employés sur le territoire des deux Parties contractantes et les membres de leur famille, le droit à pension sera établi par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à leurs dispositions législatives propres et compte dûment tenu des dispositions de l'article 6.

2. Si les conditions requises pour bénéficier d'une pension sont remplies conformément aux législations des deux Parties contractantes, l'autorité compétente de chacune des Parties contractantes liquidera le montant de la pension ainsi que toutes les allocations et majorations, en considérant que la période d'emploi totale accomplie sur le territoire des deux Parties contractantes satisfait

with the said authority's legal provisions. Of the pension thus computed, the competent authority of each Contracting Party shall pay that partial pension which corresponds to the employment period completed in the territory of that Party.

(3) If the employment period completed in the territory of one Contracting Party is less than six months, the competent authority of that Party shall not be liable for any pension. This shall not entitle the competent authority of the other Contracting Party, which shall be responsible for the pension, to reduce the amount thereof.

(4) In the event of the death of a pensioner who has been drawing a pension under paragraph (2), or of a member of his family, the funeral allowance shall be payable in its entirety by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the funeral takes place.

(5) The central authorities of the Contracting Parties may determine by agreement that the decision of the competent authority of either Contracting Party with regard to invalidity or to the degree of loss of working capacity shall also be binding on the competent authority of the other Contracting Party.

Article 11

(1) If an entitled person satisfies the conditions for a pension under the legal provisions of only one Contracting Party, the competent authority of that Party shall award a partial pension in accordance with the provisions of article 10. However, such pension shall not be less than the pension which would have been payable under the domestic provisions.

(2) If the entitled person subsequently satisfies the conditions for a pension under the legal provisions of the other Contracting Party also, the pension shall be determined afresh by the competent authorities of the two Contracting Parties in accordance with the provisions of article 10.

(3) Entitlement to a pension acquired in virtue of employment in the territory of one Contracting Party shall not be lost when a retirement, old-age or invalidity pension is drawn from the authority of the other Contracting Party.

Article 12

The provisions of articles 10 and 11 shall also apply where the invalidity or death of a worker is due to an industrial accident or disease. However, the pension increment or partial pension whereby the pension accruing in such a case exceeds the amount of a pension for invalidity due to other causes shall be awarded and paid by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the accident occurred or the worker contracted the industrial disease.

entièrement aux exigences de sa réglementation. Sur une pension ainsi calculée, l'autorité compétente de chacune des deux Parties contractantes sert la fraction de la pension qui correspond à la période d'emploi accomplie sur le territoire de cette Partie.

3. Lorsque la période d'emploi accomplie sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes est inférieure à six mois, l'autorité compétente de cette Partie contractante n'est pas tenue de verser une pension. L'autorité compétente de l'autre Partie contractante, débitrice de la pension, n'est pas autorisée à réduire pour autant le montant de ladite pension.

4. En cas de décès d'un assuré qui recevait une pension en vertu du paragraphe 2, ou en cas de décès d'un membre de sa famille, l'allocation pour frais funéraires est servie intégralement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les obsèques ont lieu.

5. Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent d'un commun accord décréter que la décision de l'autorité compétente de l'une ou l'autre d'entre elles concernant l'invalidité ou la réduction de la capacité de travail s'imposera à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 11

1. Si un ayant droit remplit les conditions requises pour bénéficier d'une pension d'après les dispositions législatives de l'une seulement des Parties contractantes, l'autorité compétente de cette Partie servira une fraction de la pension conformément à l'article 10. Toutefois, cette pension ne sera pas inférieure à la pension qui serait due en vertu de la réglementation interne.

2. Si l'ayant droit satisfait ultérieurement aux conditions requises pour bénéficier d'une pension d'après les dispositions législatives de l'autre Partie contractante, le montant de la pension sera déterminé à nouveau par les autorités compétentes des deux Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 10.

3. Lorsqu'une retraite ou une pension vieillesse ou invalidité est versée à un ayant droit par l'autorité d'une Partie contractante, l'intéressé ne perd pas le droit à pension qu'il a acquis pour avoir exercé un emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12

Les articles 10 et 11 s'appliqueront également lorsque l'invalidité ou le décès d'un travailleur est dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle. Toutefois, la majoration ou la pension partielle qui fait que la pension revenant à l'ayant droit dans ce cas est supérieure à la pension accordée pour une invalidité due à d'autres causes sera liquidée et servie par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident est survenu ou sur le territoire de laquelle le travailleur a contracté la maladie professionnelle.

(D) GRANT OF FAMILY ALLOWANCES

Article 13

The fact that members of a worker's or pensioner's family reside in the territory of the other Contracting Party shall constitute no impediment to the award or payment of family allowances by the competent authority of the Contracting Party in which the worker is employed or from which he draws a pension.

Article 14

Where the right to family allowances in virtue of the receipt of a pension from the authority of one Contracting Party is held concurrently with the right to such allowances in virtue of employment in the other Contracting Party, family allowances shall be payable only by the authority of the latter Party.

IV. COMMON, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

(A) COMMON PROVISIONS

Article 15

Claims, appeals and other documents required for the exercise of rights under this Agreement, which are filed within the prescribed time-limit with the competent authority of one Contracting Party shall be deemed to have been filed within such time-limit with the competent authority of the other Contracting Party. Such documents shall be forwarded immediately to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 16

(1) If claims, appeals and other documents required for the exercise of rights under this Agreement are exempt from fees by virtue of the legal provisions of one Contracting Party, such exemption shall also apply to the corresponding documents submitted by the nationals or authorities of the other Contracting Party.

(2) Documents required for the exercise of rights under this Agreement shall not require legalization for use in the territory of the other Contracting Party.

Article 17

The consular authorities of either Contracting Party shall be entitled, without power of attorney, to represent the nationals, bodies corporate and authorities of their own State before the competent authorities of the other Contracting

D) ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 13

Le fait que les membres de la famille d'un travailleur ou d'un retraité résident sur le territoire de l'autre Partie contractante n'empêchera pas l'octroi ou le versement des allocations familiales par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travailleur est employé ou sur le territoire de laquelle il touche une pension.

Article 14

Lorsqu'une personne a droit à des allocations familiales du fait qu'elle reçoit une pension de l'autorité d'une des deux Parties contractantes et qu'elle a aussi droit à des allocations du fait qu'elle exerce un emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante, les allocations familiales ne seront versées que par l'autorité de la seconde Partie.

IV. DISPOSITIONS COMMUNES, TRANSITOIRES ET FINALES

A) DISPOSITIONS COMMUNES

Article 15

Les demandes, les recours et autres documents à produire pour exercer les droits prévus par le présent Accord qui sont présentés dans un délai déterminé à l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, seront réputés avoir été présentés dans le même délai à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Ces documents seront transmis sans délai à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 16

I. Si les demandes, les recours et autres documents à produire pour exercer les droits prévus par le présent Accord sont exemptés de droits par les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, cette exemption s'appliquera également aux documents correspondants établis par des ressortissants ou des autorités de l'autre Partie contractante.

2. Les documents à produire pour exercer les droits prévus par le présent Accord n'ont pas besoin d'être légalisés pour être utilisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 17

Les autorités consulaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit de représenter, sans autorisation spéciale, les ressortissants, personnes morales et organismes de leur propre État devant les autorités compétentes de

Party in all matters arising out of this Agreement, where those concerned have appointed no other representative. This provision shall not affect any legal provisions of the Contracting Parties requiring representation by counsel.

Article 18

(1) In applying this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another directly and shall render one another assistance in the same way as if the matter were one relating to the application of their own legal provisions. The costs incurred in rendering assistance shall not be charged to the other Party.

(2) In applying this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may communicate with one another or with the persons concerned in the official language of either Party.

Article 19

Immediately upon the entry into force of this Agreement, each Contracting Party shall inform the other which of its central authorities are competent to apply the Agreement. Each Contracting Party shall immediately inform the other of any changes in this regard.

Article 20

Any differences of opinion arising in the application of this Agreement shall be settled by agreement between the central authorities of the Contracting Parties.

Article 21

(1) The central authorities of each Contracting Party shall issue the regulations required for the application of this Agreement. The said regulations shall be communicated to the central authorities of the other Contracting Party.

(2) The central authorities of the Contracting Parties may conclude agreements for the purpose of applying this Agreement. Where necessary, representatives of the Contracting Parties may hold meetings alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 22

Transfers of money to the territory of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the agree-

l'autre Partie contractante dans toutes les affaires découlant de l'application du présent Accord, lorsque les intéressés n'auront pas désigné d'autres représentants. Cette disposition s'appliquera sans préjudice des dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui exigeraient que les intéressés se fassent représenter par un conseil.

Article 18

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes communiqueront directement entre elles et se prêteront mutuellement assistance de la même façon que s'il s'agissait d'une question touchant à la mise en œuvre de leurs propres dispositions législatives. Les frais relatifs à l'octroi de cette assistance ne seront pas à la charge de l'autre Partie contractante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles ou avec les personnes intéressées dans la langue officielle de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 19

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiqueront les noms des autorités centrales chargées de son application. Les Parties contractantes s'informeront immédiatement de toutes les modifications qui pourraient intervenir à cet égard.

Article 20

Toute divergence de vue concernant l'application du présent Accord sera réglée d'un commun accord par les autorités centrales des Parties contractantes.

Article 21

1. Les autorités centrales de chacune des Parties contractantes édicteront les règlements nécessaires à l'application du présent Accord. Ces règlements devront être portés à la connaissance des autorités centrales de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités centrales des Parties contractantes peuvent conclure des accords en vue de l'application du présent Accord. Le cas échéant, des représentants des Parties contractantes peuvent se rencontrer alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 22

Les transferts de fonds à destination du territoire de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord s'effectueront conformément aux disposi-

ments concerning non-commercial payments in force between the Contracting Parties at the time of transfer.

(B) TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23

(1) The provisions of this Agreement shall also apply in cases where the qualifying conditions for a pension were satisfied before the entry into force of the Agreement.

(2) In applying the provisions of this Agreement, employment periods and equivalent periods completed by workers before the entry into force of the Agreement shall also be taken into account.

(3) Claims rejected before the entry into force of this Agreement shall be examined afresh upon the application of the person concerned or of the competent authority in order that the right to a pension may be established in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) Pensions established in accordance with the provisions of paragraph (3) shall be paid from a date specified in the legal provisions of the Contracting Party whose authority is responsible for awarding the pension, but not earlier than the date of entry into force of this Agreement.

(5) If payment of a pension has been withheld by reason of the entitled person's residence in the territory of the other Contracting Party, the pension, with allowances and increments, shall be payable with effect from a date specified in the legal provisions of the Contracting Party whose authority is responsible for paying the pension, but not earlier than the date of entry into force of this Agreement.

Article 24

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

Article 25

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party not later than six months before the end of any given calendar year, and shall in that event cease to have effect at the end of the said year.

(2) If this Agreement is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits to which entitlement was acquired before the expiry of the Agreement.

tions des accords concernant les paiements non commerciaux en vigueur entre les Parties contractantes à l'époque du transfert.

B) DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également dans les cas où les conditions requises pour avoir droit à une pension ont été remplies avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, il sera également tenu compte des périodes d'emploi et des périodes assimilées accomplies par les travailleurs avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les demandes rejetées avant l'entrée en vigueur du présent Accord feront l'objet d'une révision sur la demande de l'intéressé ou de l'autorité compétente aux fins d'établir le droit à pension en vertu des dispositions du présent Accord.

4. Les pensions attribuées en application du paragraphe 3 seront servies à compter d'une date spécifiée dans les dispositions législatives de la Partie contractante dont l'autorité est débitrice de la pension, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Si le versement d'une pension a été suspendu du fait que l'ayant droit a résidé sur le territoire de l'autre Partie contractante, la pension ainsi que les allocations et les majorations seront dues à partir d'une date spécifiée dans les dispositions législatives de la Partie contractante dont l'autorité est débitrice de la pension, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 24

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Sofia.

Article 25

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au plus tard avant la fin de chaque année civile, auquel cas il cessera d'avoir effet à la fin de ladite année.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord demeureront applicables en ce qui concerne les prestations à l'égard desquelles les intéressés avaient acquis des droits avant l'expiration dudit Accord.

This Agreement is done at Warsaw on 12 July 1961, in duplicate in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the Polish People's
Republic :

J. KOFMAN

For the Presidium
of the National Assembly
of the People's Republic
of Bulgaria :

G. MANEV

ADDITIONAL PROTOCOL

On signing the Agreement on co-operation in matters of social policy between the Polish People's Republic and the People's Republic of Bulgaria,¹ the Contracting Parties, being anxious to enable their nationals to exercise rights additional to those covered by the said Agreement, have agreed as follows :

Article I

(1) Pensions granted by the competent authority of either Contracting Party to members of the armed forces and of the people's militia and persons of equivalent status, war and military invalids, participants in the partisan and underground movement during the Second World War, victims of fascist terror and holders of honours, and to members of the families of the persons enumerated, shall be paid even if the entitled persons are permanently resident in the territory of the other Contracting Party.

(2) Acquisition of the nationality of the other Contracting Party by the persons referred to in the preceding paragraph shall not entail loss of the right to a pension.

(3) If the pensions referred to in paragraph (1) have not been awarded, or if the payment thereof has been withheld by reason of the entitled person's residence in the territory of the other Contracting Party or of his acquisition of that Party's nationality, the case shall be examined afresh on the application of the entitled persons or on that of the competent authority of the Contracting Party of which the entitled person is a national.

(4) The provisions of article 22 and article 23, paragraphs (4) and (5), of the Agreement on co-operation in matters of social policy, shall apply as appropriate to the payment of pensions under this Protocol.

¹ See p. 168 of this volume.

FAIT à Varsovie, le 12 juillet 1961, en deux exemplaires, dans les langues polonaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

J. KOFMAN

Pour le Présidium
de l'Assemblée nationale
de la République populaire
de Bulgarie :

G. MANEV

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature de l'Accord de coopération en matière de politique sociale entre la République populaire de Pologne et la République populaire de Bulgarie¹, les Parties contractantes, désireuses de permettre à leurs ressortissants d'exercer des droits autres que ceux qui sont prévus par le présent Accord, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les pensions accordées par l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux membres des forces armées et de la milice populaire, et aux personnes jouissant d'un statut équivalent, aux militaires invalides et aux mutilés de guerre, aux maquisards et aux résistants de la deuxième guerre mondiale, aux victimes de la terreur fasciste et aux médaillés, ainsi qu'aux membres de la famille des personnes énumérées, seront versées même si les ayants droit résident en permanence sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'acquisition, par les personnes mentionnées au précédent paragraphe, de la nationalité de l'autre Partie contractante n'entraîne pas la perte du droit à pension.

3. Si les pensions visées au paragraphe 1 n'ont pas été attribuées, ou si le paiement en a été différé du fait que l'ayant droit réside sur le territoire de l'autre Partie contractante ou a acquis la nationalité de cette Partie, le cas de la personne intéressée fera l'objet d'une révision à sa demande ou à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante dont l'ayant droit est ressortissant.

4. Les dispositions de l'article 22 et celles des paragraphes 4 et 5 de l'article 23 du présent Accord de coopération en matière de politique sociale, s'appliqueront en tant que de besoin aux versements des pensions prévues au présent Protocole.

¹ Voir p. 169 de ce volume.

Article II

Persons drawing from the authority of either Contracting Party the pensions referred to in article I of this Protocol shall receive, while resident in the territory of the other Contracting Party, the necessary preventive medical care and treatment from the competent authority of that Party under the same conditions and to the same extent as nationals of that Party who are in receipt of such pensions. The provisions of article 8 of the Agreement on co-operation in matters of social policy shall apply to such cases.

Article III

This Protocol constitutes an integral part of the Agreement on co-operation in matters of social policy between the Polish People's Republic and the People's Republic of Bulgaria.

This Protocol is done at Warsaw on 12 July 1961, in duplicate in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Council of State
of the Polish People's
Republic :

J. KOFMAN

For the Presidium
of the National Assembly
of the People's Republic
of Bulgaria :

G. MANEV

Article II

Les personnes recevant de l'autorité de l'une ou de l'autre des Parties contractantes les pensions visées à l'article premier du présent Protocole bénéficieront tant qu'elles résideront sur le territoire de l'autre Partie contractante, des soins et traitements médicaux préventifs essentiels de l'autorité de cette Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette Partie qui perçoivent ces pensions. Les dispositions de l'article 8 de l'Accord de coopération en matière de politique sociale seront applicables.

Article III

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de coopération en matière de politique sociale conclu entre la République populaire de Pologne et la République populaire de Bulgarie.

FAIT à Varsovie le 12 juillet 1961, en deux exemplaires, en langues polonaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :

J. KOFMAN

Pour le Présidium
de l'Assemblée nationale
de la République populaire
de Bulgarie :

G. MANEV

No. 6295

**POLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty concerning the conduct of legal relations in civil,
family and criminal matters. Signed at Warsaw, on
4 July 1961**

Official texts: Polish and Czech.

Registered by Poland on 29 August 1962.

**POLOGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité concernant les relations juridiques en matière
civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie, le 4 juillet
1961**

Textes officiels polonais et tchèque.

Enregistré par la Pologne le 29 août 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6295. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ
LUDOWĄ A CZECHOSŁOWACKĄ REPUBLIKĄ SOCJA-
LISTYCZNĄ O UREGULOWANIU OBROTU PRAWNEGO
W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KARNYCH

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydent Czecho-
słowackiej Republiki Socjalistycznej,

kierując się pragnieniem dalszego umocnienia przyjacielskich stosunków i
rozwijania współpracy między obu Państwami i ich Narodami również w dzied-
zinie prawa postanowili zawrzeć Umowę o uregulowaniu obrotu prawnego w
sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych i w tym celu wyznaczyli swych
Pełnomocników :

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Mariana Rybickiego, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej,

Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

Aloise Neumana, Ministra Sprawiedliwości Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej
formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

CZĘŚĆ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

OCHRONA PRAWNA

1. Obywatele jednej Umawiającej się strony korzystają na obszarze drugiej
Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej w sprawach osobistych i
majątkowych, jaka przysługuje jej własnym obywatelom.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mają swobodny dostęp do
organów drugiej Umawiającej się Strony właściwych dla spraw cywilnych, rod-
zinnych i karnych; mogą oni występować przed tymi organami, składać wnioski,
pозwy, skargi i zażalenia, jak również żądać przeprowadzenia innych czynności
potrzebnych do dochodzenia swych praw.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6295. SMLOUVA MEZI POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ÚPRAVĚ PRÁVNÍCH VZTAHŮ VE VĚCÍCH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A TRESTNÍCH

Státní rada Polské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky

vedeni přáním dále upevnit přátelské vztahy a rozvíjet spolupráci mezi oběma státy a jejich národy také na poli práva se rozhodli uzavřít Smlouvu o úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných a trestních a k tomu účelu jmenovali svými zmocněnci :

Státní rada Polské lidové republiky

Mariana Rybického, ministra spravedlnosti Polské lidové republiky,

prezident Československé socialistické republiky

Aloise Neumana, ministra spravedlnosti Československé socialistické republiky,

kteří vyměňivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě se shodli na těchto ustanoveních :

ČÁST I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

PRÁVNÍ OCHRANA

1. Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejné právní ochrany v osobních a majetkových věcech jako její vlastní občané.

2. Občané jedné smluvní strany mají svobodný přístup k orgánům druhé smluvní strany činným ve věcech občanských, rodinných a trestních; mohou před těmito orgány vystupovat, podávat návrhy, žaloby a stížnosti, jakož i žádat o provedení jiných úkonů potřebných k uplatnění svých práv.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 se použije obdobně i na právnické osoby.

Artykuł 2

SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Sądy, prokuratury i biura notarialne Umawiających się Stron we wzajemnym obrocie prawnym porozumiewają się bezpośrednio.
2. Inne organy właściwe dla spraw cywilnych, rodzinnych i karnych porozumiewają się za pośrednictwem organów wymienionych w ustępie 1.

Artykuł 3

JĘZYK

Organy Umawiających się Stron we wzajemnym obrocie przewidzianym w niniejszej Umowie posługują się językiem swojego kraju lub językiem rosyjskim.

Artykuł 4

INFORMACJE O PRAWIE

1. Ministerstwa Sprawiedliwości Umawiających się Stron przesyłają sobie akty ustawodawcze, ogłoszone po wejściu w życie niniejszej Umowy.
2. Ministerstwa Sprawiedliwości i Generalne Prokuratury Umawiających się Stron udzielają sobie na wniosek informacji, dotyczących prawa, które w ich państwach obowiązuje lub obowiązywało, oraz co do praktyki w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

Artykuł 5

PRZEKAZYWANIE PRZEDMIOTÓW I WARTOŚCI DEWIZOWYCH

Jeżeli w wykonaniu niniejszej Umowy następuje przekazanie przedmiotów lub wartości dewizowych z obszaru jednej Umawiającej się Strony na obszar drugiej Umawiającej się Strony albo przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony, wówczas odbywa się to z zachowaniem odpowiednich przepisów prawa Umawiającej się Strony, której organ dokonuje przekazania.

Artykuł 6

ODMOWA PRZEPROWADZENIA CZYNNOŚCI

Przeprowadzenia czynności w zakresie objętym niniejszą Umową można odmówić, jeżeli jej wykonanie mogłoby zagrozić suwerenności lub bezpieczeństwu wezwanej Umawiającej się Strony.

Článek 2

ZPŮSOB STYKU

1. Soudy, prokuratury a notářství smluvních stran se stýkají při vzájemném právním styku přímo.

2. Jiné orgány činné ve věcech občanských, rodinných a trestních se stýkají prostřednictvím orgánů uvedených v odstavci 1.

Článek 3

JAZYK

Orgány smluvních stran používají při vzájemném styku podle této Smlouvy jazyka vlastního nebo jazyka ruského.

Článek 4

PRÁVNÍ INFORMACE

1. Ministerstva spravedlnosti smluvních stran si zasílají zákonné předpisy vydané poté, kdy tato Smlouva nabyla platnosti.

2. Ministerstva spravedlnosti a Generální prokuratury smluvních stran si poskytují na žádost informace o právních předpisech, které platí nebo platily v jejich státech, jakož i informace o právní praxi ve věcech občanských, rodinných a trestních.

Článek 5

ODEVZDÁVÁNÍ VĚCÍ A DEVISOVÝCH HODNOT

Budou-li podle této Smlouvy odevzdávány věci nebo devisové hodnoty z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nebo budou odevzdávány diplomatickému zastupitelství nebo konzulárnímu úřadu druhé smluvní strany, bude třeba dodržovat příslušné právní předpisy smluvní strany, jejíž orgán věci nebo devisové hodnoty odevzdává.

Článek 6

ODMÍTNUTÍ PROVEDENÍ ÚKONŮ

Provedení úkonů podle této Smlouvy je možno odmítnout, jestliže by jejich vyřízení mohlo ohrozit svrchovanost nebo bezpečnost dožádané smluvní strany.

CZĘŚĆ II

SPRAWY CYWILNE I RODZINNE

Rozdział I

SPRAWY Z ZAKRESU PRAWA OSOBOWEGO

Artykuł 7

ZDOLNOŚĆ OSÓB FIZYCZNYCH I PRAWNYCH

1. Zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych osoby fizycznej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.
2. Zdolność osoby prawnej ocenia się według prawa Umawiającej się Strony, zgodnie z którym została ona utworzona.

UBEZWŁASNOWOLNIENIE

Artykuł 8

Dla ubezwłasnowolnienia właściwy jest, o ile Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, organ Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca być ubezwłasnowolnioną. Organ ten stosuje prawo swego Państwa.

Artykuł 9

1. Jeżeli organ jednej Umawiającej się Strony stwierdzi, że zachodzą przesłanki do ubezwłasnowolnienia obywatela drugiej Umawiającej się Strony mającego miejsce zamieszkania w okręgu tego organu, wówczas zawiadomi o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.
2. W przypadkach niecierpiących zwłoki organ określony w ustępie 1 może wydać tymczasowe zarządzenia potrzebne dla ochrony tej osoby lub jej majątku. Odpisy tych zarządzeń przesyła się właściwemu organowi Umawiającej się Strony, której obywatelem jest ta osoba.
3. Jeżeli organ drugiej Umawiającej się Strony zawiadomiony zgodnie z postanowieniem ustępu 1 lub 2 nie podejmie postępowania albo nie wypowie się w terminie trzech miesięcy, wówczas organ miejsca zamieszkania tej osoby może przeprowadzić postępowanie o ubezwłasnowolnienie według prawa swego Państwa, o ile przyczynę ubezwłasnowolnienia przewiduje również prawo tej Umawiającej się Strony, której dana osoba jest obywatelem. Orzeczenie o ubezwłasnowolnieniu przesyła się właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Postanowienia artykułów 8 i 9 stosuje się odpowiednio do uchylecia ubezwłasnowolnienia.

ČÁST II

VĚCI OBČANSKÉ A RODINNÉ

Oddíl 1

VĚCI OSOBNÍHO STAVU

Článek 7

ZPŮSOBILOST OSOB FYSICKÝCH A PRÁVNICKÝCH

1. Způsobilost fyzické osoby k právům a k právním úkonům se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je tato osoba.
2. Způsobilost právnické osoby se spravuje právním řádem smluvní strany, podle kterého právnická osoba vznikla.

ZBAVENÍ SVÉPRÁVNOSTI

Článek 8

Pokud tato Smlouva nestanoví jinak, je pro zbavení svéprávnosti příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je osoba, která má být zbavena svéprávnosti; tento orgán použije práva svého státu.

Článek 9

1. Jestliže orgán jedné smluvní strany zjistí, že jsou předpoklady pro zbavení svéprávnosti občana druhé smluvní strany, jehož bydliště je v obvodu tohoto orgánu, podá o tom zprávu příslušnému orgánu druhé smluvní strany.
2. V neodkladných případech může učinit orgán uvedený v odstavci 1 prozatímní opatření potřebná k ochraně této osoby nebo jejího majetku. Opisy rozhodnutí o těchto opatřeních budou zaslány příslušnému orgánu smluvní strany, jejímž občanem je tato osoba.
3. Jestliže orgán druhé smluvní strany, jemuž byla podána zpráva podle ustanovení odstavce 1 nebo 2, sám se řízení neujme nebo se do tří měsíců nevyjádří, provede řízení o zbavení svéprávnosti orgán, v jehož obvodě má tato osoba bydliště; použije při tom právního řádu svého státu, pokud důvody zbavení svéprávnosti jsou dány i podle právního řádu smluvní strany, jejímž občanem je tato osoba. Rozhodnutí o zbavení svéprávnosti bude zasláno příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

Článek 10

Ustanovení článku 8 a 9 bude použito obdobně při zrušení zbavení svéprávnosti.

Artykuł 11

UZNANIE ZA ZMARLEGO I STWIERDZENIE ZGONU

1. Dla uznania osoby za zmarłą oraz dla stwierdzenia zgonu właściwy jest organ Umawiającej się Strony, której obywatelem była ta osoba w czasie, gdy według ostatnich wiadomości pozostawała przy życiu.

2. Organ jednej Umawiającej się Strony na wniosek osoby zamieszkałej na obszarze tej Strony może uznać obywatela drugiej Umawiającej się Strony za zmarłego lub stwierdzić jego zgon, jeżeli według prawa tej Umawiającej się Strony, której organ ma orzekać, osoba ta jest uprawniona do złożenia takiego wniosku.

3. W sprawach o uznanie za zmarłego i stwierdzenie zgonu stosuje się prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem była osoba w czasie, gdy według ostatnich wiadomości pozostawała przy życiu.

Rozdział 2

*SPRAWY RODZINNE**Artykuł 12*

ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

1. Przesłanki zawarcia małżeństwa ocenia się dla każdej z osób zawierających małżeństwo według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

2. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo ma być zawarte.

Artykuł 13

OSOBISTE I MAJĄTKOWE STOSUNKI MAŁŻONKÓW

1. Prawa i obowiązki małżonków oraz ich stosunki majątkowe podlegają prawu Umawiającej się Strony, której oboje małżonkowie są obywatelami. Właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze małżonkowie mają lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania.

2. Jeżeli jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, stosuje się prawo tej Umawiającej się Strony, na której obszarze małżonkowie mają miejsce zamieszkania lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania. Właściwy jest sąd tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 14

Rozwód

1. Jeżeli oboje małżonkowie są obywatelami jednej Umawiającej się Strony, dla rozwodu właściwy jest sąd tejże Strony. Jeżeli mają oni miejsce zamieszkania

Článek 11

PROHLÁŠENÍ ZA MRTVÉHO A DŮKAZ SMRTI

1. K prohlášení osoby za mrtvou a k řízení o důkazu smrti je příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem byla tato osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla na živu.

2. Orgán jedné smluvní strany může na návrh osoby bydlící na jejím území prohlásit občana druhé smluvní strany za mrtvého nebo provést řízení o důkazu smrti, jestliže je tato osoba oprávněna podat takový návrh podle právního řádu smluvní strany, jejíž orgán má rozhodnout.

3. Prohlášení za mrtvého a řízení o důkazu smrti se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byla osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla na živu.

Oddíl 2

VĚCI RODINNĚ

Článek 12

UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ

1. Podmínky uzavření manželství se řídí u každého ze snoubenců právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je snoubenec.

2. Forma uzavření manželství se spravuje právním řádem smluvní strany, před jejímž orgánem má být manželství uzavřeno.

Článek 13

OSOBNÍ A MAJETKOVÉ POMĚRY MANŽELŮ

1. Práva a povinnosti manželů a jejich majetkové poměry se spravují právním řádem smluvní strany, jejímiž občany jsou oba manželé; příslušný je soud smluvní strany, na jejímž území manželé mají nebo naposled měli bydliště.

2. Je-li jeden z manželů občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, spravují se tyto poměry podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území manželé mají nebo naposled měli bydliště; příslušný je soud této smluvní strany.

Článek 14

ROZVOD

1. Jsou-li oba manželé občany jedné smluvní strany, je pro rozvod příslušný soud této strany. Mají-li bydliště na území druhé smluvní strany, je příslušný také

na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas właściwy jest również sąd drugiej Strony. Rozwód podlega prawu tej Umawiającej się Strony, której obywatelami są małżonkowie w chwili wniesienia pozwu o rozwód.

2. Jeżeli w chwili wniesienia pozwu o rozwód jeden z małżonków jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, drugi zaś obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na obszarze której oboje małżonkowie mają lub mieli ostatnio miejsce zamieszkania. Sąd stosuje prawo swego Państwa.

Artykuł 15

ISTNIENIE, NIEISTNIENIE I NIEWAŻNOŚĆ MAŁŻEŃSTWA

1. Ustalenie istnienia lub nieistnienia małżeństwa oraz uznanie małżeństwa za nieważne z powodu naruszenia przesłanek zawarcia małżeństwa podlega prawu, które należało zastosować zgodnie z artykułem 12 ust. 1.

2. Ustalenie istnienia lub nieistnienia małżeństwa oraz uznanie małżeństwa za nieważne z powodu niezachowania formy przy jego zawieraniu podlega prawu Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostało zawarte.

3. Do określenia właściwości sądów stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 14.

Artykuł 16

RODZICE A DZIECI

1. Uznanie, ustalenie, zaprzeczenie ojcostwa lub macierzyństwa oraz sprawy dotyczące władzy rodzicielskiej i prawstanu dziecka podlegają prawu tej Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko.

2. Dla spraw, określonych w ustępie 1, właściwy jest organ Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko. Jeżeli jednak obie strony lub uczestnicy postępowania mają miejsce zamieszkania na obszarze jednej Umawiającej się Strony, wówczas właściwy jest również organ tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

OBOWIĄZKI ALIMENTACYJNE

1. Dla obowiązków alimentacyjnych między krewnymi oraz między osobami, których małżeństwo zostało rozwiązane lub unieważnione, jak również między przysposabiającym a przysposobionym właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba uprawniona.

2. W sprawach, określonych w ustępie 1, właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze zamieszkuje osoba uprawniona.

soud této druhé strany. Rozvod se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občany jsou manželé v době podání návrhu na rozvod.

2. Je-li v době podání návrhu na rozvod jeden z manželů občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území manželé mají nebo naposled měli bydliště; soud použije právního řádu svého státu.

Článek 15

ZJIŠTĚNÍ ZDA JE ČI NENÍ MANŽELSTVÍ A NEPLATNOST MANŽELSTVÍ

1. Zjištění, že tu je či není manželství a vyslovení neplatnosti manželství pro porušení podmínek uzavření manželství se spravuje právním řádem, kterého mělo být použito podle článku 12 odstavce 1.

2. Zjištění, že tu je či není manželství a vyslovení neplatnosti manželství pro nedodržení formy při uzavření manželství se spravuje právním řádem smluvní strany, před jejímž orgánem bylo manželství uzavíráno.

3. Pro určení příslušnosti soudu se použije obdobně ustanovení článku 14.

Článek 16

RODIČE A DĚTI

1. Uznání, zjištění a popření otcovství nebo mateřství, jakož i věci týkající se rodičovské moci a osobního stavu dítěte se spravují právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

2. Ve věcech uvedených v odstavci 1 je příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je dítě. Jestliže však navrhovatel i odpůrce mají bydliště na území téže smluvní strany, je příslušný orgán i této smluvní strany.

Článek 17

VYŽIVOVACÍ POVINNOST

1. Vyživovací povinnost mezi příbuznými, jakož i mezi osobami, jejichž manželství bylo rozvedeno nebo prohlášeno za neplatné, a mezi osvojitelem a osvojencem se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je oprávněná osoba.

2. Ve věcech uvedených v odstavci 1 je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území má oprávněná osoba bydliště.

Artykuł 18

PRZYSPOBIENIE

1. Przysposobienie podlega prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający.

2. Zgoda dziecka i innej osoby lub organu jest potrzebna, jeżeli tego wymaga prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem jest dziecko, mające być przysposobione.

3. Jeżeli dziecko przysposabiają małżonkowie, z których jeden jest obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a drugi obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, powinny być dopełnione warunki przewidziane przez prawo obu Umawiających się Stron.

4. W sprawach o przysposobienie właściwy jest organ Umawiającej się Strony, której obywatelem jest przysposabiający; w przypadku określonym w ustępie 3 właściwy jest organ tej Umawiającej się Strony, na której obszarze oboje małżonkowie mają miejsce zamieszkania.

5. Postanowienia tego artykułu stosuje się odpowiednio także przy stwierdzeniu nieważności lub rozwiązaniu przysposobienia.

OPIEKA I KURATELA

Artykuł 19

1. Dla opieki i kurateli właściwy jest, o ile Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, organ Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca być poddana opiece lub kurateli.

2. Ustanowienie i ustanie opieki i kurateli podlega prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca być poddaną opiece lub kurateli albo pozostająca pod opieką lub kuratelą.

3. Stosunki prawne między opiekunem i osobą pozostającą pod opieką, jak również między kuratorem i osobą pozostającą pod kuratelą podlegają prawu Umawiającej się Strony, której organ ustanowił opiekę lub kuratelę.

4. Obowiązek przyjęcia opieki lub kurateli podlega prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba mająca zostać opiekunem lub kuratorem.

5. Jeżeli osoba podlegająca opiece lub kurateli ma miejsce zamieszkania na obszarze jednej Umawiającej się Strony, opiekunem lub kuratorem może być ustanowiony również obywatel drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem że ma on miejsce zamieszkania na obszarze Umawiającej się Strony, na którym ma być sprawowana opieka lub kuratela, i że jego ustanowienie najlepiej odpowiada interesom osoby podlegającej opiece lub kurateli.

Článek 18

OSVOJENÍ

1. Osvojení se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osvojitel.
2. Souhlasu dítěte a jiné osoby nebo orgánu je třeba, vyžaduje-li to právní řád smluvní strany, jejímž občanem je dítě, které má být osvojeno.
3. Je-li dítě osvojováno manžely, z nichž jeden je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, musí být splněny podmínky stanovené právním řádem obou smluvních stran.
4. Ve věcech osvojení je příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je osvojitel; v případě uvedeném v odstavci 3 je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území mají oba manželé bydliště.
5. Ustanovení tohoto článku bude obdobně použito také tehdy, jde-li o zjištění neplatnosti nebo o zrušení osvojení.

PORUČENSTVÍ A OPATROVNICTVÍ

Článek 19

1. Pokud tato Smlouva nestanoví jinak, je ve věcech poručenství a opatrovnictví příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem je osoba, které má být zřízeno poručenství nebo opatrovnictví.
2. Zřízení a zánik poručenství a opatrovnictví se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba, které má být nebo bylo zřízeno poručenství nebo opatrovnictví.
3. Právní poměry mezi poručníkem a poručencem, jakož i mezi opatrovníkem a opatrovancem se spravují právním řádem smluvní strany, jejíž orgán zřídil poručenství nebo opatrovnictví.
4. Povinnost převzít poručenství nebo opatrovnictví se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba, která má být ustanovena poručníkem nebo opatrovníkem.
5. Má-li poručenec nebo opatrovanec bydliště na území hedné smluvní strany, může být ustanoven poručníkem nebo opatrovníkem i občan druhé smluvní strany pod podmínkou, že má bydliště na území smluvní strany, na jejímž území má být poručenství nebo opatrovnictví vykonáváno a že jeho ustanovení nejlépe vyhovuje zájmům poručence nebo opatrovance.

Artykuł 20

1. Jeżeli zajdzie potrzeba wydania zarządzeń w zakresie opieki lub kurateli dla ochrony interesów obywatela jednej Umawiającej się Strony, a jego miejsce zamieszkania lub majątek znajdują się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, organ tej Umawiającej się Strony zawiadomi o tym niezwłocznie organ właściwy w myśl artykułu 19 ust. 1.

2. W przypadkach nie cierpiących zwłoki organ drugiej Umawiającej się Strony może wydać odpowiednie zarządzenia tymczasowe według prawa swego Państwa, powinien jednak niezwłocznie zawiadomić o tym organ właściwy w myśl artykułu 19 ust. 1. Do czasu powzięcia przez ten organ odmiennych decyzji zarządzenia te pozostają w mocy.

3. Zarządzenia wymienione w ustępie 2 można wydać także w interesie osoby nie znanej z miejsca pobytu, która nie ma swego przedstawiciela.

Artykuł 21

1. Organ właściwy w myśl artykułu 19 ustęp 1 może przekazać sprawowanie opieki lub kurateli organowi drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli osoba pozostająca pod opieką lub kuratelą ma miejsce zamieszkania lub majątek na obszarze tej Umawiającej się Strony. Przekazanie stanie się skuteczne, gdy organ wezwany przejmie sprawowanie opieki lub kurateli i zawiadomi o tym organ wzywający.

2. Organ, który w myśl ustępu 1 przejął opiekę lub kuratelę sprawuje je zgodnie z prawem swego Państwa. Stosuje jednak, o ile chodzi o zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych, prawo Umawiającej się Strony, której obywatelem jest osoba pozostająca pod opieką lub kuratelą. Organ ten nie jest upoważniony do wydawania orzeczeń dotyczących stanu cywilnego; może on jednak udzielić zezwolenia na zawarcie małżeństwa.

Rozdział 3

*SPRAWY SPADKOWE**Artykuł 22*

PRAWO DZIEDZICZENIA

1. Stosunki prawne w zakresie dziedziczenia podlegają prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Jeżeli prawo jednej Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się mienie stanowiące spadek, zawiera ograniczenia w dziedziczeniu takiego mienia przez obywateli tej Strony, wówczas ograniczenia te stosuje się również do obywateli drugiej Umawiającej się Strony.

Článek 20

1. Je-li třeba poručenských nebo opatrovnických opatření k ochraně zájmů občana jedné smluvní strany, jehož bydliště nebo majetek je na území druhé smluvní strany, zpraví o tom orgán této smluvní strany ihned orgán příslušný podle článku 19 odstavec 1.

2. V neodkladných případech může orgán druhé smluvní strany učinit příslušná prozatimní opatření podle právního řádu svého státu a musí o tom ihned podat zprávu orgánu příslušnému podle článku 19 odstavec 1. Taková opatření zůstanou v platnosti až do jiného rozhodnutí tohoto orgánu.

3. Opatření uvedená v odstavci 2 je možno učinit také v zájmu osoby, jejíž pobyt není znám a která nemá svého zástupce.

Článek 21

1. Orgán příslušný podle článku 19 odstavec 1 může přenést vedení poručenství nebo opatrovnictví na orgán druhé smluvní strany, jestliže poručenec nebo opatrovanec má bydliště nebo majetek na území této smluvní strany. Přenesení se stane účinným, když dožádaný orgán vedení poručenství nebo opatrovnictví převezme a zpraví o tom dožadující orgán.

2. Orgán, který převzal podle odstavce 1 poručenství nebo opatrovnictví, vede je podle právního řádu svého státu. Použije však, pokud jde o působilost k právům a právním úkonům, práva smluvní strany, jejímž občanem je poručenec nebo opatrovanec. K rozhodnutím, která se týkají osobního stavu, není tento orgán oprávněn; může však udělit přivolení k uzavření manželství.

Oddíl 3

VĚCI DĚDICKÉ

Článek 22

DĚDICKÉ PRÁVO

1. Dědické poměry se spravují právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

2. Jestliže právo jedné smluvní strany, na jejímž území, je jmění, které je předmětem dědictví, obsahuje omezení dědění takového jmění i u občanů této smluvní strany, vztahují se tato omezení i na občany druhé smluvní strany.

Artykuł 23

ZASADA RÓWNOUPRAWNIENIA

Obywatele jednej Umawiającej się Strony są na obszarze drugiej Umawiającej się Strony zrównani z jej własnymi obywatelami w zakresie zdolności do sporządzania lub odwoływania testamentu, jak również zdolności do nabywania w drodze dziedziczenia mienia lub innych praw — bez względu na to, czy mienie to znajduje się lub prawa te powstały na obszarze jednej lub drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 24

TESTAMENT

1. Zdolność do sporządzenia lub odwołania testamentu, jak również skutki prawne wad oświadczenia woli podlegają prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w czasie sporządzenia lub odwołania testamentu. To samo prawo stosuje się dla określenia, jakie inne rodzaje rozporządzeń na wypadek śmierci są dopuszczalne.

2. Forma testamentu podlega prawu Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili sporządzenia testamentu. Wystarczy jednak zachowanie prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze testament został sporządzony. Odnosi się to również do odwołania testamentu.

Artykuł 25

WŁAŚCIWOŚĆ ORGANÓW W SPRAWACH SPADKOWYCH

1. Dla przeprowadzenia postępowania spadkowego w sprawach dotyczących dziedziczenia mienia ruchomego, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w ustępie 3 niniejszego artykułu, właściwy jest organ Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Dla przeprowadzenia postępowania spadkowego w sprawach dotyczących dziedziczenia mienia nieruchomości właściwy jest organ Umawiającej się Strony, na której obszarze mienie to się znajduje.

3. Jeżeli całe ruchome mienie spadkowe znajduje się na obszarze jednej Umawiającej się Strony, postępowanie przeprowadza na wniosek spadkobiercy lub zapisobiercy organ tej Umawiającej się Strony, jeżeli wszyscy spadkobiercy i zapisobiercy wyrażą na to zgodę.

4. Postanowienia ustępów 1—3 stosuje się również do określenia właściwości organu w sporach spadkowych.

Artykuł 26

ZAWIADAMIANIE O ŚMIERCI

1. Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony umrze na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ tej Strony zawiadomi o tym niez-

Článek 23

ZÁSADA ROVNÉHO POSTAVENÍ

Občané jedné smluvní strany mají na území druhé smluvní strany stejné postavení jako občané vlastní pokud jde o způsobilost zřídit nebo zrušit závěť, jakož i pokud jde o způsobilost nabývat dědictvím jmění nebo jiných práv, bez ohledu na to, zda jmění je nebo zda práva vznikla na území jedné nebo druhé smluvní strany.

Článek 24

ZÁVĚŤ

1. Způsobilost zřídit nebo zrušit závěť, jakož i právní účinky vad projevu vůle se spravují právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době zřízení závěti nebo jejího zrušení. Toto právo je rozhodné i pro určení, které druhy pořízení pro případ smrti jsou přípustné.

2. Forma závěti se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době, kdy závěť zřizoval. Stačí však, bylo-li postupováno podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území byla závěť zřízena. Totéž platí pro zrušení závěti.

Článek 25

PRAVOMOC ORGÁNŮ V DĚDICKÝCH VĚCECH

1. K projednání movitého dědictví je příslušný s výjimkou případů uvedených v odstavci 3 tohoto článku orgán smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

2. K projednání nemovitého dědictví je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území je nemovitost.

3. Je-li celé movité dědictví na území jedné smluvní strany, projedná je na návrh dědice nebo odkazovніка orgán této smluvní strany, jestliže s tím všichni dědicové a odkazovníci souhlasí.

4. Ustanovení odstavců 1 až 3 se použije i pro určení pravomoci orgánů v dědických sporech.

Článek 26

SDĚLOVÁNÍ ÚMRTÍ

1. Jestliže občan jedné smluvní strany zemře na území druhé smluvní strany, uvědomí o tom příslušný orgán této strany bez odkladu diplomatické

włocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony, podając jednocześnie do wiadomości to wszystko, co jest mu wiadome o spadkobiercach i zapisobiercach, o miejscu ich zamieszkania lub pobytu, o rozmiarach i wartości spadku, jak również o tym, czy istnieje testament. Postanowienie to stosuje się również w przypadku, gdy właściwy organ jednej Umawiającej się Strony został zawiadomiony o tym, że na obszarze tej Strony pozostało mienie po obywatelu drugiej Umawiającej się Strony, zmarłym na obszarze państwa trzeciego. Jeżeli organ Umawiającej się Strony, na której obszarze zmarł spadkodawca, posiada wiadomość, że pozostał po nim majątek również w państwie trzecim, zawiadamia nadto o tej okoliczności.

2. Jeżeli przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wcześniej uzyska informacje o zgonie obywatela swego państwa i otrzyma dane dotyczące spadku, poinformuje o tym organ właściwy do zabezpieczenia spadku.

3. Jeżeli na obszarze jednej Umawiającej się Strony w toku postępowania spadkowego wyjdzie na jaw, że spadkobierca lub zapisobierca jest obywatelem drugiej Umawiającej się Strony, wówczas właściwy organ zawiadomi o tym niezwłocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny tej Strony.

Artykuł 27

UPRAWNIENIA PRZEDSTAWICIELSTWA DYPLMATYCZNEGO I URZĘDU KONSULARNEGO

W sprawach spadkowych przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Umawiających się Stron są uprawnione bez szczególnych pełnomocnictw do zastępowania swych obywateli przed organami drugiej Umawiającej się Strony, o ile obywatele ci są nieobecni i nie ustanowili pełnomocnika.

Artykuł 28

ZABEZPIECZENIE SPADKU

1. Organy Umawiających się Stron wydają zgodnie z prawem swego Państwa zarządzenia niezbędne do zabezpieczenia lub zarządu znajdującego się na ich obszarze mienia, które pozostało po obywatelu drugiej Umawiającej się Strony lub przypadłoby obywatelowi tej Strony.

2. Właściwe organy zawiadamiają niezwłocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiej Umawiającej się Strony o zarządzeniach wydanych zgodnie z postanowieniem ustępu 1; przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny może uczestniczyć bezpośrednio lub za pośrednictwem swego pełnomocnika przy wykonywaniu tych zarządzeń.

3. Na wniosek przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego właściwe organy mogą wydane zarządzenia zmienić lub uchylić.

zastupitelství nebo konzulární úřad druhé smluvní strany a současně sdělí, co je mu známo o dědicích a odkazovnicích, o místě jejich bydliště nebo pobytu, jakož i o rozsahu a hodnotě dědictví a o tom, byla-li zřízena závěť. Tohoto ustanovení se použije také v případech, kdy příslušný orgán jedné smluvní strany byl uvědomen o tom, že na jeho území zůstalo jmění po občanu druhé smluvní strany, který zemřel na území třetího státu. Jestliže je orgán smluvní strany, na jejímž území zůstavitel zemřel, známo, že zůstavitel zanechal majetek rovněž na území třetího státu, oznámí i tyto okolnosti.

2. Jestliže diplomatické zastupitelství nebo konzulární úřad získá informace o smrti občana svého státu a obdrží údaje týkající se dědictví dříve, sdělí je orgánu, který je příslušný pro zajištění dědictví.

3. Jestliže na území jedné smluvní strany bylo v průběhu dědického řízení zjištěno, že dědic nebo odkazovnik je občanem druhé smluvní strany, uvědomí o tom příslušný orgán bez odkladu diplomatické zastupitelství nebo konzulární úřad této strany.

Článek 27

OPRÁVNĚNÍ DIPLOMATICKÝCH ZASTUPITELSTVÍ A KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ

V dědických věcech jsou diplomatická zastupitelství a konzulární úřady smluvních stran oprávněny zastupovat bez zvláštní plné moci před orgány druhé smluvní strany své vlastní občany, pokud jsou tito občané nepřítomni a neustanoví si zástupce.

Článek 28

ZAJIŠTĚNÍ DĚDICTVÍ

1. Orgány smluvních stran učiní v souhlasu s právním řádem svého státu opatření nezbytná k zajištění nebo ke správě jmění, které je na území jejich státu a které tam zůstalo po občanu druhé smluvní strany nebo které má připadnout občanu této strany.

2. Příslušné orgány uvědomí bez odkladu diplomatické zastupitelství nebo konzulární úřad druhé smluvní strany o opatřeních učiněných v souhlasu s ustanovením odstavce 1; diplomatické zastupitelství nebo konzulární úřad se může přímo nebo prostřednictvím svého zástupce zúčastnit výkonu těchto opatření.

3. Na návrh diplomatického zastupitelství nebo konzulárního úřadu mohou příslušné orgány učiněná opatření změnit nebo zrušit.

OTWARCIE TESTAMENTU

Artykuł 29

Do otwarcia i ogłoszenia testamentu właściwy jest organ Umawiającej się Strony, na której obszarze testament znajduje się. Organowi właściwemu do przeprowadzenia postępowania spadkowego należy przesłać uwierzytelniony odpis testamentu i protokołu o jego otwarciu i ogłoszeniu.

Artykuł 30

1. Organ Umawiającej się Strony, przechowujący testament osoby, która w chwili śmierci była obywatelem tej Strony, na wniosek organu właściwego do zabezpieczenia spadku wydaje mu uwierzytelniony odpis testamentu.

2. Organ jednej Umawiającej się Strony, mający w przechowaniu testament, prześle go na wniosek organowi drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli spadkodawca był jej obywatelem lub jeżeli organ tej Strony jest właściwy do rozpoznania sporu o ważność testamentu.

WYDANIE SPADKU

Artykuł 31

1. Ruchome mienie spadkowe lub kwoty pieniężne uzyskane ze sprzedaży ruchomego lub nieruchomego mienia spadkowego na obszarze jednej Umawiającej się Strony przekazuje się po ukończeniu postępowania spadkowego spadkobiercom lub zapisobiercom będącym obywatelami drugiej Umawiającej się Strony. Jeżeli spadkobiercy lub zapisobiercy ci są nieobecni i nie ustanowili pełnomocników, wspomniane mienie lub kwoty wydaje się przedstawicielstwu dyplomatycznemu albo urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, której są oni obywatelami.

2. Przekazanie przewidziane w ustępie 1 może nastąpić, jeżeli :

- a) zostały zaspokojone lub zabezpieczone roszczenia wierzycieli spadkodawcy i inne roszczenia związane ze spadkiem, zgłoszone w terminie przewidzianym przez prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się mienie spadkowe lub kwoty pieniężne, uzyskane ze sprzedaży tego mienia;
- b) zostały zapłacone lub zabezpieczone podatki i opłaty związane ze spadkiem.

Artykuł 32

Jeżeli ruchome mienie pozostałe po śmierci obywatela jednej Umawiającej się Strony, który zmarł na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, przedstawia nieznaczną wartość, a żadna z osób uprawnionych do spadku nie zamieszkuje na obszarze drugiej Umawiającej się Strony ani nie ustanowiła na tym obszarze swego pełnomocnika, wówczas mienie to przekazuje się bez przeprowadzenia postępowania spadkowego przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi

OTEVŘENÍ ZÁVĚTI

Článek 29

K otevření a vyhlášení závěti je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území je závěť. Orgánu příslušnému k projednání dědictví je třeba zaslat ověřený opis závěti a zápis o jejím otevření a vyhlášení.

Článek 30

1. Orgán smluvní strany, u něhož je uložena závěť osoby, která byla v době smrti občanem této strany, vydá na žádost orgánu příslušnému k zajištění dědictví ověřený opis závěti.

2. Orgán jedné smluvní strany, u něhož je uložena závěť, zašle ji na žádost orgánu druhé smluvní strany, jestliže zůstavitel byl občanem druhé smluvní strany nebo jestliže orgán této strany je příslušný k projednání sporu o pravost závěti.

VYDÁNÍ DĚDICTVÍ

Článek 31

1. Movité dědictví nebo peněžité částky získané prodejem movitého nebo nemovitého dědictví na území jedné smluvní strany budou vydány po skončení dědického řízení dědicům nebo odkazovníkům, kteří jsou občany druhé smluvní strany. Jestliže tito dědici nebo odkazovníci nejsou přítomni a neustanovili si zástupce, bude vydáno toto dědictví nebo peněžité částky prodejem získané diplomatickému zastupitelství nebo konzulárnímu úřadu smluvní strany, jejímiž jsou občany.

2. Vydání podle odstavce 1 je možné, jestliže byly :

- a) uspokojeny nebo zajištěny pohledávky věřitelů zůstavitele a jiné pohledávky souvisící s dědictvím přihlášené v lhůtě stanovené právním řádem smluvní strany, na jejímž území je dědictví nebo peněžité částky jeho prodejem získané;
- b) zaplaceny nebo zajištěny daně a dědické poplatky.

Článek 32

Jestliže movité jmění, které zůstalo po smrti občana jedné smluvní strany zemřelém na území druhé smluvní strany, je nepatrné hodnoty a žádná z osob oprávněných k dědictví nemá bydliště na území druhé smluvní strany a neustanovila na tomto území svého zástupce, bude toto jmění vydáno bez dědického řízení diplomatickému zastupitelství nebo konzulárnímu úřadu smluvní strany, jejímž občanem byl zemřelý. Před odevzdáním jmění dědicům

konsularnemu Umawiającej się Strony, której obywatelem był zmarły. Przed wydaniem mienia spadkobiercom przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny zaspokoi lub zabezpieczy do wysokości wartości tego mienia roszczenia wierzycieli spadkodawcy zgłoszone w terminie do jednego miesiąca od dnia otrzymania mienia.

Artykuł 33

Jeżeli obywatel jednej Umawiającej się Strony umrze w czasie podróży na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, nie posiadając tam miejsca zamieszkania wówczas rzeczy, które miał ze sobą, przekazuje się bez przeprowadzenia postępowania spadkowego przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu Umawiającej się Strony, której był obywatelem.

Rozdział 4

SPRAWY MAJĄTKOWE

Artykuł 34

FORMA CZYNNOŚCI PRAWNYCH

1. Forma czynności prawnych podlega prawu obowiązującemu dla samej czynności prawnej. Wystarczy jednak stosowanie prawa obowiązującego w miejscu dokonania czynności.

2. Czynności prawne dotyczące nieruchomości podlegają prawu Umawiającej się Strony, na której obszarze nieruchomość jest położona.

Artykuł 35

NIERUCHOMOŚCI

1. W sprawach o prawa rzeczowe nieruchomości, jak również o inne prawa dotyczące nieruchomości właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze nieruchomość jest położona. Sąd ten stosuje prawo swego Państwa.

2. Postanowienia ustępu 1 nie dotyczą stosunków majątkowych małżonków i spraw spadkowych w zakresie uregulowanym w artykułach 18 i 22.

Artykuł 36

Dla zobowiązań powstałych z czynów niedozwolonych lub innych zdarzeń powodujących obowiązek wynagrodzenia szkody właściwe jest prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze nastąpił czyn lub zdarzenie. Właściwy jest sąd także Umawiającej się Strony. Poszkodowany może wnieść powództwo również do sądu Umawiającej się Strony, na której obszarze ma miejsce zamieszkania pozwany, lub do sądu Umawiającej się Strony, na której obszarze znajduje się majątek pozwanego.

uspokojí nebo zajistí diplomatické zastupitelství nebo konzulární úřad v rozsahu tohoto jmění pohledávky věřitelů zůstavitele přihlášené ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy toto jmění obdržel.

Článek 33

Zemře-li občan jedné smluvní strany při cestě na území druhé smluvní strany a neměl-li tam bydliště budou věci, které měl sebou, odeslány bez provedení dědického řízení diplomatickému zastupitelství nebo konzulárnímu úřadu smluvní strany, jejímž byl občanem.

Oddíl 4

VĚCI MAJETKOVÉ

Článek 34

FORMA PRÁVNÍCH ÚKONŮ

1. Forma právních úkonů se spravuje právním řádem platným pro právní úkon. Stačí však, bylo-li použito právního řádu platného v místě právního úkonu.
2. Právní úkony týkající se nemovitostí se spravují právním řádem smluvní strany, na jejímž území je nemovitost.

Článek 35

NEMOVITOSTI

1. K řízení o věcných právech k nemovitostem, jakž i o jiných právech vztahujících se k nemovitostem je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území je nemovitost. Soud použije práva svého státu.
2. Ustanovení odstavce 1 nebude použito na majetkové poměry mezi manžely a na věci dědické upravené v člancích 13 a 22.

Článek 36

Závazky z nedovolených činů nebo z jiných událostí, ze kterých vzniká povinnost k náhradě škody, se spravují právním řádem smluvní strany, kde se takový čin nebo událost staly. Příslušný je soud této smluvní strany. Poškozený může podat žalobu také u soudu smluvní strany, na jejímž území má bydliště žalovaný nebo u soudu smluvní strany, na jejímž území je majetek žalovaného.

Rozdział 5

KOSZTY PROCESU

Artykuł 37

ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU

1. Na obywateli jednej Umawiającej się Strony, występujących przed sądami drugiej Umawiającej się Strony, o ile mają oni miejsce zamieszkania lub pobytu na obszarze jednej z Umawiających się Stron, nie można nakładać obowiązku zabezpieczenia kosztów procesu z tego tylko powodu, że są cudzoziemcami lub że nie mają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony miejsca zamieszkania lub pobytu.

2. Zwolnienie przewidziane w ustępie 1 przysługuje obywatelom Umawiających się Stron również wtedy, jeżeli zamieszkują oni na obszarze innego państwa, z którym Umawiająca się Strona udzielająca zwolnienia posiada umowę o wzajemnym wykonywaniu orzeczeń.

3. Sąd jednej Umawiającej się Strony może żądać od występujących przed nim obywateli drugiej Umawiającej się Strony uiszczenia zaliczki na koszty postępowania na tych samych warunkach i w tym samym zakresie, jak od własnych obywateli.

4. Postanowienia ustępów 1-3 stosuje się odpowiednio do osób prawnych.

ZWOLNIENIE OD KOSZTÓW POSTĘPOWANIA

Artykuł 38

Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na obszarze drugiej Umawiającej się Strony ze zwolnienia od opłat, zaliczek i innych wydatków w postępowaniu oraz z bezpłatnego zastępstwa procesowego na tych samych warunkach i w takim samym zakresie, co obywatele tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 39

1. Dla uzyskania uprawnień przewidzianych w artykule 38 należy złożyć zaświadczenie o stosunkach osobistych, rodzinnych i majątkowych oraz o dochodach wystawione przez właściwy organ Umawiającej się Strony, na której obszarze wnioskodawca ma miejsce zamieszkania lub pobytu.

2. Jeżeli wnioskodawca nie ma na obszarze żadnej z Umawiających się Stron miejsca zamieszkania ani pobytu, wystarcza zaświadczenie przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego jego Państwa.

3. Organ właściwy do wydania zaświadczenia określonego w ustępie 1 może zwrócić się do organów drugiej Umawiającej się Strony o niezbędne wyjaśnienia.

Oddíl 5

NÁKLADY ŘÍZENÍ

Článek 37

OSVOBOZENÍ OD SLOŽENÍ ŽALOBNÍ JISTOTY

1. Občanům jedné smluvní strany, kteří vystupují před soudy druhé smluvní strany, pokud mají bydliště nebo pobyt na území jedné ze smluvních stran, nelze uložit složení žalobní jistoty za náklady řízení jen z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že nemají na území druhé smluvní strany bydliště nebo pobyt.

2. Osvobození podle odstavce 1 přísluší občanům smluvních stran i tehdy, jestliže mají bydliště na území jiného státu, se kterým má smluvní strana poskytující toto osvobození smlouvu o vzájemné vykonatelnosti rozhodnutí.

3. Soud jedné smluvní strany může požadovat od občanů druhé smluvní strany, kteří před ním vystupují, složení zálohy za náklady řízení za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako od vlastních občanů.

4. Ustanovení odstavců 1 až 3 bude použito obdobně na právnické osoby.

OSVOBOZENÍ OD NÁKLADŮ ŘÍZENÍ

Článek 38

Občané jedné smluvní strany mají na území druhé smluvní strany nárok na osvobození od poplatků a záloh a jiných nákladů řízení, jakož i nárok na ustanovení bezplatného právního zástupce za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako její vlastní občané.

Článek 39

1. K uplatnění nároků uvedených v článku 38 je třeba předložit potvrzení o osobních, rodinných a majetkových poměrech, jakož i o příjmu vystavené příslušným orgánem smluvní strany, na jejímž území má žadatel své bydliště nebo pobyt.

2. Nemá-li žadatel bydliště ani pobyt na území žádné ze smluvních stran, postačí potvrzení vydané diplomatickým zastupitelstvím nebo konzulárním úřadem jeho státu.

3. Orgán příslušný k vydání potvrzení uvedeného v odstavci 1 může požádat orgány druhé smluvní strany o potřebná objasnění.

4. Organ rozstrzygający o wniosku dotyczącym przyznania uprawnień przewidzianych w artykule 38 może żądać dodatkowych wyjaśnień od organu, który wydał zaświadczenie.

Artykuł 40

1. Jeżeli obywatele Umawiających się Stron posiadający na obszarze jednej z Umawiających się Stron miejsce zamieszkania lub pobytu pragną skorzystać przed organem drugiej Umawiającej się Strony z uprawnień określonych w artykule 38, mogą oni swoje wnioski w tej sprawie zgłosić do protokołu przed organem właściwym dla miejsca swego zamieszkania lub pobytu. Organ ten przesyła właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony protokół wraz z zaświadczeniem wymienionym w artykule 39 ustęp 1 i innymi załącznikami złożonymi przez wnioskodawcę.

2. Jednocześnie z wnioskiem wymienionym w ustępie 1 może być zgłoszony do protokołu pozew lub inny wniosek wszczynający postępowanie.

Artykuł 41

Przyznanie zwolnienia od opłat, zaliczek i innych wydatków w postępowaniu, jak również wyznaczenie bezpłatnego zastępcy procesowego odnosi się do całego postępowania w tej samej sprawie aż do jej prawomocnego zakończenia włącznie z postępowaniem dotyczącym wykonania orzeczenia. Odnosi się to również do przypadków, gdy dalsze postępowanie w tejże sprawie toczy się przed innym organem tej samej lub drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 42

Organ jednej Umawiającej się Strony, wzywając stronę procesową lub uczestnika postępowania zamieszkałego lub przebywającego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony do uiszczenia kosztów sądowych lub do uzupełnienia braków pozwu lub wniosku, wyznaczy równocześnie termin nie krótszy niż jeden miesiąc. Bieg terminu rozpoczyna się od daty doręczenia pisma w tym przedmiocie.

Rozdział 6

UZNAWANIE I WYKONYWANIE ORZECZEŃ

Artykuł 43

UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH NIEMAJĄTKOWYCH

Prawomocne orzeczenia wydane przez organy jednej Umawiającej się Strony w sprawach niemajątkowych cywilnych i rodzinnych są uznawane na obszarze drugiej Umawiającej się Strony bez przeprowadzenia postępowania o uznanie z

4. Orgán rozhodující o žádosti o přiznání nároků uvedených v článku 38 může žádat o další objasnění orgán, který potvrzení vydal.

Článek 40

1. Jestliže občaně smluvních stran mající bydliště nebo pobyt na území jedné z nich chtějí před orgánem druhé smluvní strany uplatnit nároky uvedené v článku 38, mohou podat takovou žádost do zápisu u orgánu příslušného podle místa svého bydliště nebo pobytu. Tento orgán zašle zápis spolu s potvrzením uvedeným v článku 39 odstavec 1 spolu s ostatními doklady předloženými žadatelem příslušnému orgánu druhé smluvní strany.

2. Současně se žádostí uvedenou v odstavci 1 lze podat do zápisu i žalobu nebo jiný návrh na zahájení řízení.

Článek 41

Přiznání osvobození od poplatků a záloh a od jiných nákladů řízení, jakož i ustanovení bezplatného právního zástupce platí pro celé řízení v téže věci až do pravomocného skončení včetně řízení o výkonu rozhodnutí. To platí i pro případy, kdy další řízení v téže věci je vedeno před jiným orgánem téže nebo druhé smluvní strany.

Článek 42

Orgán jedné smluvní strany, jenž ve věci úhrady nákladů řízení, jakož i doplnění žaloby nebo návrhu předvolává účastníka, který bydlí nebo se zdržuje na území druhé smluvní strany, stanoví při tom lhůtu nejméně jednoho měsíce. Lhůta se počítá ode dne doručení písemnosti.

Oddíl 6

UZNÁVÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

Článek 43

UZNÁVÁNÍ ROZHODNUTÍ VE VĚCÍCH NEMAJETKOVÉ POVAHY

Pravomocná rozhodnutí vydaná orgány jedné smluvní strany ve věcech občanských nebo rodinných nemajetkové povahy jsou uznávána na území druhé smluvní strany bez provedení řízení o uznání s výjimkou případů, kdy

wyjątkiem przypadków, gdy organ tej Strony wydał wcześniej prawomocne orzeczenie w danej sprawie albo gdy organ orzekający nie był właściwy według postanowień niniejszej Umowy.

WYKONYWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH MAJĄTKOWYCH

Artykuł 44

Każda z Umawiających się Stron zezwala na wykonanie na swoim obszarze prawomocnych orzeczeń wydanych przez organy drugiej Umawiającej się Strony, dotyczących :

- a) roszczeń majątkowych w sprawach z zakresu prawa cywilnego i rodzinnego;
- b) roszczeń cywilno-prawnych przyznanych w postępowaniu karnym.

Artykuł 45

Orzeczenia będą wykonywane, jeżeli :

- a) orzeczenie jest prawomocne i wykonalne;
- b) organ, który wydał orzeczenie, był właściwy według postanowień niniejszej Umowy;
- c) dłużnik nie był pozbawiony możliwości uczestniczenia w postępowaniu, a w razie nieposiadania zdolności procesowej — należytego przedstawicielstwa;
- d) orzeczenie nie jest sprzeczne z prawomocnym orzeczeniem zapadłym wcześniej między tymi samymi stronami procesowymi o to samo roszczenie i na tej samej podstawie prawnej wydanym przez sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być udzielone zezwolenie na wykonanie orzeczenia, ani nie stanowi rozstrzygnięcia sprawy wcześniej wszczętej, toczącej się przed sądem tejże Umawiającej się Strony; postanowienie to nie ma zastosowania, jeżeli w zasadniczy sposób zmieniły się okoliczności faktyczne, na podstawie których zostało wydane dawniejsze orzeczenie i które uzasadniały wydanie nowego orzeczenia;
- e) przy wydaniu orzeczenia zostało zastosowane prawo właściwe według postanowień niniejszej Umowy, chyba że zastosowane prawo Umawiającej się Strony, której organ orzekał, nie różni się w sposób istotny od prawa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 46

WŁAŚCIWOŚĆ SĄDU

Do wydania zezwolenia na wykonanie orzeczenia właściwy jest sąd Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być przeprowadzona egzekucja.

orgán této strany vydal dřívější pravomocné rozhodnutí v této věci nebo kdy orgán, který rozhodnutí vydal, nebyl podle ustanovení této Smlouvy příslušný.

VÝKON ROZHODNUTÍ VE VĚCÍCH MAJETKOVÉ POVAHY

Článek 44

Každá ze smluvních stran povoluje na svém území výkon pravomocných rozhodnutí vydaných orgány druhé smluvní strany :

- a) o majetkových nárocích ve věcech práva občanského a rodinného;
- b) o občanskoprávních nárocích přiznaných v trestním řízení.

Článek 45

Rozhodnutí budou vykonána, jestliže :

- a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné;
- b) orgán, který rozhodnutí vydal byl příslušný podle ustanovení této Smlouvy;
- c) dlužník nebyl zbaven možnosti účastnit se řízení a v případě procesní nezpůsobilosti možnosti míti zástupce;
- d) rozhodnutí není v rozporu s pravomocným rozhodnutím, které bylo vydáno dříve mezi týmiž účastníky, o témže nároku a na témže právním podkladě soudem smluvní strany, na jejímž území má být výkon rozhodnutí povolen, ani neupravuje věc, jejíž projednávání bylo již dříve zahájeno soudem této smluvní strany; toto ustanovení však neplatí, jestliže se podstatně změnila skutkové okolnosti, na základě kterých bylo vydáno dřívější rozhodnutí y které vedly k vydání nového rozhodnutí;
- e) při vydání rozhodnutí bylo použito právního řádu příslušného podle ustanovení této Smlouvy, ledaže se použítá ustanovení právního řádu smluvní strany, jejíž orgán vydal rozhodnutí, podstatně neliší od ustanovení právního řádu druhé smluvní strany.

Článek 46

PŘÍSLUŠNOST SOUDU

K povolení rozhodnutí je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno.

Artykuł 47

WNIOSEK O ZEZWOLENIE NA WYKONANIE ORZECZENIA

1. Wniosek o wykonanie orzeczenia może być złożony bezpośrednio we właściwym sądzie Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być wykonane, bądź też w sądzie, który rozpoznawał sprawę w pierwszej instancji. Sąd ten przekazuje wniosek sądowi drugiej Umawiającej się Strony właściwemu według miejsca zamieszkania dłużnika.

2. Do wniosku o wydanie zezwolenia na wykonanie orzeczenia należy dołączyć :

- a) poświadczony odpis orzeczenia wraz z uzasadnieniem oraz z poświadczeniem prawomocności i wykonalności;
- b) poświadczony odpisy dokumentów, z których wynika, że dłużnikowi, który nie wziął udziału w postępowaniu, zostało we właściwym czasie i we właściwy sposób doręczone wezwanie lub inne urzędowe zawiadomienie o wszczęciu postępowania;
- c) tłumaczenie wniosku oraz załączników wymienionych w punktach a) i b).

Artykuł 48

ROZPOZNAWANIE WNIOSKU

1. Wykonanie orzeczenia podlega prawu Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być przeprowadzone.

2. Sąd rozstrzygający wniosek o zezwolenie na wykonanie orzeczenia ogranicza się do zbadania, czy zostały spełnione warunki, przewidziane w artykułach 45 i 47 ustęp 2.

3. Przed rozstrzygnięciem wniosku sąd może wezwać strony procesowe do uzupełnienia wniosku lub złożenia wyjaśnienia w danej sprawie. Sąd ten może również żądać dodatkowych wyjaśnień od organu, który wydał orzeczenie.

Artykuł 49

ZARZUTY DŁUŻNIKA

Do sądu, który rozpoznaje wniosek o zezwolenie na wykonanie orzeczenia, dłużnik może zgłosić zarzuty przeciwko zezwoleniu, jak i przeciwko roszczeniu przyznanemu orzeczeniem, jeżeli to jest dopuszczalne według prawa Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie zostało wydane.

Artykuł 50

ZAWIESZENIE EGZEKUCJI

Jeżeli na obszarze Umawiającej się Strony, której organ wydał orzeczenie, egzekucja została zawieszona na skutek wznowienia postępowania lub na skutek

Článek 47

NÁVRH NA POVOLENÍ VÝKONU ROZHODNUTÍ

1. Návrh na povolení výkonu rozhodnutí může být podán přímo u příslušného soudu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno, nebo u soudu, který jednal ve věci v první stolici. Tento soud postoupí návrh soudu druhé smluvní strany, který je příslušným soudem dlužníka podle jeho bydliště.

2. K návrhu na povolení výkonu rozhodnutí je nutno připojit :

- a) ověřený opis rozhodnutí s důvody, spolu s potvrzením o právní moci a o vykonatelnosti;
- b) ověřené opisy listin, ze kterých je patrné, že dlužníkovi, který se nezúčastnil řízení, bylo včas a předepsaným způsobem doručeno předvolání nebo jiné úřední sdělení o tom, že bylo zahájeno řízení;
- c) překlady návrhu a příloh uvedených v bodě a) a b).

Článek 48

PROJEDNÁNÍ NÁVRHU

1. Výkon rozhodnutí se spravuje právním řádem smluvní strany, na jejímž území má být proveden.

2. Soud rozhodující o návrhu na povolení výkonu rozhodnutí se omezí na zjištění, zda byly dodrženy podmínky uvedené v člancích 45 a 47 odstavec 2.

3. Před rozhodnutím o návrhu může soud vyzvat účastníky k doplnění návrhu nebo k objasnění věci. Tento soud může také žádat dodatečné objasnění od orgánu, který vydal rozhodnutí.

Článek 49

NÁMITKY DLUŽNÍKA

Dlužník může uplatnit u soudu, který rozhoduje o návrhu na povolení výkonu rozhodnutí námitky proti jeho povolení, jakož i proti rozhodnutí, kterým byl nárok přiznán, je-li to přípustné podle práva smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno.

Článek 50

ODLOŽENÍ VÝKONU ROZHODNUTÍ

Jestliže na území smluvní strany, jejíž orgán vydal rozhodnutí, byl v důsledku obnovy řízení nebo stížnosti pro porušení zákona v této věci povolen

wniesienia rewizji nadzwyczajnej w tej sprawie, wówczas należy na obszarze drugiej Umawiającej się Strony rozpoznać wniosek o zezwolenie na wykonanie orzeczenia lub wszczętą egzekucję również zawiesić.

Artykuł 51

KOSZTY TŁUMACZENIA I POŚWIADCZENIA DOKUMENTÓW

Koszty tłumaczenia i poświadczenia dokumentów dołączonych do wniosku o zezwolenie na wykonanie orzeczenia podlegają po ściągnięciu ich od dłużnika zwrotowi osobie, która je poniosła. Koszty te ustala właściwy organ Umawiającej się Strony, na której obszarze one powstały.

Artykuł 52

UGODY SĄDOWE

Postanowienia artykułów 44 do 51 niniejszej Umowy stosuje się odpowiednio do ugód sądowych.

WYKONANIE ORZECZEŃ O KOSZTACH POSTĘPOWANIA

Artykuł 53

1. Jeżeli na stronę procesową, która w myśl artykułu 37 ustęp 1 lub 2 była zwolniona od obowiązku złożenia zabezpieczenia kosztów procesu, zostanie prawomocnym orzeczeniem nałożony obowiązek zapłaty tych kosztów, wówczas właściwy sąd drugiej Umawiającej się Strony zezwoli na wniosek osoby uprawnionej na wykonanie tego orzeczenia bez pobierania opłat.

2. Wniosek składa się w trybie przewidzianym w artykule 47 ustęp 1.

Artykuł 54

1. Do wniosku o wydanie zezwolenia na wykonanie orzeczenia o kosztach należy dołączyć poświadczony odpis orzeczenia ustalającego koszty postępowania, poświadczenie jego prawomocności i wykonalności oraz tłumaczenie tych dokumentów na język Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być wykonane orzeczenie.

2. Sąd rozpoznający wniosek o zezwolenie na wykonanie orzeczenia zbada tylko, czy zostały spełnione wymagania określone w ustępie 1.

3. Do kosztów tłumaczenia i poświadczenia dokumentów stosuje się postanowienie artykułu 51.

Artykuł 55

Sąd rozstrzyga o zezwoleniu na wykonanie orzeczenia o kosztach bez przesłuchiwania stron; rozstrzyga on również o ściągnięciu kosztów wymienionych w artykule 51.

odklad jeho výkonu, je nutno na území druhé smluvní strany řízení o návrhu na povolení výkonu rozhodnutí nebo již povolený výkon odložit.

Článek 51

NÁKLADY PŘEKladu A OVĚŘENÍ LISTIN

Náklady spojené s překladem a s ověřením listin připojených k návrhu na povolení výkonu rozhodnutí budou po vymožení od dlužníka vyplaceny osobě, která je vynaložila. Tyto náklady stanoví příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území vznikly.

Článek 52

SOUDNÍ SMÍRY

Ustanovení článků 44 až 51 této Smlouvy se použije obdobně na soudní smíry.

VÝKON ROZHODNUTÍ O NÁKLADECH ŘÍZENÍ

Článek 53

1. Byl-li účastník osvobozený podle článku 37 odstavec 1 nebo 2 od povinnosti složit žalobní jistotu odsouzen pravomocným rozhodnutím k náhradě nákladů, povolí příslušný soud smluvní strany na návrh oprávněné osoby bezplatně výkon tohoto rozhodnutí.

2. Návrh se podává způsobem uvedeným v článku 47 odstavec 1.

Článek 54

1. K návrhu na povolení výkonu rozhodnutí o nákladech je třeba připojit ověřený opis rozhodnutí, jímž se stanoví náklady, potvrzení, že toto rozhodnutí je v právní moci a že je vykonatelné a překlad těchto listin do jazyka smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno.

2. Soud rozhodující o návrhu na povolení výkonu rozhodnutí zkoumá pouze, zda byly dodrženy náležitosti uvedené v odstavci 1.

3. O nákladech spojených s překladem a s ověřením listin platí ustanovení článku 51.

Článek 55

Soud rozhoduje o povolení výkonu rozhodnutí o nákladech bez vyslechnutí účastníků; rozhodne rovněž o vymožení nákladů uvedených v článku 51.

Artykuł 56

1. Organ Umawiającej się Strony, na której obszarze zostały wyłożone zaliczkowo przez Państwo koszty postępowania, zażąda od właściwego sądu drugiej Umawiającej się Strony ściągnięcia tych kosztów. Sąd wezwany przeprowadzi egzekucję i przekaze ściągniętą kwotę przedstawicielstwu dyplomatycznemu lub urzędowi konsularnemu drugiej Umawiającej się Strony.

2. Do wniosku należy dołączyć poświadczony odpis orzeczenia ustalającego koszty, poświadczenie o prawomocności i wykonalności tego orzeczenia oraz tłumaczenie tych dokumentów na język Umawiającej się Strony, na której obszarze ma być wykonane orzeczenie.

3. Do kosztów tłumaczenia i poświadczenia dokumentów stosuje się postanowienie artykułu 51.

Artykuł 57

Do ustalenia i ściągnięcia kosztów związanych z egzekucją stosuje się prawo Umawiającej się Strony, na której obszarze orzeczenie ma być wykonane.

część III

SPRAWY KARNE

WYDAWANIE I TRANZYT OSÓB

Artykuł 58

OBOWIĄZEK WYDANIA

1. Umawiające się Strony wydają sobie na wniosek, stosownie do postanowień niniejszej Umowy, przebywające na ich obszarze osoby w celu przeprowadzenia postępowania karnego lub wykonania kary.

2. Wydanie następuje tylko z powodu takich czynów przestępnych, za które, zgodnie z prawem obu Umawiających się Stron, grozi kara co najmniej jednego roku pozbawienia wolności lub kara surowsza oraz w celu wykonania prawomocnych wyroków, którymi została orzeczona taka kara.

ODMOWA WYDANIA

Artykuł 59

Umawiające się Strony nie będą sobie wydawały obywateli własnych.

Artykuł 60

Wydanie nie nastąpi również, jeżeli :

a) przestępstwo zostało popełnione na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony;

Článek 56

1. Orgán smluvní strany, na jejímž území byly náklady zálohovány státem, požádá příslušný soud druhé smluvní strany, aby tyto náklady vymohl. Dožádaný soud provede výkon a vybranou částku odevzdá diplomatickému zastupitelství nebo konzulárnímu úřadu druhé smluvní strany.

2. K žádosti je třeba připojit ověřený opis rozhodnutí, jímž se stanoví náklady, potvrzení, že rozhodnutí je v právní moci a že je vykonatelné a překlad těchto listin do jazyka smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno.

3. O nákladech spojených s překladem a s ověřením listin platí ustanovení článku 51.

Článek 57

Pro zjištění a vymáhání nákladů spojených s výkonem rozhodnutí platí právní řád smluvní strany, na jejímž území má být vykonáno.

ČÁST III

VĚCI TRESTNÍ

VYDÁNÍ A PRŮVOZ OSOB

Článek 58

POVINNOST K VYDÁNÍ

1. Smluvní strany si za podmínek stanovených v této Smlouvě na žádost navzájem vydají k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu osoby, které se zdržují na jejich území.

2. K vydání může dojít pouze pro trestné činy, za které může být uložen podle právního řádu obou smluvních stran trest odnětí svobody nejméně jeden rok nebo trest těžší, jakož i pro výkon pravomocných rozhodnutí, kterými byl takový trest uložen.

ODMÍTNUTÍ VYDÁNÍ

Článek 59

Smluvní strany si nebudou vydávat vlastní občany.

Článek 60

K vydání rovněž nedojde, jestliže :

a) trestný čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;

- b) zgodnie z prawem wezwanej Umawiającej się Strony postępowanie karne nie może być wszczęte lub wyrok nie może być wykonany z powodu przedawnienia lub z innych ustawowych przyczyn;
- c) na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony przeciwko osobie, której wydania zażądano, o ten sam czyn przestępny toczy się postępowanie karne lub został wydany prawomocny wyrok albo postępowanie karne zostało prawomocnie umorzone;
- d) postępowanie karne może być wszczęte tylko z oskarżenia prywatnego.

Artykuł 61

ZBIEG WNIOSKÓW O WYDANIE

Jeżeli od kilku państw wpłynęły wnioski o wydanie tej samej osoby, wezwana Umawiająca się Strona postanowi, który z tych wniosków uwzględnić.

Artykuł 62

WNIOSK O WYDANIE I ZAŁĄCZNIKI

1. Do wniosku o wydanie w celu wykonania kary dołącza się uwierzytelniony odpis prawomocnego wyroku oraz tekst przepisów prawnych, dotyczących czynu popełnionego przez skazanego. Jeżeli skazany rozpoczął odbywanie kary, należy podać, jaką jej część odcierpiał.

2. Do wniosku o wydanie w celu przeprowadzenia postępowania karnego dołącza się uwierzytelniony odpis postanowienia o tymczasowym aresztowaniu, opis czynu przestępnego oraz tekst przepisów prawnych dotyczących czynu popełnionego przez osobę, której wydania się żąda. Przy przestępstwie przeciwko mieniu należy nadto podać wysokość szkody, jaka powstała lub mogła powstać.

3. Do wniosku o wydanie należy również dołączyć w miarę możliwości opis osoby, której wydania się żąda, dane o jej obywatelstwie, stosunkach osobistych i miejscu pobytu, o ile dane te nie wynikają z wyroku lub postanowienia o tymczasowym aresztowaniu, a nadto jej fotografię oraz odciski palców.

Artykuł 63

UZUPEŁNIENIE WNIOSKU O WYDANIE

1. Jeżeli otrzymane dane nie są wystarczające do rozstrzygnięcia wniosku o wydanie, wezwana Umawiająca się Strona może żądać ich uzupełnienia, zakreślając w tym celu termin do dwóch miesięcy. Termin ten z ważnych powodów może być przedłużony.

2. Jeżeli osoba, której dotyczy wniosek, została aresztowana, a wzywająca Umawiająca się Strona nie nadesła w określonym terminie uzupełniających danych, wówczas osoba ta może być zwolniona.

- b) podle právního řádu dožádané smluvní strany trestní řízení nemůže být zahájeno nebo rozsudek nemůže být vykonán z důvodů promlčení nebo z jiných zákonných důvodů;
- c) proti osobě, o jejíž vydání se žádá, je na území dožádané smluvní strany vedeno trestní řízení, byl vynesena pravomocný rozsudek a nebo trestní řízení bylo pravomocně zastaveno;
- d) jde o jednání, pro které může být trestní řízení zabájeno pouze na základě soukromé žaloby.

Článek 61

STŘET ŽÁDOSTÍ O VYDÁNÍ

Žádá-li o vydání určité osoby více států rozhodne dožádaná smluvní strana, které z těchto žádostí vyhoví.

Článek 62

ŽÁDOST O VYDÁNÍ A JEJÍ PŘÍLOHY

1. K žádosti o vydání za účelem výkonu trestu bude připojen ověřený opis pravomocného rozsudku, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin spáchaný odsouzeným. Odpyká-li si odsouzený část trestu, je třeba sdělit, jakou část si odpyká.

2. K žádosti o vydání za účelem provedení trestního řízení se připojí ověřený opis příkazu k zatčení a popis trestného činu, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin spáchaný vyžadovanou osobou. Jedná-li se o trestný čin proti majetku, nutno také sdělit výši škody, která byla nebo mohla být trestným činem způsobena.

3. K žádosti o vydání se dále připojí pokud možno popis vyžadované osoby, údaje o jejím státním občanství, osobních poměrech a místě pobytu, pokud tyto údaje nejsou patrné z rozsudku nebo z příkazu k zatčení, a dále její fotografie a otisky prstů.

Článek 63

DOPLNĚNÍ ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ

1. Neobsahuje-li žádost o vydání všechny údaje nutné k tomu, aby mohlo být o ní rozhodnuto, může dožádaná smluvní strana žádat o její doplnění, k čemuž může určit lhůtu do dvou měsíců. Tato lhůta může být ze závažných důvodů prodloužena.

2. Jestliže osoba, které se týká žádost o vydání, byla zatčena a dožadující smluvní strana nezaslala v příslušné lhůtě doplňující údaje, může být tato osoba propuštěna.

ARESztOWANIE W CELU WYDANIA

Artykuł 64

Po otrzymaniu wniosku o wydanie wezwana Umawiająca się Strona podejmie niezwłocznie środki celem aresztowania osoby, której wydania się żąda, z wyjątkiem przypadków, gdy jest oczywiste, że zgodnie z niniejszą Umową wydanie nie może nastąpić.

Artykuł 65

1. Aresztowanie może nastąpić także przed otrzymaniem wniosku o wydanie, jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona o to wystąpi, powołując się na postanowienie o tymczasowym aresztowaniu bądź na prawomocny wyrok; wystąpić o aresztowanie można za pośrednictwem poczty, telegraficznie, telefonicznie lub przez radio.

2. Można również bez wystąpienia przewidzianego w ustępie 1 tymczasowo aresztować osobę co do której istnieją dostateczne dane, że popełniła na obszarze drugiej Umawiającej się Strony przestępstwo uzasadniające wydanie.

3. O aresztowaniu dokonanym w myśl ustępu 1 lub 2 należy niezwłocznie zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 66

Osobę aresztowaną na podstawie postanowień artykułu 65 ustęp 1 lub 2 można zwolnić, jeżeli w terminie dwóch miesięcy od dnia wysłania zawiadomienia o tymczasowym aresztowaniu nie wpłynę wniosek o wydanie.

Artykuł 67

ODROCZENIE WYDANIA

Jeżeli na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony przeciwko osobie, której wydania się żąda, toczy się postępowanie karne lub została ona skazana za inne przestępstwo, wydanie może ulec odroczeniu do czasu zakończenia postępowania karnego, całkowitego wykonania orzeczonej kary albo do chwili zwolnienia tej osoby przed ukończeniem odbywania kary.

Artykuł 68

WYDANIE CZASOWE

1. Jeżeli odroczenie wydania, przewidziane w artykule 67, mogłoby spowodować przedawnienie postępowania karnego lub poważnie utrudnić takie postępowanie przeciwko osobie, której wydania się żąda, wówczas na uzasadniony wniosek można ją wydać czasowo.

ZATČENÍ ZA ÚČELEM VYDÁNÍ

Článek 64

Po dojití žádosti o vydání učiní dožádaná smluvní strana bez odkladu opatření k zatčení vyžadované osoby s výjimkou případu, kdy je zřejmé, že k vydání podle této Smlouvy nemůže dojít.

Článek 65

1. Zatčení může být provedeno i před dojitím žádosti o vydání, jestliže o to požádá dožadující smluvní strana s odvoláním na příkaz k zatčení nebo na pravomocný rozsudek; o zatčení je možno požádat poštou, telegraficky, telefonicky nebo rozhlasem.

2. Zatčení je možno provést i bez žádosti uvedené v odstavci 1, jestliže je dostatečně prokázáno, že se tato osoba dopustila na území druhé smluvní strany trestného činu, pro který může dojít k vydání.

3. O zatčení provedeném podle odstavce 1 nebo 2 je třeba bez odkladu uvědomit druhou smluvní stranu.

Článek 66

Osobu zatčenou podle článku 65 odstavec 1 nebo odstavec 2 je možno propustit, jestliže ve lhůtě dvou měsíců ode dne odeslání zprávy o zatčení nedojde žádost o vydání.

Článek 67

ODKLAD VYDÁNÍ

Je-li na území dožádané smluvní strany proti osobě, o jejíž vydání se žádá, vedeno trestní řízení nebo byla-li odsouzena pro jiný trestný čin, může být vydání odloženo až do skončení trestního řízení, do skončení výkonu trestu nebo do doby, kdy tato osoba byla před skončením uloženého trestu propuštěna.

Článek 68

DOČASNÉ VYDÁNÍ

1. Jestliže by odklad vydání uvedený v článku 67 měl za následek promlčení trestního stíhání nebo vážně ztížil toto řízení proti osobě, o jejíž vydání je žádáno, je možno na odůvodněnou žádost vydat tuto osobu dočasně.

2. Osoba czasowo wydana zostanie przekazana z powrotem niezwłocznie po dokonaniu czynności, dla których przeprowadzenia została wydana.

Artykuł 69

WYDANIE

Wezwana Umawiająca się Strona zawiadomi wzywającą Umawiającą się Stronę o miejscu i dacie wydania. Jeżeli wzywająca Umawiająca się Strona nie przejmie osoby podlegającej wydaniu w terminie piętnastu dni od daty ustalonej dla wydania, osoba ta może być zwolniona.

Artykuł 70

PONOWNE WYDANIE

Jeżeli osoba wydana uchyli się od postępowania karnego lub wykonania kary i powróci na obszar wezwanej Umawiającej się Strony, wówczas na nowy wniosek zostanie ona ponownie wydana bez potrzeby przedstawiania dokumentów przewidzianych w artykule 62.

Artykuł 71

OGRANICZENIE ŚCIGANIA OSOBY WYDANEJ

1. Przeciwno osobie wydanej nie można bez zgody wezwanej Umawiającej się Strony wszcząć postępowania karnego ani wykonać w stosunku do niej kary, nie może ona być również wydana trzeciemu państwu z powodu innego czynu przestępnego popełnionego przed wydaniem, aniżeli ten, za który została wydana.

2. Zgoda wezwanej Umawiającej się Strony nie jest wymagana, jeżeli :

- a) osoba wydana nie opuści w ciągu miesiąca po ukończeniu postępowania karnego lub wykonania kary obszaru wzywającej Umawiającej się Strony; do okresu tego nie zalicza się czasu, w którym osoba wydana nie mogła bez swej winy opuścić obszaru wzywającej Umawiającej się Strony;
- b) osoba wydana opuściła obszar wzywającej Umawiającej się Strony, lecz na obszar ten powróciła.

Artykuł 72

TRANZYT

1. Jedna Umawiająca się Strona na wniosek drugiej Umawiającej się Strony zezwoli na przewiezienie przez swój obszar osób wydanych przez inne państwo drugiej Umawiającej się Stronie.

2. Jedna Umawiająca się Strona na wniosek drugiej Umawiającej się Strony zezwoli na przewiezienie przez swój obszar tam i z powrotem osób

2. Dočasně vydaná osoba bude po provedení úkonů, pro které byla vydána, bez odkladu vrácena.

Článek 69

VYDÁNÍ

Dožádaná smluvní strana oznámí dožadující smluvní straně místo a dobu vydání. Jestliže dožadující smluvní strana nepřevzme vyžadovanou osobu do patnácti dnů od doby stanovené pro vydání, může být tato osoba propuštěna.

Článek 70

OPĚTOVNÉ VYDÁNÍ

Jestliže se vydaná osoba vyhne trestnímu řízení nebo výkonu trestu a vrátí se na území dožádané smluvní strany, bude na novou žádost opětovně vydána, aniž je třeba předložit doklady uvedené v článku 62.

Článek 71

MEZE STÍHATELNOSTI VYDANÉ OSOBY

1. Proti vydané osobě nemůže být bez souhlasu dožádané smluvní strany zavedeno trestní řízení, ani nemůže být na ní vykonán trest, ani nemůže být vydána třetímu státu pro jiný trestný čin spáchaný před vydáním, pro který nebyla vydána.

2. Souhlasu dožádané smluvní strany není třeba, jestliže :

- a) vydaná osoba neopustí do měsíce po skončení trestního řízení nebo výkonu trestu území dožadující smluvní strany; do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou vydaná osoba nemohla bez svého zavinění opustit území dožadující smluvní strany;
- b) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany, ale zase se na ně vrátila.

Článek 72

PRŮVOZ

1. Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes svoje území průvoz osob, které byly vydány jiným státem druhé smluvní straně.

2. Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes svoje území průvoz tam i zpět osob, které jsou ve vazbě nebo si odpukávají trest na

pozbawionych wolności w innym państwie celem przesłuchania ich przez organy wzywającej Umawiającej się Strony.

3. Wniosek o zezwolenie na tranzyt przesyła się tak, jak wniosek o wydanie.

Artykuł 73

KOSZTY WYDANIA I TRANZYTU

Koszty wydania i tranzytu ponosi Umawiająca się Strona, na której obszarze one powstały.

Artykuł 74

PRZEJĘCIE POSTĘPOWANIA KARNEGO

1. Jedna Umawiająca się Strona na wniosek drugiej Umawiającej się Strony wszczyna, zgodnie ze swoim prawem, postępowanie karne przeciwko swemu obywatelowi wówczas, gdy istnieją dostateczne dane, że na obszarze drugiej Umawiającej się Strony popełnił on czyn przestępny, uzasadniający wydanie.

2. Do wniosku dołącza się akta zawierające dane o popełnionym czynie przestępnym oraz o osobie sprawcy, jak również posiadane dowody rzeczowe.

Artykuł 75

ZAWIADAMIANIE O WYNIKACH POSTĘPOWANIA KARNEGO

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie informacji o wynikach postępowania karnego wszczętego przeciwko osobom wydanym lub co do których przejęto postępowanie karne. Jeżeli w stosunku do tych osób zapadły prawomocne orzeczenia, należy przesłać ich odpisy.

Artykuł 76

TRYB POROZUMIEWANIA SIĘ

W sprawach o wydanie, tranzyt i przejęcie postępowania karnego Ministerstwa Sprawiedliwości i Generalne Prokuratury Umawiających się Stron porozumiewają się ze sobą bezpośrednio. Dotyczy to również przesyłania zawiadomień przewidzianych w artykule 75.

Artykuł 77

WYDAWANIE PRZEDMIOTÓW

1. Na wniosek jednej Umawiającej się Strony druga Umawiająca się Strona wyda odebrane od sprawcy przedmioty uzyskane czynem przestępnym lub ich równowartość, a nadto przedmioty mogące służyć jako dowód rzeczowy, choćby podlegały one zajęciu lub przepadkowi.

území jiného státu a které mají být vyslechnuty orgány dožadující smluvní strany.

3. Žádost o povolení průvozu se podává jako žádost o vydání.

Článek 73

NÁKLADY VYDÁNÍ A PRŮVOZU

Náklady vydání a průvozu nese smluvní strana, na jejímž území vznikly.

Článek 74

PŘEVZETÍ TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

1. Jedna smluvní strana zavede na žádost druhé smluvní strany podle vlastních právních předpisů trestní řízení proti svému občanu, jestliže jsou dostatečné údaje o tom, že spochal na území druhé smluvní strany trestný čin, pro který je možné vydání.

2. K žádosti se připojí spisy obsahující údaje o spáchaném trestném činu a osobě pachatele a věcné důkazy, které jsou po ruce.

Článek 75

SDĚLENÍ VÝSLEDKŮ TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

Smluvní strany si navzájem sdělí výsledky trestního řízení vedeného proti vydaným osobám nebo proti osobám, proti kterým bylo převzato trestní řízení. Jestliže bylo řízení proti těmto osobám zakončeno pravomocným rozhodnutím, bude zaslán jeho opis.

Článek 76

ZPŮSOB STYKU

Ve věcech vydání, průvozu a převzetí trestního řízení se stýkají ministerstva spravedlnosti a Generální prokuratury smluvních stran přímo. To platí také pro sdělení uvedená v článku 75.

Článek 77

ODEVZDÁVÁNÍ VĚCÍ

1. Jedna smluvní strana odevzdá na žádost druhé smluvní straně věci odebrané pachateli na svém území, které byly získány trestným činem nebo jejich protihodnotu, a kromě toho věci, kterých může být použito v řízení jako důkazů, i když podléhají zabavení nebo propadnutí.

2. Wezwana Umawiająca się Strona może czasowo zatrzymać przedmioty określone w ustępie 1, jeżeli są one niezbędne dla przeprowadzenia innego postępowania karnego.

3. Jeżeli przedmioty określone w ustępie 1 znajdowały się w posiadaniu sprawcy w czasie jego wydania, będą one w miarę możliwości przekazane jednocześnie z wydaniem sprawcy. Przekazanie tych przedmiotów następuje również w przypadku, gdy wydanie sprawcy nie nastąpi z powodu jego śmierci lub z innych przyczyn. Wydanie odnosić się będzie także do przedmiotów ukrytych lub umieszczonych przez sprawcę na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony, choćby przedmioty te wykryto później.

4. Prawa osób trzecich do przedmiotów określonych w ustępie 1 pozostają nienaruszone i przedmioty te po ukonczeniu postępowania karnego należy zwrócić niezwłocznie, bez pobierania kosztów.

5. W przypadku wydania przedmiotów w myśl ustępów poprzedzających postanowienia artykułu 5 nie mają zastosowania.

Artykuł 78

ZAWIADAMIANIE O ARESZTOWANIU

W przypadku tymczasowego aresztowania obywatela jednej Umawiającej się Strony na obszarze drugiej Umawiającej się Strony należy o tym bezzwłocznie zawiadomić właściwe przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny.

Artykuł 79

ZAWIADOMIENIA O SKAZANIU

1. Umawiające się Strony przesyłają sobie co roku bezpośrednio wiadomości o prawomocnych wyrokach wydanych w sprawach karnych przez ich sądy wobec obywateli drugiej Umawiającej się Strony, jak również informacje o późniejszych orzeczeniach dotyczących tych wyroków.

2. Umawiające się Strony przesyłają sobie na wniosek odpisy kart karnych lub wyciągi z prawomocnych wyroków skazujących, które dotyczą obywateli drugiej Umawiającej się Strony, jak również informacje o późniejszych orzeczeniach dotyczących tych wyroków, o ile skazania te podlegają wpisaniu do rejestru karnego według prawa Umawiającej się Strony, której organ orzekał. W przypadkach uzasadnionych można udzielić tych informacji także wówczas, gdy osoba, której orzeczenie dotyczy, nie jest obywatelem wzywającej Umawiającej się Strony.

3. W przypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2 dołącza się w miarę możliwości odciski palmów.

2. Dožádaná smluvní strana může věci uvedené v odstavci 1 dočasně zadržet, potřebuje-li je ještě v jiném trestním řízení.

3. Jsou-li věci uvedené v odstavci 1 v době vydání pachatele v jeho držení, budou odevzdány pokud možno současně s jeho vydáním. Tyto věci budou odevzdány i v tom případě, když nedojde k vydání pachatele pro jeho smrt nebo z jiného důvodu. Odevzdání se vztahuje i na věci ukryté nebo uschované pachatelem na území dožádané smluvní strany, i když tyto věci byly nalezeny později.

4. Práva třetích osob k věcem uvedeným v odstavci 1 zůstávají nedotčena a tyto věci je třeba po ukončení trestního řízení bez odkladu a bezplatně vrátit.

5. V případě odevzdání věci podle předcházejících odstavců nebude použito ustanovení článku 5.

Článek 78

SDĚLOVÁNÍ ZATČENÍ

Byl-li občan jedné smluvní strany vzat do vazby na území druhé smluvní strany, je třeba o tom bezodkladně uvědomit příslušné diplomatické zatusitelství nebo konzulární úřad.

Článek 79

SDĚLOVÁNÍ ODSOUZENÍ

1. Smluvní strany si zasílají ročně přímo zprávy o pravomocných rozsudcích vynesených v trestních věcech jejich soudy nad občany druhé smluvní strany, jakož i informace o pozdějších rozhodnutích týkajících se těchto rozsudků.

2. Smluvní strany si zasílají na žádost výpisy z rejstříku trestů nebo výroky pravomocných odsuzujících rozsudků pokud jde o občany druhé smluvní strany, jakož i informace o pozdějších rozhodnutích týkajících se těchto rozsudků, jestliže odsouzení podléhá zápisu do rejstříku trestů podle právního řádu smluvní strany, jejíž orgán rozhodnutí vydal. V odůvodněných případech lze podat tyto informace i tehdy, jestliže osoba, jíž se rozhodnutí týká, není občanem dožadující smluvní strany.

3. V případech uvedených v odstavcích 1 a 2 se podle možnosti připojí otisky prstů.

część IV

POMOC PRAWNA W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I
KARNYCH*Artykuł 80*

UDZIELANIE POMOCY PRAWNEJ

Sądy, prokuratury, biura notarialne i inne organy Umawiających się Stron właściwe dla spraw cywilnych, rodzinnych i karnych udzielają sobie pomocy prawnej w tych sprawach.

Artykuł 81

TREŚĆ WNIOSKU O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien zawierać :

- a) oznaczenie organu wzywającego;
- b) oznaczenie organu wezwanego;
- c) określenie sprawy, w której żąda się udzielenia pomocy prawnej;
- d) imiona i nazwiska stron i uczestników postępowania, podejrzanych, oskarżonych lub skazanych, ich miejsce zamieszkania lub pobytu, ich obywatelstwo i zawód, a nadto w sprawach karnych w miarę możliwości miejsce i datę urodzenia podejrzanych oraz imiona ich rodziców;
- e) imiona, nazwiska i adresy przedstawicieli i obrońców;
- f) przedmiot wniosku i dane niezbędne do jego wykonania, a w sprawach karnych również opis i kwalifikację czynu przestępnego.

2. Pisma i dokumenty przesyłane na podstawie niniejszej Umowy powinny być opatrzone podpisem i pieczęcią urzędową.

Artykuł 82

SPOSÓB ZAŁATWIANIA WNIOSKÓW

1. Przy załatwianiu wniosków o udzielenie pomocy prawnej organ wezwanej Umawiającej się Strony stosuje przepisy swego Państwa. Może on jednak na prośbę zastosować sposób dokonania czynności wskazany przez organ wzywający.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy, przekaze wniosek organowi właściwemu zawiadamiając o tym organ wzywający.

3. Jeżeli dokładny adres osoby wskazanej we wniosku nie jest znany, wówczas organ wezwany wyda odpowiednie zarządzenia w celu ustalenia adresu.

4. Organ wezwany na prośbę organu wzywającego zawiadomi go we właściwym czasie o miejscu i terminie dokonania żądanej czynności.

ČÁST IV

PRÁVNÍ POMOC VE VĚCÍCH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH
A TRESTNÍCH

Článek 80

POSKYTOVÁNÍ PRÁVNÍ POMOCI

Soudy, prokuratury, notářství a jiné orgány smluvních stran činné ve věcech občanských, rodinných a trestních si poskytují v těchto věcech navzájem právní pomoc.

Článek 81

OBSAH DOŽÁDÁNÍ O POSKYTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

1. V dožádání o poskytnutí právní pomoci musí být uvedeno :

- a) označení dožadujícího orgánu;
- b) označení dožádaného orgánu;
- c) označení věci, v níž se žádá o poskytnutí právní pomoci;
- d) jméno a příjmení účastníků řízení, obviněných, obžalovaných neb odsouzených, jejich bydliště nebo pobyt, jejich státní občanství a povolání a kromě toho v trestních věcech podle možnosti místo a datum narození obviněných a jména jejich rodičů;
- e) jména, příjmení a adresy právních zástupců;
- f) předmět dožádání a údaje, které jsou nutné k vyřízení dožádání, a v trestních věcech i popis a označení trestného činu.

2. Pisemnosti a doklady zasílané podle této Smlouvy musí být opatřeny podpisem a úřední pečeti.

Článek 82

ZPŮSOB VYŘÍZENÍ DOŽÁDÁNÍ

1. Při vyřizování dožádání o poskytnutí právní pomoci postupuje orgán dožádané smluvní strany podle právních předpisů svého státu. Může však na žádost použít způsobu vyřízení vyžádaného orgánem dožadujícím.

2. Není-li dožádaný orgán příslušný, postoupí dožádání příslušnému orgánu a zpraví o tom dožadující orgán.

3. Není-li známa přesná adresa osoby označené v dožádání, učiní dožádaný orgán vhodná opatření ke zjištění adresy.

4. Dožádaný orgán na žádost sdělí včas dožadujícímu orgánu místo a dobu provedení vyžádaných úkonů.

5. Po wykonaniu wniosku o udzielenie pomocy prawnej organ wezwany zwraca akta organowi wzywającemu; w przypadkach gdy wniosek nie mógł być wykonany, organ ten zwraca akta, zawiadamiając jednocześnie o przyczynach niewykonania wniosku.

OCHRONA ŚWIADKÓW I BIEGLYCH

Artykuł 83

1. Jeżeli w postępowaniu przed organami jednej Umawiającej się Strony zajdzie potrzeba osobistego stawienia świadka lub biegłego, przebywającego na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, wówczas należy zwrócić się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o doręczenie wezwania.

2. Wezwanie nie może zawierać zagrożenia zastosowania środków przymusu na wypadek niestawienia.

3. Świadek lub biegły, który stawiał się na wezwanie przed organem drugiej Umawiającej się Strony, nie może być na obszarze tej Strony, bez względu na posiadane obywatelstwo, pociągnięty do odpowiedzialności karnej ani aresztowany, ani nie może odbywać kary orzeczonej przez sąd — z powodu przestępstwa będącego przedmiotem postępowania, w związku z którym został wezwany, ani z powodu innego przestępstwa, popełnionego przed przekroczeniem granicy wzywającej Umawiającej się Strony lub będącego w związku ze złożeniem zeznania.

4. Świadek lub biegły traci ochronę przewidzianą w ustępie 3, jeżeli nie opuści obszaru wzywającej Umawiającej się Strony w terminie jednego tygodnia od dnia, gdy organ, który go wezwał, zakomunikował mu, że dalsza jego obecność stała się zbędna. Do terminu tego nie wlicza się czasu, w którym świadek lub biegły nie mógł opuścić obszaru tej Umawiającej się Strony z przyczyn od niego niezależnych.

5. Organ wzywający zwróci świadkom i biegłym koszty podróży i pobytu oraz utracony zarobek, a biegłym ponadto wypłaci wynagrodzenie za wydanie opinii.

Artykuł 84

1. W przypadku gdy zachodzi konieczność bezpośredniego przesłuchania przez sąd jednej Umawiającej się Strony osoby pozbawionej wolności na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, można wystąpić z wnioskiem o czasowe przekazanie tej osoby.

2. Osoba przekazana powinna być nadal pozbawiona wolności i odesłana niezwłocznie po dokonaniu czynności, dla których nastąpiło przekazanie. Osoba ta korzysta z ochrony przewidzianej w artykule 83 ustęp 3.

3. Wniosek przesyła się za pośrednictwem organów wymienionych w artykule 76.

5. Po vyřízení dožádání o poskytnutí právní pomoci vrátí dožádaný orgán spisy dožadujícímu orgánu; v případech, kdy dožádání nebylo možno vyhovět, vrátí spisy a současně sdělí důvody, pro které nebylo dožádání vyhověno.

OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

Článek 83

1. Jestliže v řízení před orgány jedné smluvní strany bude třeba osobní účasti svědka nebo znalce, který je na území druhé smluvní strany, je nutno se obrátit na příslušný orgán druhé smluvní strany se žádostí o doručení předvolání.

2. Předvolání nesmí obsahovat pohrůžku donucení pro případ, že se nedostaví.

3. Svědek nebo znalec, který se dostavil na předvolání orgánu druhé smluvní strany, nesmí být na území této strany bez ohledu na své státní občanství trestně stíhán, ani vzat do vazby, nesmí být na něm vykonán trest uložený soudem za trestný čin, který je předmětem řízení, v němž byl předvolán, ani za jiný trestný čin, který spáchal před překročením hranic dožadující smluvní strany, ani za trestný čin, který by vyplynul z jeho výpovědi.

4. Svědek nebo znalec pozbude ochrany uvedené v odstavci 3, jestliže neopustí území dožadující smluvní strany ve lhůtě jednoho týdne ode dne, kdy orgán, který ho předvolal, mu sdělil, že jeho přítomnosti není dále třeba. Do této lhůty se nezapočítává doba, ve které svědek nebo znalec nemohl opustit území této smluvní strany z důvodů na něm nezávislých.

5. Dožadující orgán uhradí svědkům a znalcům náklady za cestu a pobyt, jakož i ušlý výdělek, a znalcům kromě toho vyplatí i znalečné za posudek.

Článek 84

1. Je-li třeba osobně vyslechnout před orgánem jedné smluvní strany osobu, která je ve vazbě nebo si odpykává trest na území druhé smluvní strany, je možno požádat o její dočasné dodání.

2. Dodaná osoba zůstává dále ve vazbě a bude bez odkladu vrácena po provedení úkonů, pro které byla dodána. Tato osoba požívá ochrany uvedené v článku 83, odstavec 3.

3. Žádost bude zaslána prostřednictvím orgánů uvedených v článku 76.

Artykuł 85

DORĘCZANIE PISM

1. Organ wezwany zarządzi doręczenie pism według przepisów swego Państwa, jeżeli pismo, które ma być doręczone, zostało sporządzone w języku wezwanej Umawiającej się Strony lub jeżeli dołączone zostało do niego tłumaczenie na ten język. W przeciwnym razie organ wezwany doręczy pismo adresatowi, o ile zechce on przyjąć je dobrowolnie.

2. Na wyraźną prośbę organu wzywającego organ wezwany zarządzi zgodnie z przepisami obowiązującymi na obszarze wezwanej Umawiającej się Strony, aby pismo zostało doręczone adresatowi do rąk własnych.

Artykuł 86

DOWÓD DORĘCZENIA

Dowód doręczenia sporządza się zgodnie z przepisami wezwanej Umawiającej się Strony o doręczaniu pism.

Artykuł 87

ZACHOWANIE TERMINÓW

1. Jeżeli organ jednej Umawiającej się Strony wyznaczy stronie procesowe lub uczestnikowi postępowania zamieszkałym na obszarze drugiej Umawiającej się Strony termin do dokonania czynności procesowej, wówczas o zachowaniu terminu rozstrzyga data stempla urzędu pocтового Strony, z której obszaru zostało wysłane pismo stanowiące wykonanie czynności.

2. W przypadku przekazania w określonym terminie żądanych przez organ rozpoznający sprawę opłat i zaliczek na obszar drugiej Umawiającej się Strony, o zachowaniu wyznaczonego terminu rozstrzyga data wpłacenia ich do banku Umawiającej się Strony, na której obszarze zamieszkuje strona procesowa lub uczestnik postępowania.

3. Do skutków uchybienia terminu organ rozpoznający sprawę stosuje prawo swego Państwa.

Artykuł 88

USTALANIE ADRESÓW

Ministerstwa Sprawiedliwości Umawiających się Stron na prośbę osób przebywających na obszarze jednej Umawiającej się Strony będą wzajemnie udzielać pomocy w ustalaniu adresów osób przebywających na obszarze drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli to będzie potrzebne dla prowadzenia postępowania objętego niniejszą Umową.

Článek 85

DORUČOVÁNÍ PÍSEMNOSTÍ

1. Dožádaný orgán zařídí doručení písemností podle předpisů svého státu, jestliže doručovaná písemnost byla sepsána v jazyku dožádané smluvní strany nebo jestliže je k ní připojen překlad do tohoto jazyka. Jinak doručí dožádaný orgán písemnost adresátu, pokud je ochoten ji dobrovolně převzít.

2. Na výslovnou žádost dožadujícího orgánu zařídí dožádaný orgán v souhlasu s předpisy platnými na území dožádané strany, aby písemnost byla doručena adresátu do vlastních rukou.

Článek 86

DOKLAD O DORUČENÍ

Doklad o doručení bude pořízen podle předpisů o doručování písemností dožádané smluvní strany.

Článek 87

DODRŽENÍ LHŮTY

1. Jestliže orgán jedné smluvní strany určil účastníkovi, který má bydliště na území druhé smluvní strany, lhůtu k provedení procesního úkonu, je rozhodným pro dodržení určené lhůty datum poštovního razítka strany, z jejíhož území byla odeslána písemnost, kterou má být uložený úkon proveden.

2. V případě, kdy je třeba v určené lhůtě převést na území druhé smluvní strany zálohy nebo poplatky vyžadované orgánem, který ve věci jedná, je rozhodné pro dodržení stanovené lhůty datum jejich složení u banky smluvní strany, na jejímž území má účastník bydliště.

3. Následky nedodržení lhůty budou posuzovány podle právního řádu smluvní strany, jejíž orgán ve věci jedná.

Článek 88

ZJIŠŤOVÁNÍ ADRES

Ministerstva spravedlnosti smluvních stran si budou na žádost osob zdržujících se na území jedné smluvní strany vzájemně poskytovat pomoc při zjišťování adres osob zdržujících se na území druhé smluvní strany, jestliže toho bude třeba pro vedení řízení podle této Smlouvy.

Artykuł 89

SPORZĄDZANIE TŁUMACZEŃ

Jeżeli według postanowień niniejszej Umowy wymagane jest dołączenie do przesyłanych pism i dokumentów tłumaczenia ich na język drugiej Umawiającej się Strony, tłumaczenia te powinny być sporządzane przez tłumacza przysięgłego, wzywający organ albo przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 90

KOSZTY POMOCY PRAWNEJ

1. Koszty związane z załatwianiem wniosków o udzielenie pomocy prawnej ponosi wezwana Umawiająca się Strona.
2. Organ wezwany zawiadamia organ wzywający o wysokości powstałych kosztów.

CZĘŚĆ V

DOKUMENTY

Artykuł 91

UWIERZYTELNIANIE I UZNAWANIE WAŻNOŚCI DOKUMENTÓW

Dokumenty sporządzone przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony lub poświadczone za zgodność według jej przepisów oraz opatrzone pieczęcią urzędową posiadają moc dowodową na obszarze drugiej Umawiającej się Strony bez potrzeby legalizacji. Odnosi się to również do dokumentów, na których podpisy zostały uwierzytelnione zgodnie z przepisami jednej z Umawiających się Stron.

PRZESYŁANIE DOKUMENTÓW STANU CYWILNEGO I INNYCH DOKUMENTÓW

Artykuł 92

1. Umawiające się Strony przesyłają sobie odpisy aktów małżeństw i zgonów, dotyczących obywateli drugiej Umawiającej się Strony, oraz odpisy orzeczeń sądowych i administracyjnych, dotyczących stanu cywilnego obywateli tejże Umawiającej się Strony. Przesyłanie tych odpisów następuje bezpłatnie za pośrednictwem przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych.
2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również w przypadku zamieszczenia w akcie stanu cywilnego wzmianki dodatkowej; przesyła się wówczas odpis zupełny aktu.
3. Odpisy aktów zgonu przesyła się niezwłocznie, inne zaś odpisy zbiorowo w końcu każdego kwartału.
4. Umawiające się Strony przesyłają sobie na wniosek bezpłatnie do użytku urzędowego wypisy z akt stanu cywilnego oraz inne dokumenty dotyczące praw osobistych i interesów obywateli Umawiających się Stron.

Článek 89

VYHOTOVOVÁNÍ PŘEKLADŮ

Jestliže podle ustanovení této Smlouvy je třeba připojení překladu zasílaných listin a dokladů do jazyka druhé smluvní strany, musí být tyto překlady vyhotoveny soudním tlumočnickem, dožadujícím orgánem nebo diplomatickým zastupitelstvím nebo konzulárním úřadem jedné ze smluvních stran.

Článek 90

NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

1. Náklady spojené s poskytnutím právní pomoci nese dožádaná smluvní strana.
2. Dožádaný orgán sdělí dožadujícímu orgánu výši vzniklých nákladů.

ČÁST V

LISTINY

Článek 91

OVĚŘOVÁNÍ A UZNÁVÁNÍ PLATNOSTI LISTIN

Listiny vydané příslušným orgánem jedné smluvní strany nebo ověřené podle jejich předpisů a opatřené úřední pečeti mají důkazní moc na území druhé smluvní strany bez dalšího ověření. To platí i pro listiny, na nichž byly ověřeny podpisy podle předpisů jedné ze smluvních stran.

ZASÍLÁNÍ MATRIČNÍCH A JINÝCH LISTIN

Článek 92

1. Smluvní strany si budou zasílat výpisy z matrik uzavření manželství a úmrtí týkající se občanů druhé smluvní strany, jakož i opisy rozhodnutí soudů nebo správních orgánů ve věci zápisů v matrikách občanů této strany. Zasílání těchto výpisů a opisů se děje bezplatně prostřednictvím diplomatických zastupitelství nebo konzulárních úřadů.

2. Ustanovení odstavce 1 bude použito také v případě dodatečného zápisu v matrice; v tom případě bude zaslán opis celého matričního výpisu.

3. Výpisy z matrik o úmrtí jsou zasílány bez odkladu, ostatní výpisy společně na konci každého čtvrtletí.

4. Smluvní strany si budou na žádost pro úřední potřebu bezplatně zasílat výpisy z matrik, jakož i jiné listiny týkající se osobních práv a zájmů občanů smluvních stran.

Artykuł 93

Wnioski obywateli jednej Umawiającej się Strony o wydanie wypisów z ksiąg stanu cywilnego drugiej Umawiającej się Strony bądź innych dokumentów znajdujących się na obszarze tej Strony mogą być przesyłane bezpośrednio do właściwego organu tej Strony. Żądane dokumenty będą przesyłane wnioskodawcom za pośrednictwem przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego Umawiającej się Strony, której organ dokumenty te wydał, za pobraniem należnych opłat.

CZĘŚĆ VI

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 94

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Pradze.

Artykuł 95

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat licząc od dnia jej wejścia w życie i ulega przedłużeniu każdorazowo na dalszy pięcioletni okres, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Artykuł 96

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o wzajemnym obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1949 r., oraz Protokół Dodatkowy do tej Umowy, podpisany w Warszawie dnia 21 stycznia 1949 r.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 4 lipca 1961 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
M. RYBICKI

Z upoważnienia Prezydenta
Czechosłowackiej Republik
Socialistycznej :
A. NEUMAN

Článek 93

Žádosti občanů jedné smluvní strany o vydání výpisů z matrik druhé smluvní strany nebo o vydání listin, které jsou na území této strany, mohou být zaslány přímo příslušnému orgánu této strany. Vyžádané listiny budou žadatelům zaslány prostřednictvím diplomatického zastupitelství nebo konzulárního úřadu smluvní strany, jejíž orgán tyto listiny vydal a současně budou vybrány příslušné poplatky.

ČÁST VI

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 94

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost po uplynutí třiceti dnů ode dne výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

Článek 95

Tato Smlouva je sjednána na dobu pěti let počínaje dnem nabytí platnosti a její platnost se bude prodlužovat vždy na období dalších pěti let, pokud ji žádná ze smluvních stran nevyhoví šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího období.

Článek 96

Dnem, kdy tato Smlouva vstoupí v platnost, pozbude platnosti Smlouva mezi Republikou polskou a Republikou československou o vzájemných právních stycích ve věcech občanských i trestních sjednaná ve Varšavě dne 21. ledna 1949, jakož i Dodatkový protokol k této Smlouvě podepsaný ve Varšavě dne 21. ledna 1949.

Tato Smlouva byla sepsána ve Varšavě dne 4. července 1961 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO výše uvedení zmocněnci tuto Smlouvu podepsali a opatřili pečeti.

Z plné moci
Státní rady Polské
lidové republiky :
M. RYBICKI

Z plné moci
presidenta Československé
socialistické republiky :
A. NEUMAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6295. TREATY¹ BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE CONDUCT OF LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT WARSAW, ON 4 JULY 1961

The State Council of the Polish People's Republic and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Being desirous of further strengthening friendly relations and developing co-operation between the two States and their peoples in the sphere of law as in others, have decided to conclude a Treaty concerning the conduct of legal relations in civil, family and criminal matters, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The State Council of the Polish People's Republic :

Mr. Marian Rybicki, Minister for Justice of the Polish People's Republic;

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Alois Neuman, Minister for Justice of the Czechoslovak Socialist Republic;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in personal and property matters as nationals of the other Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free access to the authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family or criminal matters; they may appear, present petitions, institute proceedings and lodge complaints before such authorities and may apply to them for the performance of any other acts necessary for the enforcement of their rights.

¹ Came into force on 19 April 1962, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Prague on 20 March 1962, in accordance with article 94.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6295. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 4 JUILLET 1961

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de renforcer les relations amicales et d'étendre la coopération entre les deux États et entre leurs peuples, dans le domaine des relations juridiques comme dans les autres, ont décidé de conclure un traité concernant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'État de la République populaire de Pologne :

M. Marian Rybicki, Ministre de la justice;

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Alois Neuman, Ministre de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront librement accès aux organes de l'autre Partie contractante qui sont compétents en matière civile, familiale et pénale; ils pourront comparaître, présenter des requêtes, intenter des actions et déposer des plaintes devant ces organes et leur demander d'accomplir tous autres actes nécessaires pour leur permettre de faire reconnaître leurs droits.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1962, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Prague le 20 mars 1962, conformément à l'article 94.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, as appropriate, to bodies corporate.

Article 2

METHOD OF COMMUNICATION

1. The courts and the procurator's and notarial offices of the Contracting Parties shall communicate with one another directly in so far as legal relations between them are concerned.

2. Other authorities having jurisdiction in civil, family or criminal matters shall communicate with one another through the authorities referred to in paragraph 1.

Article 3

LANGUAGES

In communicating with one another under the terms of this Treaty, the authorities of the Contracting Parties shall use their own or the Russian language.

Article 4

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

1. The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall transmit to each other all legislation enacted after the entry into force of this Treaty.

2. The Ministries of Justice and the General Procurator's Offices of the Contracting Parties shall provide one another on request with information concerning laws in force or formerly in force in their respective States and concerning legal practice in civil, family and criminal matters.

Article 5

TRANSFER OF ARTICLES AND CURRENCY

Where, pursuant to this Treaty, articles or currency are transferred from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party or to a diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, such transfer shall be effected in conformity with the relevant legislation of the Contracting Party to which the authority effecting the transfer belongs.

Article 6

REFUSAL TO PERFORM ACTS PURSUANT TO THIS TREATY

The performance of acts pursuant to this Treaty may be refused if such performance might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes morales.

Article 2

MODE DES RAPPORTS

1. Dans leurs relations juridiques, les tribunaux, parquets et services notariaux des Parties contractantes communiqueront directement entre eux.

2. Les autres organes compétents en matière civile, familiale ou pénale communiqueront entre eux par l'intermédiaire des organes visés au paragraphe 1.

Article 3

LANGUES

Aux fins de l'application du présent Traité, les organes des Parties contractantes communiqueront entre eux dans leur propre langue ou en russe.

Article 4

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

1. Les Ministres de la justice des Parties contractantes se communiqueront mutuellement le texte de toutes ces lois qui seront promulguées après l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les Ministres de la justice et les Parquets généraux des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, les renseignements touchant la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur pays, ainsi que la pratique suivie en matière civile, familiale et pénale.

Article 5

REMISE D'OBJETS ET TRANSFERTS DE MONNAIE

Lorsque, en application du présent Traité, des objets doivent être remis ou des sommes doivent être transférées du territoire de l'une des Parties contractantes au territoire de l'autre Partie contractante ou à une mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie, l'opération sera faite conformément aux dispositions applicables de la législation de la Partie contractante dont relève l'organe qui l'effectue.

Article 6

REFUS D'ACCOMPLIR DES ACTES DEMANDÉS EN APPLICATION DU PRÉSENT TRAITÉ

L'accomplissement d'actes demandés en application du présent Traité pourra être refusé s'il risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise.

PART II

CIVIL AND FAMILY MATTERS

Chapter 1

*MATTERS RELATING TO PERSONAL STATUS**Article 7*

LEGAL CAPACITY OF INDIVIDUALS AND BODIES CORPORATE

1. The legal capacity of individuals shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the individual concerned is a national.
2. The legal capacity of bodies corporate shall be determined according to the law of the Contracting Party under whose laws they were constituted.

DECLARATION OF INCAPACITY

Article 8

The authorities competent to declare persons incapable shall, save as otherwise provided in this Treaty, be those of the Contracting Party of which the person to be declared incapable is a national. The said authorities shall apply the law of their own State.

Article 9

1. If an authority of one Contracting Party finds that grounds exist for declaring incapable a national of the other Contracting Party whose domicile is situated within the said authority's area of jurisdiction, it shall so notify the competent authority of the other Contracting Party.
2. In cases admitting of no delay, the authority referred to in paragraph 1 may make such temporary arrangements as are necessary to protect the person concerned or his property. A copy of the decision concerning such arrangements shall be transmitted to the competent authority of the Contracting Party of which the person concerned is a national.
3. If the authority of the other Contracting Party notified in accordance with paragraph 1 or 2 does not itself institute proceedings, or if it fails to reply within three months, the authority of the place of domicile of the person concerned may conduct the proceedings for a declaration of incapacity in accordance with the laws of its State, provided that it takes such action on grounds for which provision is also made by the law of the Contracting Party of which the said person is a national. The decision concerning the declaration of incapacity shall be communicated to the competent authority of the other Contracting Party.

TITRE II

DROIT CIVIL ET DROIT DE LA FAMILLE

Chapitre premier

*DU STATUT PERSONNEL**Article 7*

CAPACITÉ JURIDIQUE DES PERSONNES PHYSIQUES ET MORALES

1. La capacité juridique des personnes physiques sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La capacité juridique des personnes morales sera régie par le droit de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle la personne morale a été constituée.

INTERDICTION

Article 8

Sauf disposition contraire du présent Traité, les organes compétents en matière d'interdiction seront ceux de la Partie contractante dont la personne à interdire est ressortissante. Lesdits organes appliqueront la législation de l'État dont ils relèvent.

Article 9

1. Lorsqu'un organe d'une Partie contractante constatera que les conditions requises pour l'interdiction d'un ressortissant de l'autre Partie contractante qui est domicilié dans le ressort dudit organe, se trouvent remplies, il informera l'organe compétent de l'autre Partie.

2. En cas d'urgence, l'organe visé au paragraphe 1 pourra prendre les mesures provisoires nécessaires à la protection de l'intéressé ou de ses biens. Le texte des décisions prises au sujet de telles dispositions sera communiqué à l'organe compétent de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

3. Si l'organe de l'autre Partie contractante qui a été informé conformément au paragraphe 1 ou 2 ne prend pas l'initiative de l'action ou s'il ne fait pas parvenir de réponse dans les trois mois, l'organe du domicile de l'intéressé pourra entamer l'action en interdiction conformément à la législation de l'État dont il relève, à condition que les motifs invoqués soient également prévus par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. La décision relative à l'interdiction sera communiquée à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

Article 10

The provisions of articles 8 and 9 shall apply, *mutatis mutandis*, to the revocation of a declaration of incapacity.

Article 11

DECLARATION OF PERSONS AS DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. The authorities competent to declare a person dead and to establish the fact of death shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. An authority of one Contracting Party may, upon the application of a person domiciled in its territory, declare a national of the other Contracting Party dead or establish the fact of his death if the person making such application is entitled to do so under the law of the Contracting Party to which the said authority belongs.

3. Proceedings for declaring a person dead, or for the establishment of the fact of his death, shall be governed by the law of the Contracting Party of which the person was a national at the time when he was last known to be alive.

Chapter 2

*FAMILY MATTERS**Article 12*

MARRIAGE

1. The conditions determining capacity to marry shall be, for each prospective spouse, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he or she is a national.

2. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party before an authority of which the marriage is solemnized.

Article 13

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The rights and obligations and the property relations of spouses shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are both nationals. The courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their domicile.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the

Article 10

Les dispositions des articles 8 et 9 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la levée de l'interdiction.

Article 11

DÉCLARATIONS DES CONSTATS DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations et les constats de décès, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Un organe d'une Partie contractante pourra, à la demande d'une personne qui réside sur son territoire, déclarer décédé un ressortissant de l'autre Partie contractante, ou constater son décès, si ladite personne est en droit de présenter une telle demande aux termes de la législation de la Partie contractante dont relève ledit organe.

3. Les déclarations de décès et les constats de décès seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

Chapitre 2

DU DROIT DE LA FAMILLE

Article 12

MARIAGE

1. Les conditions requises pour contracter mariage seront, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante dont relève l'organe devant lequel le mariage est célébré.

Article 13

DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les droits et devoirs respectifs des époux, et leur régime matrimonial, seront régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont l'un et l'autre ressortissants. Les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, la législation applicable sera celle de la

Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their domicile. The courts of that Contracting Party shall have jurisdiction.

Article 14

DIVORCE

1. If both spouses are nationals of one Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall have jurisdiction in divorce proceedings. If they are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction. The applicable law in divorce proceedings shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals on the date of the petition for divorce.

2. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory both spouses have or last had their domicile. The courts shall apply the law of their own State.

Article 15

ESTABLISHMENT OF THE EXISTENCE OR NON-EXISTENCE OF MARRIAGE; ANNULMENT OF MARRIAGE

1. Where proceedings to establish the existence or non-existence of a marriage or to annul a marriage are instituted on the ground of failure to satisfy the conditions determining capacity to marry, the law applicable under article 12, paragraph 1, shall apply.

2. Where proceedings to establish the existence or non-existence of a marriage or to annul a marriage are instituted on the ground of informality, the applicable law shall be that of the Contracting Party before an authority of which the marriage was solemnized.

3. The provisions of article 14 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining which courts have jurisdiction.

Article 16

PARENTS AND CHILDREN

1. Matters relating to the acknowledgement, establishment or denial of paternity or maternity, to parental authority and to the personal status of a child shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

2. In the matters specified in paragraph 1, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the child is a national.

Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal. Les tribunaux compétents seront ceux de ladite Partie contractante.

Article 14

DIVORCE

1. Si les époux sont tous deux ressortissants de l'une des Parties contractantes, les tribunaux compétents en matière de divorce seront ceux de ladite Partie. S'ils sont domiciliés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les tribunaux de cette autre Partie seront également compétents. L'action en divorce sera régie par la législation de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants au moment où l'action est intentée.

2. Si, au moment où l'action en divorce est intentée, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal. Les tribunaux appliqueront la législation de l'État dont ils relèvent.

Article 15

POSSESSION OU NON-POSSESSION D'ÉTAT D'ÉPOUX; ANNULATION DU MARIAGE

1. En matière de possession ou de non-possession d'état d'époux, ou d'annulation du mariage, pour inobservation des conditions requises pour contracter mariage, la législation applicable sera celle prévue au paragraphe 1 de l'article 12.

2. En matière de possession ou de non-possession d'état d'époux, ou d'annulation du mariage, pour vice de forme, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont relève l'organe devant lequel le mariage a été célébré.

3. En matière de compétence, les dispositions de l'article 14 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article 16

RELATIONS ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. Les questions concernant la reconnaissance, la recherche ou le désaveu de paternité ou de maternité, la puissance paternelle et le statut personnel d'un enfant seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Pour toutes les questions visées au paragraphe 1, les organes compétents seront ceux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant. Toutefois, si

Where, however, both parties in an action are domiciled in the territory of one Contracting Party, the authorities of that Contracting Party shall also have jurisdiction.

Article 17

MAINTENANCE OBLIGATIONS

1. Maintenance obligations as between relatives, between persons whose marriage has been dissolved or annulled, or between an adopted person and his adopter shall be governed by the law of the Contracting Party of which the person entitled to maintenance is a national.

2. In the matters specified in paragraph 1, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory the person entitled to maintenance is domiciled.

Article 18

ADOPTION

1. Matters relating to adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a national.

2. Adoption shall be subject to the consent of the child to be adopted or of another person or an authority if the law of the Contracting Party of which the child is a national so prescribes.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the conditions prescribed by the law of both Contracting Parties must be satisfied.

4. In matters relating to adoption, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national; in the case specified in paragraph 3, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory both spouses are domiciled.

5. The provisions of this article shall also apply, *mutatis mutandis*, to the annulment or termination of adoption.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 19

1. The authorities having jurisdiction in matters relating to guardianship and curatorship shall, save as otherwise provided in this Treaty, be those of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

2. The institution and termination of guardianship or curatorship shall be governed by the law of the Contracting Party of which the ward or prospective ward is a national.

le demandeur et le défendeur sont domiciliés l'un et l'autre sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les organes de cette Partie seront également compétents.

Article 17

OBLIGATION ALIMENTAIRE

1. Les obligations alimentaires entre parents, entre les personnes dont le mariage a été dissous ou annulé, ou entre l'adopté et son adoptant, seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'ayant droit est ressortissant.

2. Pour toutes les questions visées au paragraphe 1, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit est domicilié.

Article 18

ADOPTION

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption.

2. L'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant devant être adopté ou à celui d'une autre personne ou organe si la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant l'exige.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, les conditions requises par la législation de chacune des deux Parties contractantes devront être remplies.

4. Sera compétent en matière d'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant; dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* à la révocation ou à l'annulation de l'adoption.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 19

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, les organes compétents en matière de tutelle et de curatelle seront ceux de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2. La mise en tutelle ou en curatelle et la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait ou doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

3. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be governed by the law of the Contracting Party whose authority instituted the guardianship or curatorship.

4. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a national.

5. A national of one Contracting Party may be appointed the guardian or curator of a person domiciled in the territory of the other Contracting Party if he is domiciled in the territory of the Contracting Party in which the guardianship or curatorship is to be exercised and his appointment is in the best interests of his ward.

Article 20

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a national of one Contracting Party whose domicile or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of such other Contracting Party shall at once notify the authority having jurisdiction under article 19, paragraph 1.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Contracting Party may take appropriate temporary measures under the law of its own State, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under article 19, paragraph 1. Such measures shall remain in effect until such time as the latter authority decides otherwise.

3. The measures referred to in paragraph 2 may also be taken in the interests of a person whose place of residence is unknown and who has no one to represent him.

Article 21

1. The authority having jurisdiction under article 19, paragraph 1, may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or owns property in the territory of the latter Contracting Party. The transfer shall become effective when the authority receiving the request for transfer assumes the guardianship or curatorship and notifies the requesting authority accordingly.

2. The authority assuming guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of legal capacity it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. The said authority shall not be entitled to decide questions of personal status, but it may grant permission to contract marriage.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont un organe aura institué la tutelle ou la curatelle.

4. En ce qui concerne l'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont est ressortissante la personne devant être désignée comme tuteur ou curateur.

5. Un ressortissant d'une Partie contractante pourra être nommé tuteur ou curateur d'une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Partie, s'il est domicilié sur le territoire de la Partie contractante où il aura à exercer ses fonctions et si cette nomination est de nature à servir au mieux les intérêts de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

Article 20

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dont le domicile ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent de cette autre Partie en avisera immédiatement l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 19.

2. En cas d'urgence, l'organe compétent de cette autre Partie contractante pourra prendre les mesures provisoires voulues conformément à la législation de l'État dont il relève, à condition d'en aviser immédiatement l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 19. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que ce dernier organe n'en aura pas décidé autrement.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 pourront également être prises dans l'intérêt d'une personne dont le lieu de résidence est inconnu et qui n'a personne pour la représenter.

Article 21

1. L'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 19 pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle à son domicile ou possède des biens sur le territoire de cette autre Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à la législation de l'État dont il relève. Toutefois, en matière de capacité juridique, il appliquera la législation de la Partie contractante dont la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle est ressortissante. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé, mais il pourra donner son consentement pour lui permettre de contracter mariage.

Chapter 3

*SUCCESSION**Article 22*

LAW OF SUCCESSION

1. Legal relations in matters of succession shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Where the law of the Contracting Party in whose territory property belonging to the estate is situated imposes restrictions on the capacity of nationals of that Party to succeed to such property, the said restrictions shall also apply to nationals of the other Contracting Party.

Article 23

PRINCIPLE OF EQUALITY

Nationals of one Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, be placed on a footing of equality with nationals of the latter Party as regards the capacity to make or revoke wills and as regards the capacity to succeed to property or rights, irrespective of whether the property is situated or the rights originated in the territory of the one or the other Contracting Party.

Article 24

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.

2. The form of a testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

Article 25

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movable property shall, with the exception specified in paragraph 3 below, be conducted by the authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

Chapitre 3

DES SUCCESSIONS

Article 22

DROIT SUCCESSORAL

1. Les relations juridiques en matière de succession seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent des biens faisant partie de la succession impose aux ressortissants de ladite Partie des restrictions quant à la succession auxdits biens, ces restrictions s'appliqueront également aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 23

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne tant la capacité d'établir ou de révoquer un testament que la capacité d'acquérir des biens ou des droits par succession, que lesdits biens soient situés ou lesdits droits nés sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Article 24

TESTAMENTS

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament, ainsi que les conséquences juridiques de dispositions testamentaires défectueuses, seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament. C'est conformément à la même législation que seront déterminés les types de testament recevables.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

Article 25

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les successions relatives à des biens mobiliers seront réglées par les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Proceedings in matters of succession to immovable property shall be conducted by the authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

3. If the entire movable estate is situated in the territory of one Contracting Party, the proceedings shall, upon petition by an heir or legatee, and subject to the consent of all heirs and legatees, be conducted by the authorities of that Contracting Party.

4. The provisions of paragraphs 1-3 shall also apply in determining which authorities have jurisdiction in disputes concerning succession.

Article 26

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the latter Party shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party of such death, communicating at the same time whatever information is available concerning the heirs and legatees, their domicile or residence, the size and value of the estate, and the existence of a will. The same shall apply where the competent authority of one Contracting Party learns that property has been left in the territory of that Party by a national of the other Contracting Party who has died in the territory of a third State. If the authority of the Contracting Party in whose territory a person has died and left property has knowledge that he has left property in the territory of a third State as well, it shall also furnish particulars in that regard.

2. If the diplomatic or consular mission is the first to learn of the death of a national of its State and to receive particulars concerning the estate, it shall so inform the authority competent to take measures for the protection of the estate.

3. If in the course of succession proceedings in the territory of one Contracting Party it is found that an heir or legatee is a national of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately so inform the diplomatic or consular mission of the latter Party.

Article 27

COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

The diplomatic or consular mission of each Contracting Party shall be entitled, without any special power of attorney, to represent its nationals in succession proceedings before the authorities of the other Contracting Party if such nationals are not present and have not appointed a representative.

2. Les successions relatives à des biens immobiliers seront réglées par les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont situés.

3. Si tous les biens mobiliers d'une succession se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la succession sera réglée, à la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les héritiers ou légataires, par les organes de cette Partie.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliqueront également pour déterminer les organes compétents à l'égard de litiges successoraux.

Article 26

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent de cette autre Partie en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant en même temps les renseignements dont il dispose au sujet des héritiers et légataires, de leur domicile ou résidence, ainsi que de l'importance et de la valeur de la succession et de l'existence d'un testament. Cette disposition s'appliquera également lorsque l'organe compétent de l'une des Parties contractantes apprendra qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé sur le territoire d'un État tiers, a laissé des biens sur le territoire de la première Partie. Si l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle une personne est décédée et a laissé des biens apprend que ladite personne a également laissé des biens sur le territoire d'un État tiers, il fournira aussi des renseignements à ce sujet.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est la première à être informée du décès d'un ressortissant de l'État dont elle relève et à recevoir des renseignements concernant sa succession, elle en avisera l'organe ayant compétence pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

3. Si une succession est ouverte sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'on apprenne qu'un ressortissant de l'autre Partie est héritier ou légataire, l'organe compétent en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

Article 27

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

La mission diplomatique ou consulaire de chacune des Parties contractantes aura la faculté, sans qu'une habilitation spéciale ne soit requise à cet effet, de représenter ses ressortissants devant les organes de l'autre Partie, en matière de succession, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de représentant.

Article 28

PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with the law of their State, take such measures as are necessary to ensure the protection or administration of property situated in their territory which has been left by a deceased national of the other Contracting Party or is to descend to a national of that Party.

2. The competent authorities shall immediately inform the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party concerning the measures taken under paragraph 1; the diplomatic or consular mission may participate, either directly or through its representative, in carrying out such measures.

3. At the request of the diplomatic or consular mission, the competent authorities may modify or rescind the measures that have been taken.

OPENING OF WILLS

Article 29

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will and of the minute concerning the opening and publication thereof shall be transmitted to the authority competent to conduct the succession proceedings.

Article 30

1. An authority of either Contracting Party which has in its keeping the will of a person who at the time of his death was a national of that Party shall deliver a certified copy of the will to the authority competent to take measures for the protection of the estate if the latter authority so requests.

2. An authority of either Contracting Party which has a will in its keeping shall, upon request, transmit such will to the authority of the other Contracting Party if the testator was a national of the latter Party or if the authority of that Party is competent to deal with a dispute concerning the validity of the will.

DELIVERY OF THE ESTATE

Article 31

1. Movable property of an estate or proceeds from the sale of movable or immovable property of an estate situated in the territory of one Contracting Party shall, after the completion of succession proceedings, be delivered to those

Article 28

MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à la législation de l'État dont ils relèvent, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de biens laissés sur leur territoire par un ressortissant ou à un ressortissant de l'autre Partie.

2. Les organes compétents aviseront immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante des mesures prises en application du paragraphe 1 du présent article; ladite mission diplomatique ou consulaire pourra, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant habilité à cet effet, participer à leur exécution.

3. À la demande de la mission diplomatique ou consulaire, les organes compétents pourront modifier ou rapporter les mesures qui auront été prises.

OUVERTURE DU TESTAMENT

Article 29

L'ouverture et la publication d'un testament seront de la compétence des organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une copie certifiée conforme du testament et du procès-verbal d'ouverture et de publication sera expédiée à l'organe compétent pour régler la succession.

Article 30

1. Tout organe de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes qui détiendra le testament d'une personne qui, au moment de son décès, était ressortissante de ladite Partie, délivrera une copie certifiée conforme du testament à l'organe ayant compétence pour prendre des mesures conservatoires à l'égard des biens successoraux, si cet organe le lui demande.

2. Tout organe de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes qui détiendra un testament le transmettra, sur demande, à l'organe de l'autre Partie, si le *de cuius* était ressortissant de cette autre Partie ou si l'organe de ladite Partie a compétence pour statuer sur un litige concernant la validité du testament.

REMISE DE LA SUCCESSION

Article 31

1. Après l'accomplissement des formalités de succession, les biens mobiliers de la succession ou le produit de la vente des biens successoraux, mobiliers ou immobiliers, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront

heirs or legatees who are nationals of the other Contracting Party. If the said heirs or legatees are not present and have not appointed representatives, such property or proceeds shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the heirs or legatees are nationals.

2. Delivery in accordance with paragraph 1 shall take place if :

- (a) The claims of creditors of the deceased and other claims against the estate have been paid or secured after having been presented within the period prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the estate or the proceeds from the sale thereof are situated.
- (b) The estate duties and charges have been paid or secured.

Article 32

If the movable estate left by a national of one Contracting Party who dies in the territory of the other Contracting Party is insignificant in value and none of the persons having rights to the estate is domiciled in the territory of the latter Contracting Party or has appointed a representative in that territory, the said movable estate shall be delivered without the necessity of succession proceedings to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the deceased was a national. Before delivering the movable estate to the heirs, the diplomatic or consular mission shall pay or secure, up to the value of the said estate, such claims of creditors of the deceased as are presented within one month of the date on which it received the said estate.

Article 33

If a national of one Contracting Party not domiciled in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered without the necessity of succession proceedings to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he was a national.

Chapter 4

PROPERTY MATTERS

Article 34

FORM OF LEGAL TRANSACTIONS

1. The form of legal transactions shall be that prescribed by the law which is applicable to the transaction itself. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the place where the transaction is concluded is complied with.

remis aux héritiers ou légataires qui sont ressortissants de l'autre Partie. Si lesdits héritiers ou légataires sont absents et n'ont pas désigné de représentant, lesdits biens ou ledit produit seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont les héritiers ou légataires sont ressortissants.

2. Il y aura remise de la succession conformément au paragraphe 1 du présent article :

- a) Si les créances qu'ont fait valoir les créanciers du *de cuius* dans le délai fixé par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession ou le produit de la vente des biens successoraux, ainsi que toutes autres créances qui ont été présentées contre la succession dans le même délai, ont été réglées ou garanties;
- b) Si les droits de succession et autres droits ont été acquittés ou garantis.

Article 32

Si les biens mobiliers d'une succession laissée par un ressortissant de l'une des Parties contractantes décédé sur le territoire de l'autre Partie ont une valeur insignifiante et qu'aucun des ayants droit à la succession ne soit domicilié sur le territoire de cette autre Partie ou n'ait désigné un représentant dans ce territoire, lesdits biens seront remis, sans formalités successorales, à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant. Avant de remettre lesdits biens aux héritiers, la mission diplomatique ou consulaire réglera ou garantira, à concurrence de la valeur de ces biens, les créances présentées par les créanciers du *de cuius* dans le mois suivant la date à laquelle elle aura elle-même reçu lesdits biens.

Article 33

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie, sans y avoir domicile, ses effets personnels seront remis sans formalités successorales à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant.

Chapitre 4

DES BIENS

Article 34

FORME DES TRANSACTIONS

1. La forme des transactions sera régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes; il suffira toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. Legal transactions relating to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

Article 35

IMMOVABLE PROPERTY

1. In matters relating to real rights to immovable property or to other rights affecting immovable property, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party in whose territory such property is situated. The courts shall apply the law of their own State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to property relations between spouses or to matters of succession dealt with in articles 13 and 22.

Article 36

Liabilities arising from an unlawful act or from any other event entailing an obligation to make compensation for damage shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory such act or event occurs. The courts of the said Contracting Party shall have jurisdiction. The injured party may also institute proceedings in a court of the Contracting Party in whose territory the defendant is domiciled or has property.

Chapter 5

LEGAL COSTS

Article 37

EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

1. Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party and domiciled or resident in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile or residence in the territory of the other Contracting Party.

2. The exemption provided for in paragraph 1 shall also be granted to nationals of the Contracting Parties domiciled in the territory of another State with which the Contracting Party granting the exemption has concluded an agreement on the reciprocal enforcement of judgements.

3. A court of one Contracting Party may require nationals of the other Contracting Party appearing before it to pay a deposit towards legal costs under

2. Les transactions relatives aux biens immobiliers seront régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

Article 35

BIENS IMMOBILIERS

1. En matière de droits réels ou autres droits sur des biens immobiliers, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés. Les tribunaux appliqueront la législation de l'État dont ils relèvent.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux rapports patrimoniaux des époux ni aux questions de succession visées aux articles 13 et 22 du présent Traité.

Article 36

La responsabilité découlant d'un acte illégal ou de tout autre fait entraînant l'obligation de réparer le dommage causé sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte aura été commis ou le fait se sera produit. Les tribunaux compétents seront ceux de ladite Partie. La Partie lésée pourra également tenter une action devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile ou possède des biens.

Chapitre 5

DES FRAIS DE JUSTICE

Article 37

DISPENSE DE CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui esteront devant les tribunaux de l'autre Partie et qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence sur le territoire de cette autre Partie.

2. La dispense prévue au paragraphe 1 du présent article sera également accordée aux ressortissants des Parties contractantes qui sont domiciliés sur le territoire d'un État tiers avec lequel la Partie qui accorde la dispense a conclu un accord relatif à l'exécution réciproque des jugements.

3. Tout tribunal de l'une des Parties contractantes pourra exiger des ressortissants de l'autre Partie qui esteront devant eux qu'ils effectuent, dans les

the same conditions and to the same extent that it requires its own nationals to do so.

4. The provisions of paragraphs 1-3 shall apply *mutatis mutandis*, to bodies corporate.

EXEMPTION FROM PAYMENT OF LEGAL COSTS

Article 38

Nationals of either Contracting Party shall be entitled in the territory of the other Contracting Party to exemption from charges, deposits and other legal costs and to free legal counsel under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

Article 39

1. Entitlement to the benefits referred to in article 38 shall be conditional upon the submission of a certificate relating to personal and family status, property and income issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, a certificate issued by the diplomatic or consular mission of his State shall suffice.

3. The authority competent to issue the certificate specified in paragraph 1 may request the authorities of the other Contracting Party to furnish any necessary additional information.

4. The authority ruling on an application for the grant of the benefits referred to in article 38 may request additional information from the authority which issued the certificate.

Article 40

1. Where nationals of the Contracting Parties who are domiciled or resident in the territory of one Contracting Party wish to apply to an authority of the other Contracting Party for the benefits referred to in article 38, they may make such application in the form of a statement before the competent authority of the place where they are domiciled or resident, which shall draw up a record of the statement. The said authority shall transmit such record to the competent authority of the other Contracting Party together with the certificate referred to in article 39, paragraph 1, and any other documents submitted by the applicant.

2. A complaint or other application for the institution of proceedings may be entered in the record at the same time as the application referred to in paragraph 1.

mêmes conditions et dans la même mesure que celles requises des ressortissants de ladite Partie, un dépôt garantissant le paiement des frais de justice.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* aux personnes morales.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 38

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, de l'exemption des droits, dépôts et autres frais de justice, ainsi que de l'assistance judiciaire, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie.

Article 39

1. L'octroi des avantages visés à l'article 38 sera subordonné à la présentation d'une attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune du requérant, délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe compétent pour délivrer l'attestation visée au paragraphe 1 du présent article pourra demander aux organes de l'autre Partie contractante de lui fournir tous renseignements complémentaires qu'il jugera nécessaires.

4. L'organe appelé à statuer sur la demande tendant à obtenir les avantages visés à l'article 38 pourra demander des renseignements complémentaires à l'organe qui a délivré l'attestation.

Article 40

1. Tout ressortissant de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes, qui a son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui désire solliciter auprès d'un organe de l'autre Partie le bénéfice des avantages visés à l'article 38, pourra former sa demande oralement devant l'organe compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence; celui-ci dressera procès-verbal de la déclaration du requérant et transmettra ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 39 et de toutes autres pièces produites par le requérant, à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

2. En même temps que la demande visée au paragraphe 1, le requérant pourra former sa demande introductive d'instance ou de toute autre action, dont il sera dressé procès-verbal.

Article 41

The grant of exemption from charges, deposits and other legal costs and the provision of free legal counsel shall apply to all proceedings instituted in the same case up to its final determination, including enforcement proceedings. This provision shall also apply where further proceedings in the same case are conducted before another authority of the same or the other Contracting Party.

Article 42

Where an authority of one Contracting Party calls upon a party to proceedings who is domiciled or temporarily present in the territory of the other Contracting Party to pay legal costs or to remedy a defect in a complaint or application, it shall at the same time set a time-limit of not less than one month. The time-limit shall be reckoned from the date of the service of process.

Chapter 6

*RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS**Article 43*

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY

Final judgements rendered by the authorities of one Contracting Party in civil and family matters not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without the necessity of holding formal proceedings for recognition, except where an authority of the latter Party has previously rendered a final judgement in the matter or where the authority which rendered the judgement did not have jurisdiction under this Treaty.

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN MATTERS RELATING TO PROPERTY

Article 44

Each Contracting Party shall authorize the enforcement in its territory of such final judgements rendered by authorities of the other Contracting Party as relate to :

- (a) Property claims in civil and family matters;
- (b) Civil claims in criminal proceedings.

Article 41

Le bénéfice de l'exemption des droits, dépôts et autres frais de justice ainsi que de l'assistance judiciaire, s'étendra à tous les actes de procédure accomplis à l'occasion de la même affaire jusqu'à son règlement définitif, y compris la procédure d'exécution forcée. La présente disposition s'appliquera également lorsque la procédure est poursuivie, à l'occasion de la même affaire, devant un autre organe de la même Partie contractante ou de l'autre Partie.

Article 42

Lorsqu'un organe de l'une des Parties contractantes met des frais de justice à la charge d'une Partie à un procès, qui est domiciliée ou temporairement présente sur le territoire de l'autre Partie, ou l'invite à remédier à un vice de forme d'une demande introductive d'instance ou de toute autre action, il fixera en même temps un délai qui ne pourra être inférieur à un mois. Ce délai commencera à courir à compter de la date de la notification.

Chapitre 6

*DE LA RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS ET DE L'EXÉCUTION FORCÉE**Article 43***RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS RENDUS DANS DES AFFAIRES NE METTANT PAS EN JEU DES INTÉRÊTS PATRIMONIAUX**

Les jugements définitifs rendus par les organes de l'une des Parties contractantes dans des affaires civiles ou familiales ne mettant pas en jeu des intérêts patrimoniaux seront reconnus sans autres formalités sur le territoire de l'autre Partie, sauf si un organe de cette dernière Partie a déjà rendu au sujet de la même affaire un jugement devenu définitif ou si l'organe qui a rendu le jugement n'avait pas compétence en vertu du présent Traité.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS RENDUS DANS DES AFFAIRES METTANT EN JEU DES INTÉRÊTS PATRIMONIAUX*Article 44*

Chacune des Parties contractantes autorisera l'exécution sur son territoire des jugements devenus définitifs qui auront été rendus par des organes de l'autre Partie à l'égard :

- a) Des actions mettant en jeu des intérêts patrimoniaux, en matière civile ou familiale;
- b) De l'action civile en matière pénale.

Article 45

A judgement shall be enforced if :

- (a) It is final and enforceable;
- (b) The authority which rendered the judgement had jurisdiction under this Treaty;
- (c) The respondent was not denied the opportunity to take part in the proceedings or, in the case of persons not entitled to participate in legal proceedings, denied proper representation;
- (d) The judgement does not conflict with an earlier judgement which has become final, which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and on the same legal grounds by a court of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought, and which does not relate to an action instituted previously which is the subject of proceedings before a court of that Contracting Party; this provision shall not apply if there has been a substantial change in the material circumstances which formed the basis for the earlier judgement and have led to the rendering of the new judgement;
- (e) The law applied in rendering the judgement was the law applicable under this Treaty, or, if the law applied was that of the Contracting Party whose authority rendered the judgement, such law was essentially the same as that of the other Contracting Party.

Article 46

JURISDICTION OF COURTS

The courts competent to authorize enforcement shall be those of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 47

APPLICATIONS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT

1. An application for authorization of enforcement may be made direct to the competent court of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought or to the court which heard the case at first instance. The latter court shall transmit the application to the court of the other Contracting Party having jurisdiction at the place where the respondent is domiciled.

2. An application for authorization of enforcement shall be accompanied by :

- (a) A certified copy of the judgement, together with a statement of the grounds on which it is based and a certificate to the effect that it is final and enforceable;

Article 45

Tout jugement sera exécuté :

- a) S'il est définitif et exécutoire;
- b) Si l'organe qui a rendu le jugement avait compétence en vertu du présent Traité;
- c) Si le défendeur n'a pas été privé de la possibilité de participer au procès ou, en cas d'incapacité judiciaire, de se faire dûment représenter;
- d) Si le jugement n'est pas incompatible avec un jugement antérieur, devenu définitif, qui a été rendu dans une affaire entre les mêmes Parties, qui portait sur la même demande et était fondé sur la même cause, par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée, et s'il ne concerne pas une action déjà intentée qui se trouve en instance devant un organe de ladite Partie; la présente disposition ne sera pas applicable si le nouveau jugement a été rendu à la suite d'un changement important qui s'est produit dans les circonstances qui avaient motivé le jugement antérieur;
- e) Si la législation appliquée par l'organe qui a rendu le jugement était celle applicable en vertu du présent Traité ou, lorsque ledit organe a appliqué la législation de la Partie contractante dont il relève, ladite législation ne diffère pas quant au fond de celle de l'autre Partie.

Article 46

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX

L'examen des demandes d'exequatur sera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

Article 47

DEMANDE D'EXEQUATUR

1. La demande d'exequatur pourra être introduite soit directement auprès du tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée, soit auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Ce dernier transmettra la demande au tribunal de l'autre Partie contractante dans le ressort duquel se trouve le domicile du défendeur.

2. La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement, accompagnée d'un exposé des motifs ainsi que d'une pièce attestant qu'il est définitif et exécutoire;

- (b) If the respondent did not participate in the proceedings, certified copies of documents showing that he was served in due time and proper form with a summons or with other official notice of the institution of proceedings;
- (c) A translation of the application and of the accompanying documents referred to in sub-paragraphs (a) and (b).

Article 48

CONSIDERATION OF APPLICATIONS

1. The enforcement of judgements shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.
2. The court ruling on an application for authorization of enforcement shall confine itself to determining whether the conditions specified in article 45 and article 47, paragraph 2, have been satisfied.
3. Before ruling on the application, the court may call upon the parties to supplement the application or to provide information concerning the case. The court may also request additional information from the authority which rendered the judgement.

Article 49

OBJECTIONS BY THE RESPONDENT

The court considering the application for authorization of enforcement shall permit the respondent to state his objections either to such authorization or to the claim upheld by the judgement, provided that such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

Article 50

SUSPENSION OF ENFORCEMENT

Where, either because the case has been reopened or because a petition has been filed for review of the case on a question of law, enforcement is suspended in the territory of the Contracting Party whose authority rendered the judgement, consideration of the application for authorization of enforcement or, if such authorization has already been issued, enforcement shall also be suspended in the territory of the other Contracting Party.

Article 51

COSTS OF TRANSLATION AND CERTIFICATION OF DOCUMENTS

The costs of translation and certification of documents accompanying applications for authorization of enforcement shall, upon their recovery from the

- b) Si le défendeur à l'exécution n'a pas participé au procès, une copie certifiée conforme des pièces attestant qu'il lui a été signifié, en temps utile, une assignation en bonne et due forme ou toute autre communication officielle l'avisant que l'action a été engagée;
- c) Une traduction de la demande ainsi que des pièces visées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe qui l'accompagnent.

Article 48

EXAMEN DES DEMANDES

1. L'exécution des jugements sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

2. Le tribunal saisi de la demande d'exequatur aura exclusivement pour tâche de déterminer si les conditions stipulées à l'article 45 et au paragraphe 2 de l'article 47 sont remplies.

3. Avant de statuer sur une demande d'exequatur, le tribunal pourra inviter les Parties à faire des déclarations et à fournir des renseignements au sujet de l'affaire. Il pourra aussi prier l'organe qui a rendu le jugement de fournir des renseignements supplémentaires.

Article 49

OBJECTIONS DU DÉFENDEUR

Le défendeur à l'exécution pourra faire valoir devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur, en ce qui concerne la recevabilité de la demande ou le bien-fondé des revendications faisant l'objet du jugement, les objections qui sont admises par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu.

Article 50

SUSPENSION DE L'EXÉCUTION

Si, parce que l'affaire doit être rejugée ou parce qu'un recours fondé sur un moyen de droit a été exercé en vue de faire réexaminer l'affaire, l'exécution est suspendue sur le territoire de la Partie contractante dont l'organe a rendu le jugement, l'examen de la demande d'exequatur ou, si l'exequatur a été déjà délivré, l'exécution elle-même, seront également suspendus sur le territoire de l'autre Partie.

Article 51

FRAIS DE TRADUCTION ET DE CERTIFICATION DES PIÈCES

Les frais de traduction et de certification des pièces accompagnant les demandes d'exequatur seront, une fois recouverts du défendeur à l'exécution,

respondent, be refunded to the person who incurred them. The said costs shall be determined by the competent authority of the Contracting Party in whose territory they were incurred.

Article 52

JUDICIAL SETTLEMENTS

The provisions of articles 44-51 of this Treaty shall apply, *mutatis mutandis*, to judicial settlements.

ENFORCEMENT OF AWARDS OF LEGAL COSTS

Article 53

1. If a litigant exempt under article 37, paragraph 1 or 2, from depositing security for legal costs is required in pursuance of a final decision to pay such costs, the competent court of the other Contracting Party shall, on the application of the person entitled to repayment, issue without charge authorization for the enforcement of the award.

2. The application shall be submitted in the manner prescribed in article 47, paragraph 1.

Article 54

1. The application for authorization of the enforcement of an award of costs shall be accompanied by a certified copy of the decision fixing the costs, a certificate to the effect that the decision is final and enforceable, and a translation of these documents into the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The court considering the application for authorization of the enforcement of the award shall confine itself to determining whether the requirements specified in paragraph 1 have been complied with.

3. The provisions of article 51 shall apply with respect to the costs of translation and certification of documents.

Article 55

The court ruling on authorization of the enforcement of an award of costs shall render its decision without hearing the parties; the court shall also render a decision on recovery of the costs referred to in article 51.

Article 56

1. The authority of the Contracting Party in whose territory legal costs were advanced by the State shall apply to the competent court of the other

remboursés à la personne qui les a exposés. Le montant desdits frais sera fixé par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus.

Article 52

TRANSACTIONS JUDICIAIRES

Les dispositions des articles 44 à 51 du présent Traité s'appliqueront *mutatis mutandis* aux transactions judiciaires.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS DE JUSTICE

Article 53

1. Si une Partie a un procès qui, en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 37 du présent Traité, est exemptée de l'obligation de fournir une caution, est tenue, aux termes d'une décision devenue définitive, d'acquitter des frais de justice, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante, à la demande de la personne ayant droit au remboursement desdits frais, accordera gratuitement l'exequatur.

2. La demande sera présentée conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 47.

Article 54

1. La demande d'exequatur d'une décision relative aux frais de justice sera accompagnée d'une copie certifiée conforme de la décision fixant le montant des frais, d'une attestation établissant que la décision est devenue définitive et qu'elle est exécutoire, ainsi que d'une traduction de ces pièces dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le tribunal saisi de la demande d'exequatur aura exclusivement pour tâche de déterminer si les conditions stipulées au paragraphe 1 sont remplies.

3. Les dispositions de l'article 51 s'appliqueront aux frais de traduction et de certification des pièces.

Article 55

Le tribunal appelé à statuer sur la demande d'exequatur d'une décision relative aux frais de justice le fera sans entendre les Parties; il ordonnera également le recouvrement des frais visés à l'article 51.

Article 56

1. L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle des frais de justice ont été avancés par l'État demandera au tribunal compétent de l'autre

Contracting Party for recovery of such costs. The said court shall conduct enforcement proceedings and transmit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

2. The application shall be accompanied by a certified copy of the decision fixing the costs, a certificate to the effect that the decision is final and enforceable, and a translation of these documents into the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

3. The provisions of article 51 shall apply with respect to the costs of translation and certification of documents.

Article 57

The calculation and recovery of costs arising in connexion with enforcement shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

PART III

CRIMINAL CASES

EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

Article 58

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party shall extradite to the other on application, under the conditions laid down in this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible only for offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a term of not less than one year or with a heavier penalty, and for the execution of final sentences imposing such penalties.

REFUSAL OF EXTRADITION

Article 59

Neither Contracting Party shall extradite to the other its own nationals.

Article 60

Extradition shall, moreover, not take place if :

- (a) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;

Partie de procéder au recouvrement desdits frais. Celui-ci engagera la procédure d'exécution forcée et remettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante.

2. La demande sera accompagnée d'une copie certifiée conforme de la décision fixant le montant des frais, d'une attestation établissant que la décision est définitive et exécutoire, ainsi que d'une traduction de ces pièces dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

3. Les dispositions de l'article 51 s'appliqueront aux frais de traduction et de certification des pièces.

Article 57

Le calcul et le recouvrement des frais d'exécution seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

TITRE III

DROIT

EXTRADITION ET TRANSIT

Article 58

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes livrera à l'autre, sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. Il ne pourra y avoir extradition que si les infractions commises sont, aux termes de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissables d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave, ou s'il s'agit d'exécuter des jugements définitifs imposant de telles peines.

REFUS D'EXTRADER

Article 59

Aucune des deux Parties contractantes ne livrera à l'autre ses propres ressortissants.

Article 60

En outre, l'extradition n'aura pas lieu :

a) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

- (b) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (c) The person claimed is already being prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence, or he has been sentenced or discharged in respect thereof and such sentence or discharge has become final;
- (d) Criminal proceedings may be initiated only by way of private complaint.

Article 61

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 62

REQUISITION FOR EXTRADITION AND ACCOMPANYING DOCUMENTS

1. A requisition for extradition, where extradition is requested for purposes of execution of a sentence, shall be accompanied by a certified copy of the final sentence and the text of the legislative provisions relating to the offence committed by the convicted person. If the convicted person has already begun to serve the sentence, the part thereof already served shall be indicated.

2. A requisition for extradition, where extradition is requested for purposes of prosecution, shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, a description of the offence committed by the person claimed, and the text of the legislative provisions relating to the offence. In the case of an offence against property, the extent or possible extent of the damage caused by the offence shall also be specified.

3. The requisition for extradition shall also be accompanied, so far as possible, by a personal description of the person claimed; information concerning his nationality, identity and residence, where such information is not to be found in the sentence or the warrant of arrest; and his photograph and finger-prints.

Article 63

INFORMATION TO SUPPLEMENT A REQUISITION FOR EXTRADITION

1. If the information received is insufficient to permit a decision on a requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request sup-

- b) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause valable;
- c) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, pour la même infraction de poursuites sur le territoire de la Partie requise ou d'une ordonnance de non-lieu ou d'un jugement de condamnation ou de relaxe qui sont devenus définitifs;
- d) Si la mise en mouvement de l'action pénale est subordonnée au dépôt d'une plainte.

Article 61

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de décider à quel État l'individu réclamé sera livré.

Article 62

PIÈCES À JOINDRE À LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Toute demande d'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation sera accompagnée d'une copie certifiée conforme du jugement définitif ainsi que du texte des dispositions législatives concernant l'infraction commise.

2. Toute demande d'extradition aux fins de poursuites pénales sera accompagnée d'une expédition du mandat d'arrêt, d'une description de l'infraction commise par l'individu réclamé et du texte des dispositions législatives concernant ladite infraction. En cas d'infraction contre les biens, l'importance du dommage qui a été ou aurait pu être causé devra aussi être indiquée.

3. La demande d'extradition sera également accompagnée, autant que faire se pourra, du signalement de l'individu réclamé, de renseignements sur son identité, sa nationalité et sa résidence — lorsque ces renseignements ne figurent pas dans le jugement de condamnation ou dans le mandat d'arrêt — ainsi que de sa photographie et de ses empreintes digitales.

Article 63

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Si les renseignements communiqués ne sont pas suffisants pour qu'il soit statué sur la demande d'extradition, la Partie requise pourra réclamer des ren-

plementary information, for the receipt of which it may fix a time-limit of up to two months. This time-limit may be extended for serious reasons.

2. If the person to whom the requisition relates has been taken into custody and the applicant Contracting Party fails to transmit the supplementary information within the specified time-limit, the said person may be released.

DETENTION PENDING EXTRADITION

Article 64

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases where it is apparent that extradition may not take place under this Treaty.

Article 65

1. A person may also be detained pending receipt of a requisition for extradition if the applicant Contracting Party makes an application to that effect, specifying that there exists a warrant of arrest or a final sentence; an application for detention may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may also be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there is sufficient evidence that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Where a person has been detained in accordance with paragraph 1 or 2, the other Contracting Party shall be notified immediately.

Article 66

A person detained in accordance with article 65, paragraph 1 or 2, may be released if a requisition for his extradition is not received within a period of two months from the date on which notification of his detention was sent.

Article 67

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

seignements complémentaires et fixer à la Partie requérante, pour la communication desdits renseignements, un délai qui ne devra pas dépasser deux mois. Ce délai pourra être prorogé pour motifs graves.

2. Si l'individu réclamé a été arrêté et que la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, ledit individu pourra être remis en liberté.

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Article 64

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf s'il paraît manifeste que l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

Article 65

1. L'individu réclamé pourra être arrêté avant réception de la demande d'extradition, si la Partie requérante le demande expressément en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation devenue définitive; cette arrestation pourra être demandée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Tout individu pourra également être arrêté, à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. Toute arrestation opérée en application des paragraphes 1 ou 2 du présent article sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 66

Tout individu arrêté en application des paragraphes 1 ou 2 de l'article 65 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les deux mois qui suivront l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 67

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close, ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 68

TEMPORARY EXTRADITION

1. If postponement of extradition under article 67 might result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or might seriously prejudice the prosecution of the person claimed, the said person may be extradited temporarily on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

2. A person who has been temporarily extradited shall be returned immediately after the completion of the proceedings for the purpose of which he was extradited.

Article 69

SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and date of surrender. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, such person may be released.

Article 70

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution or the execution of a sentence and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents specified in article 62.

Article 71

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for any offence committed before his extradition other than the offence for which he was extradited.

2. The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if:

(a) The extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or the execution of the sentence; such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party;

Article 68

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 67 du présent Traité risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction contre l'individu réclamé, celui-ci pourra être extradé temporairement, sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé immédiatement après la clôture de l'instruction ayant motivé son extradition.

Article 69

REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans les quinze jours qui suivront la date fixée, il pourra être remis en liberté.

Article 70

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur nouvelle demande sans que la Partie requérante ait à produire à nouveau les pièces visées à l'article 62 du présent Traité.

Article 71

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition, qui serait antérieure à la remise.

2. L'assentiment de la Partie requise ne sera pas exigé :

- a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou de l'exécution de la peine; il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;

- (b) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but returns thereto.

Article 72

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on the application of the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall, on the application of the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory in both directions, for purposes of interrogation by an authority of the applicant Contracting Party, of any person held in custody in the territory of a third State.
3. An application for authorization of conveyance in transit shall be made in the same manner as a requisition for extradition.

Article 73

COSTS OF EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

The costs of extradition and conveyance in transit shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred.

Article 74

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party shall, on the application of the other Contracting Party, prosecute under its own law any of its nationals who are believed on the basis of sufficient evidence to have committed an extraditable offence in the territory of the latter Contracting Party.
2. The application shall be accompanied by documents containing particulars concerning the offence and the identity of the offender and by whatever material evidence is available.

Article 75

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

Each Contracting Party shall inform the other of the results of proceedings taken against persons extradited to it and of proceedings taken against its own nationals in respect of extraditable offences committed in the territory of the other Contracting Party. If such persons are sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

- b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné par la suite.

Article 72

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorisera le transit à travers son territoire de tout individu qu'un État tiers livre à cette autre Partie.

2. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorisera le transit à travers son territoire, à l'aller et au retour, de tout individu, détenu sur le territoire d'un État tiers, devant être interrogé par un organe de la Partie requérante.

3. La demande d'autorisation de transit sera formée selon la même procédure que la demande d'extradition.

Article 73

FRAIS D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Les frais d'extradition et de transit seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus.

Article 74

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, sera tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants dont il y a lieu de soupçonner qu'ils ont commis sur le territoire de cette autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande de poursuites sera accompagnée de pièces contenant des renseignements sur l'infraction commise et sur l'identité du délinquant et de tous les éléments de preuve disponibles.

Article 75

COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

Chacune des Parties contractantes informera l'autre Partie de l'issue des poursuites engagées contre les extradés ainsi que des poursuites engagées contre ses propres ressortissants à raison d'infractions donnant lieu à extradition qui ont été commises sur le territoire de cette autre Partie. En cas de condamnation, il sera communiqué expédition du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif.

Article 76

METHOD OF COMMUNICATION

In matters relating to extradition, conveyance in transit and prosecution, the Ministries of Justice and the General Procurator's Offices of the Contracting Parties shall communicate with each other directly. The same shall apply to notification under article 75.

Article 77

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party shall deliver to the other, on application, any articles taken from an offender which were acquired by him through the commission of the offence, or the value of such articles, and also articles which may serve as material evidence, even where they are liable to confiscation or forfeiture.

2. Where the articles referred to in paragraph 1 are needed in another criminal proceeding, the Contracting Party applied to may temporarily retain them.

3. Where the articles referred to in paragraph 1 are in the possession of the offender at the time of his extradition, they shall, so far as possible, be delivered simultaneously with such extradition. Such articles shall be delivered even in cases where the offender is not extradited by reason of his death or other circumstances. Articles concealed or deposited by the offender in the territory of the Contracting Party applied to shall also be delivered, even if they are discovered at a later time.

4. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles referred to in paragraph 1, and the said articles shall be returned free of charge as soon as the criminal proceedings have been completed.

5. The provisions of article 5 shall not apply to the delivery of articles in accordance with the preceding paragraphs.

Article 78

NOTIFICATION OF DETENTION

Where a national of one Contracting Party is placed in custody in the territory of the other Contracting Party, the competent diplomatic or consular mission shall be notified immediately.

Article 79

NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall directly communicate to the other Contracting Party each year particulars of final sentences pronounced in criminal

Article 76

MODE DES RAPPORTS

En matière d'extradition, de transit et de poursuites pénales, les Ministères de la justice et les Parquets des deux Parties contractantes communiqueront directement entre eux. La présente disposition s'appliquera également aux communications visées à l'article 75.

Article 77

REMISE D'OBJETS

1. Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre, sur demande, tous objets qu'elle aura saisis contre un délinquant et que celui-ci aura obtenus grâce à l'infraction commise, ou la valeur desdits objets, ainsi que les objets qui peuvent servir de pièces à conviction, même si ces objets sont susceptibles de mainmise ou de confiscation.

2. La Partie requise pourra différer la remise des objets visés au paragraphe 1 si elle en a besoin aux fins d'une autre procédure pénale.

3. Lorsque lesdits objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition, leur remise aura lieu, dans la mesure du possible, en même temps que l'extradition. Ils seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'intéressé ou de toute autre circonstance. Seront également remis les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés sur le territoire de la Partie requise, même s'ils sont découverts ultérieurement.

4. Les droits des tiers sur les objets visés au paragraphe 1 seront réservés et lesdits objets seront restitués gratuitement dès la clôture de la procédure pénale.

5. Les dispositions de l'article 5 ne s'appliqueront pas à la remise d'objets en application des paragraphes précédents.

Article 78

NOTIFICATION DES ARRESTATIONS

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes est arrêté sur le territoire de l'autre Partie contractante, la mission diplomatique ou consulaire compétente en sera immédiatement avisée.

Article 79

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chacune des Parties contractantes communiquera directement à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les jugements de condamnation, devenus

proceedings by its courts with respect to nationals of the other Contracting Party and information concerning subsequent decisions relating to such sentences.

2. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party, on application, copies of records of previous convictions or extracts from final sentences relating to nationals of the other Contracting Party, as well as information concerning subsequent decisions relating to such sentences, if the relevant convictions are subject to registration in the register of convictions under the law of the Contracting Party whose authority handed down the decision. Where valid reason exists for doing so, such information may also be provided even if the person to whom the decision relates is not a national of the applicant Contracting Party.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the finger-prints of the convicted persons shall, where possible, be transmitted.

PART IV

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL MATTERS

Article 80

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

The courts, procurator's offices, notarial offices and other authorities of the Contracting Parties having jurisdiction in civil, family and criminal matters shall provide one another with legal assistance in such matters.

Article 81

CONTENTS OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :
 - (a) The title of the applicant authority;
 - (b) The title of the authority applied to;
 - (c) The designation of the matter in respect of which legal assistance is applied for;
 - (d) The given names and surnames of the parties or of the persons accused, on trial or convicted, such persons' domicile or residence, nationality and occupation, and in criminal cases, where possible, the place and date of birth of the accused persons and the names of their parents;
 - (e) The given names, surnames and addresses of such persons' legal representatives;
 - (f) The subject of the application, any information required for its execution, and, in criminal cases, a description and the designation of the offence.

définitifs, qui auront été prononcés en matière pénale par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie, ainsi que des renseignements sur toutes décisions ultérieures intéressant lesdites condamnations.

2. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre Partie, sur demande, les extraits des sommiers judiciaires ou des jugements de condamnation, devenus définitifs, qui concernent les ressortissants de l'autre Partie, ainsi que des renseignements sur toutes décisions ultérieures intéressant lesdites condamnations, si, aux termes de la législation de la Partie contractante dont relève le tribunal qui a rendu le jugement, lesdites condamnations doivent être portées sur les sommiers judiciaires. Lorsqu'il y a des raisons valables de le faire, ces renseignements seront également fournis même si l'individu qui fait l'objet de la décision n'est pas ressortissant de la Partie requérante.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les empreintes digitales des condamnés seront également communiquées lorsqu'elles existeront.

TITRE IV

ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Article 80

EXERCICE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Les tribunaux, parquets, services notariaux et autres organes des Parties contractantes, qui sont compétents en matière civile, familiale ou pénale, se prêteront mutuellement assistance en ces matières.

Article 81

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les nom et prénoms des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur domicile ou résidence, leur nationalité, leur profession, et, en matière pénale — dans toute la mesure du possible — les lieu et date de naissance des inculpés et les noms de leurs parents;
- e) Les nom, prénoms et adresse des représentants desdites personnes;
- f) L'objet de la commission rogatoire, toutes données nécessaires à son exécution et, en matière pénale, la description et la qualification de l'infraction.

2. Papers and documents transmitted in pursuance of this Treaty shall be signed and bear an official seal.

Article 82

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority of the Contracting Party applied to shall follow the laws of its own State. It may, however, if requested to do so, employ such procedures as the applicant authority may indicate.

2. If the authority applied to does not have jurisdiction, it shall transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. If the exact address of the person named in an application is not known, the authority applied to shall take the necessary steps to determine such address.

4. The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, notify the latter in due time of the place and date of execution of the application.

5. After executing an application for legal assistance, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to execute the application, it shall return the documents and shall at the same time indicate the circumstances which prevented such execution.

PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

Article 83

1. If in proceedings before an authority of one Contracting Party need arises for the appearance as a witness or an expert of a person resident in the territory of the other Contracting Party, application for service of a summons shall be made to the competent authority of the other Contracting Party.

2. Such summons shall contain no threat of compulsion in the event of failure to appear.

3. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears as a witness or an expert before an authority of the other Contracting Party, may be prosecuted, detained or punished in the territory of that Party for the offence which is the subject of the proceedings in connexion with which he was summoned, for any other offence committed before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party, or for any offence resulting from his testimony.

4. The witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 3 if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the authority by which he was summoned informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week

2. Les pièces et documents communiqués en exécution du présent *Traité* seront signés et revêtus d'un sceau officiel.

Article 82

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe de la Partie requise appliquera la législation de l'État dont il relève. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure que ce dernier lui indiquera.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. Si l'adresse exacte de la personne nommée dans une commission rogatoire est inconnue, l'organe requis fera le nécessaire pour l'établir.

4. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá en temps utile de la date et du lieu où la commission rogatoire doit être exécutée.

5. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il restituera les pièces à l'organe requérant en lui faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

Article 83

1. Si, au cours d'une procédure engagée devant un organe de l'une des Parties contractantes, il s'avère nécessaire de faire comparaître un témoin ou un expert résidant sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent de cette autre Partie sera requis de signifier une citation.

2. Ladite citation ne pourra comporter aucune menace de sanction en cas de non-comparution.

3. Le témoin ou l'expert qui, comme suite à une citation, comparátra devant un organe de l'autre Partie contractante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ou puni, sur le territoire de cette autre Partie, pour l'infraction faisant l'objet de l'action à l'occasion de laquelle il a été cité, ni pour aucune infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière de la Partie requérante, ni pour toute autre infraction résultant de sa déposition.

4. Le témoin ou l'expert cessera de bénéficier de la protection prévue au paragraphe 3 s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suivra la date à laquelle l'organe qui l'a cité lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. Aux fins du calcul de ce délai, il ne sera pas tenu compte de

shall not be deemed to include any period of time during the witness or expert is unable, for reasons beyond his control, to quit the territory of the said Contracting Party.

5. The applicant authority shall reimburse witnesses and experts for their travel and subsistence costs and for loss of earnings and shall, in addition, remunerate experts for their testimony.

Article 84

1. Where need arises for the interrogation by a court of one Contracting Party of a person held in custody in the territory of the other Contracting Party, application may be made for his temporary delivery.

2. A person so delivered shall be kept in custody and shall be returned immediately upon the completion of the proceedings in connexion with which he was delivered. Such person shall be accorded the protection provided for in article 83, paragraph 3.

3. The application shall be transmitted through the authorities referred to in article 76.

Article 85

SERVICE OF DOCUMENTS

1. In serving documents, the authority applied to shall comply with the regulations in force in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of the Contracting Party applied to or is accompanied by a translation into that language. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the recipient if he is willing to accept it.

2. Where the applicant authority expressly so requests, the authority applied to shall ensure, in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party applied to, that the document in question is delivered into the recipient's own hands.

Article 86

CONFIRMATION OF SERVICE

Service of documents shall be confirmed in accordance with the relevant regulations of the Contracting Party applied to.

Article 87

COMPLIANCE WITH TIME-LIMITS

1. Where an authority of one Contracting Party imposes on a litigant domiciled in the territory of the other Contracting Party a time-limit for the perform-

la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de ladite Partie.

5. L'organe requérant remboursera aux témoins et aux experts leurs frais de voyage et de subsistance et les dédommagera de la perte de leurs gains; il rétribuera, en outre, les experts pour les services qu'ils auront rendus.

Article 84

1. Si un tribunal de l'une des Parties contractantes a à interroger une personne détenue sur le territoire de l'autre Partie, la remise temporaire de cette personne pourra être demandée.

2. La personne ainsi remise devra être maintenue en état d'arrestation et être renvoyée dès la clôture de la procédure à l'occasion de laquelle elle a été remise. Ladite personne jouira de l'immunité prévue au paragraphe 3 de l'article 83.

3. La demande sera transmise par l'intermédiaire des organes visés à l'article 76.

Article 85

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procèdera à la signification conformément aux règles en vigueur dans l'État dont il relève, si la pièce à signifier est établie dans la langue de la Partie requise ou est accompagnée d'une traduction dans cette langue. Sinon, il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. Si l'organe requérant le lui demande expressément, l'organe requis fera le nécessaire, conformément aux règles en vigueur sur le territoire de la Partie requise, pour que la pièce en question soit remise en main propre.

Article 86

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux règles pertinentes de la Partie requise.

Article 87

RESPECT DES DÉLAIS

1. Lorsqu'un organe de l'une des Parties contractantes fixe à l'une des parties à un procès, qui est domiciliée sur le territoire de l'autre Partie, un délai

ance of an act connected with the proceedings, the question whether such time-limit has been complied with shall be decided by reference to the date of the postmark of the Party from whose territory the instrument embodying the said act is dispatched.

2. Where charges or deposits whose payment is required by the authority dealing with a matter are to be transferred to the territory of the other Contracting Party within a specified time-limit, the question whether such time-limit has been complied with shall be decided by reference to the date on which payment is made to a bank of the Contracting Party in whose territory the litigant is domiciled.

3. The consequences of failure to comply with a time-limit shall be those prescribed by the law of the Contracting Party whose authority is dealing with the matter.

Article 88

DETERMINATION OF ADDRESSES

Where necessary for the purposes of proceedings under this Treaty, the Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, at the request of persons present in the territory of one Contracting Party, assist each other in determining the addresses of persons present in the territory of the other Contracting Party.

Article 89

TRANSLATIONS

Where, under the provisions of this Treaty, papers or documents transmitted by one Contracting Party must be accompanied by a translation into the language of the other Contracting Party, such translation shall be made by an official translator, by the applicant authority or by the diplomatic or consular mission of one of the Contracting Parties.

Article 90

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. Costs incurred in executing applications for legal assistance shall be borne by the Contracting Party applied to.

2. The authority applied to shall inform the applicant authority of the amount of the costs incurred.

pour l'accomplissement d'un acte en rapport avec ledit procès, la question de savoir si le délai a été respecté sera résolue eu égard à la date du cachet apposé par les services postaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'instrument consacrant l'accomplissement dudit acte a été posté.

2. Lorsque des droits ou des dépôts dont le versement est exigé par l'organe qui connaît de l'affaire doivent être transférés sur le territoire de l'autre Partie contractante dans un délai donné, la question de savoir si le délai a été respecté sera résolue eu égard à la date à laquelle le paiement a été effectué auprès d'une banque de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite Partie au procès est domiciliée.

3. L'inobservation des délais fixés emportera les conséquences prévues par la législation de la Partie contractante dont relève l'organe qui connaît de l'affaire.

Article 88

RECHERCHE D'ADRESSES

Pour les besoins des procédures prévues par le présent *Traité*, les Ministres de la justice des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour rechercher, à la demande de personnes se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les adresses de personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 89

TRADUCTIONS

Lorsque, conformément aux dispositions du présent *Traité*, des pièces ou des documents communiqués par l'une des Parties contractantes doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de l'autre Partie, ladite traduction sera établie par un traducteur-juré, par l'organe requérant ou par la mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes.

Article 90

FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les frais afférents à l'exécution d'une commission rogatoire seront à la charge de la Partie requise.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant desdits frais.

PART V
DOCUMENTS

Article 91

ATTESTATION AND RECOGNITION OF DOCUMENTS

Documents drawn up by a competent authority of one Contracting Party or attested in accordance with its regulations, and bearing an official seal, shall have evidential value in the territory of the other Contracting Party without further authentication. The same shall apply to documents bearing a signature attested in accordance with the regulations of either Contracting Party.

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

Article 92

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies of marriage and death certificates relating to nationals of the latter Party and copies of judicial and administrative decisions relating to the civil status of the said nationals. Such copies shall be transmitted free of charge through the diplomatic or consular mission.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply where an additional entry is made in a civil registration certificate; in such cases, a complete copy of the certificate shall be transmitted.

3. Copies of death certificates shall be transmitted forthwith, and copies of other documents shall be transmitted together at the end of each quarter.

4. The Contracting Parties shall on request transmit to each other free of charge, for official use, extracts from civil registration certificates and other documents relating to the personal rights and interests of nationals of the Contracting Parties.

Article 93

Applications by nationals of one Contracting Party for the release of extracts from the civil registers of the other Contracting Party, or of other documents which are in the territory of the latter Party, may be transmitted directly to the competent authority of the latter Party. The desired documents shall be transmitted to the applicant, subject to payment of the prescribed fees, through the diplomatic or consular mission of the Contracting Party whose authority released the said documents.

TITRE V

DOCUMENTS

Article 91

CERTIFICATION ET RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

Les documents qu'un organe compétent de l'une des Parties contractantes aura établis ou certifiés conformément à la législation de cette Partie, et qui seront revêtus d'un sceau officiel, auront force probante sur le territoire de l'autre Partie, sans autre certification. Il en sera de même des documents portant une signature légalisée conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

Article 92

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre Partie les extraits d'actes de mariage et de décès qui intéressent des ressortissants de cette autre Partie ainsi que des extraits des décisions judiciaires et administratives qui concernent l'état civil desdits ressortissants. Ces extraits seront expédiés sans frais par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également aux mentions supplémentaires portées sur un acte d'état civil; en pareil cas, un extrait intégral de l'acte d'état civil sera communiqué.

3. Les extraits d'actes de décès seront communiqués immédiatement et les extraits de toutes autres pièces seront communiqués globalement à la fin de chaque trimestre.

4. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement sans frais sur demande, à des fins officielles, les extraits d'actes de l'état civil et d'autres documents qui concernent les droits et intérêts personnels de leurs ressortissants.

Article 93

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront demander directement à l'organe compétent de l'autre Partie des extraits d'actes inscrits dans les registres de l'état civil de ladite Partie ou d'autres documents se trouvant sur le territoire de ladite Partie. Les pièces demandées seront remises au requérant, contre paiement des droits y afférents, par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont relève l'organe qui a délivré lesdites pièces.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 94

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

Article 95

This Treaty is concluded for a term of five years reckoned from the date of its entry into force and shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

Article 96

On the date of entry into force of this Treaty, the Agreement between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic concerning mutual legal relations in civil and criminal cases, signed at Warsaw on 21 January 1949,¹ and the Additional Protocol to that Agreement, signed at Warsaw on 21 January 1949,¹ shall cease to have effect.

This Treaty was drawn up at Warsaw on 4 July 1961, in duplicate in the Polish and Czech languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the State Council
of the Polish People's Republic :

M. RYBICKI

For the President
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

A. NEUMAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 205.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 94

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

Article 95

Le présent Traité est conclu pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur; il sera prorogé de cinq en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de toute période quinquennale.

Article 96

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, la Convention relative aux rapports judiciaires mutuels en matière civile et pénale que la République de Pologne et la République tchécoslovaque ont signée à Varsovie, le 21 janvier 1949¹, ainsi que le Protocole additionnel à ladite Convention, signé à Varsovie le 21 janvier 1949¹, cesseront de produire effet.

Le présent Traité a été établi à Varsovie, le 4 juillet 1961, en double exemplaire, en langues polonaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Conseil d'État
de la République populaire
de Pologne :
M. RYBICKI

Pour le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque :
A. NEUMAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 205.

